

# Toblach *info*



# Dobbiaco

Comune delle Tre Cime

**Auf verbotenen Pfaden ...  
Schmuggeln in Toblach**

**Sentieri proibiti ...  
Contrabbando a Dobbiaco**



# INHALT | INDICE

## TITELGESCHICHTE - TEMA DI APPERTURA

TOBLACH IN BEWEGUNG - DOBBIACO IN MOVIMENTO ..... 5-7

## DIES & DAS - QUESTO E QUELLO

WASSERKRAFTWERK SILVESTERBACH - ELETTRODOTTO SILVESTERBACH ..... 8-10

TOBLACH HAT 14 ENSEMBLES - ENERGIEBERATUNG ..... 10-11

DOBBIACO HA 14 INSIEMI - CONSULENZA ENERGETICA ..... 11

FRAKTION TOBLACH - FRAZIONE DOBBIACO ..... 12-13

TEILSTÜCK DES RADWEGES VON TOBLACH NACH INNICHEN FERTIGGESTELLT ..... 14

È STATO ULTIMATO IL TRONCONE DELLA PISTA CICLABILE DA DOBBIACO A SAN CANDIDO ..... 14

PFARRER REINHARD EBNER VERABSCHIEDET SICH VON TOBLACH ..... 15-16

TOBLACH DURCH DIE BRILLE UNSERER HEIMATFERNEN MITBÜRGER (TEIL V) ..... 17-19

AUS DER BIBLIOTHEK ..... 20-21

I LUOGHI DI FORZA - ENERGIA A CUI ATTINGERE ..... 22-23

FAMILIENBILDUNG TOBLACH- NIEDERDORF ..... 24

GLÜCKWÜNSCHE ..... 26

## KULTUR & GESCHICHTE - CULTURA E STORIA

WIE ES FRÜHER WAR - VERSUNKENE WELTEN - AUF VERBOTENEN PFADEN (TEIL XII) ... 27-28

WAS HEIMAT WERT IST ..... 28-30

FRAUEN ERZÄHLEN: ANNA LERCHER ..... 31-34

OHNE BAHN KEIN HOTEL - OHNE HOTEL KEINE BAHNSTATION ..... 35-36

DAS WAREN DIE GUSTAV-MAHLER-MUSIKWOCHE 2011 ..... 37

GUSTAV-MAHLER ..... 37-41

TOBLACHER GESPRÄCHE 2011 - COLLOQUI DI DOBBIACO 2011 ..... 42-43

VEREINE - ASSOCIAZIONI ..... 44-55

AUS DER GEMEINDE - DAL COMUNE ..... 56-64

INFORMATIONEN - INFORMAZIONI ..... 65-75

## IMPRESSUM

**Eigentümer u. Herausgeber/Editore e proprietario:** Gemeinde Toblach/Comune di Dobbiaco

**Druck/Stampa und Layout:** Ahrntaldruck, Mühlen in Taufers

**Übersetzungen/Traduzioni:** Angela Ceconi De Simine, Edith Strobl

**Redaktionsteam/Team redazione:** Ceconi De Simine Angela, Furtschegger Christian, Hofer Ursula, Mair Bernhard, Mittich Steinwandter Agnes, Rehmann Ulrike, Santer Christina, Strobl Wolfgang

"INFO" ist beim Landesgericht Bozen eingetragen (2.4.1992)

"INFO" è registrato al Tribunale di Bolzano (2.4.1992)

**Titelseite:** Walter Hackhofer

Alle Einsendungen sind zu richten an:

**Bibliothek Toblach**

Redaktion Info Toblach · Gebrüder Baur Str. 5b · 39034 Toblach

E-mail: info.toblach@brennercom.net

(Postweg, persönliche Abgabe, Briefkasten)

**Einsendeschluss für das "Info" Dezember:**

**Freitag, 18.11.2011**

**Il termine della consegna degli articoli per "l'Info" di dicembre:**

**Venerdì, 18/11/2011**

## IN EIGENER SACHE

Nachdem es kürzlich einige Aufregung und manchen Unmut über einen Beitrag in „Toblach Info Dobbiaco“ gegeben hat, sei an dieser Stelle klargestellt, dass die Gemeindezeitung weiterhin „vorwiegend informativen Charakter“ (Gemeinderatsbeschluss vom 18. Dezember 1991) haben wird und politische Stellungnahmen nicht veröffentlicht werden, es sei denn, der Gemeinderat würde in Zukunft einen anderslautenden Beschluss fassen. Wenn diesbezüglich Fehler passiert sind, seien diese auch eingestanden.

Dennoch gilt grundsätzlich freilich auch für Toblach Info Dobbiaco das Prinzip der Meinungs- und Pressefreiheit, derzufolge weiterhin (mit oben genannter Einschränkung) sämtliche Beiträge von Toblachfrauen und Toblachern willkommen sind.

Abschließend darf noch daran erinnert werden, dass sämtliche Kommissionen und Arbeitsgruppen, die vom Gemeinderat offiziell eingesetzt wurden, auch angehalten sind, über ihre Arbeit zu berichten bzw. berichten zu lassen, besonders dann, wenn Informationsbedarf besteht. Und dies auch im Sinne einer offenen Informationspolitik und größtmöglicher Transparenz.

Wolfgang Strobl, Redaktion

## NOTA DELLA REDAZIONE

In reazione a qualche recente nervosismo anche in parte malsofferto da taluni che ha avuto la sua origine in un articolo dell'ultima edizione „Toblach Info Dobbiaco“ sia in questa occasione ribadito per inciso che il bollettino comunale manterrà il suo „carattere prevalentemente informativo“ (delibera comunale del 18 dicembre 1991). Da ciò discende che prese di posizioni a carattere politico non vi saranno mai pubblicate, a meno che il Consiglio comunale intenda adottare una delibera di diverso contenuto in futuro. Nell'eventualità fossero occorsi degli errori, saranno anche riconosciuti come tali.

Ciò non toglie che in linea di massima anche a „Toblach Info Dobbiaco“ è consentito ispirarsi al principio della libertà di opinioni e di stampa. Di conseguenza, ad eccezione di cui sopra i contributi dei Dobbiachesi continueranno ad essere benvenuti.

Infine, ci si permette di ricordare che tutte le commissioni e gruppi di lavoro istituiti ufficialmente dal Consiglio comunale sono anche tenuti ad informare ovvero a permettere che venga informato sui propri lavori – e questo in particolar modo quando le esigenze di informazione sono particolarmente alte, anche questa misura da intendersi come espressione di una politica di informazione aperta ed anche nel segno della massima trasparenza possibile.

Wolfgang Strobl, redazione.

# TOBLACH, EIN DORF, DAS MIT ZUVERSICHT IN DIE ZUKUNFT BLICKEN KANN

Ein Dorf mit vielen Jugendlichen, die eine Sportart ausüben, mit vielen Freiwilligen, die in verschiedenen Vereinen tätig sind,  
**ist ein Dorf, das mit Zuversicht in die Zukunft blicken kann!**

Wir freuen uns alle über die großen sportlichen Erfolge, die unsere Athleten in diesem Jahr erreicht haben, etwa im Hockey mit dem Italienmeistertitel in der Serie C 1 nach einer überwältigenden Meisterschaft samt Playoff, und dem FC Hochpustertal, der nach einer spannenden Spielsaison in die erste Amateurliga aufgestiegen ist.

Ein arbeitsames Dorf, reich an Initiativen  
**ist ein Dorf, das mit Zuversicht in die Zukunft blicken kann!**

Wir nähern uns dem Ende der Sommersaison ... Viele Initiativen wurden gestartet: Denken wir z.B. an die drei sehr geschätzten Abende „Beim Bauern zu Gast“ oder an die Initiative „Toblach unterm Sternenzelt“ der Kaufleute, die ihre Geschäfte am Mittwochabend offen hielten und die (für den Verkehr geschlossene) St. Johannes-Str. mit Musik und mit einem reichen kulinarischen Angebot belebt haben. Die Straße zeigte dabei all ihre potentielle Attraktivität.

Ein Dorf, das aus seinem kulturellen Angebot eine seiner Stärken macht  
**ist ein Dorf, das mit Zuversicht in die Zukunft blicken kann!**

Toblach hat erneut ein Sommerprogramm mit kulturellen Angeboten von höchstem Niveau präsentiert. Das sind Angebote, die ein Publikum von Kennern und Liebhabern in den Bereichen Musik, Ökologie, Kunst und Literatur mehr und mehr zu schätzen weiß. Angebote, die unser Dorf auszeichnen und im Zusammenhang des globalen kulturellen Angebots erkennbar machen.

Ein solidarisches Dorf  
**ist ein Dorf, das mit Zuversicht in die Zukunft blicken kann!**

Die Eröffnung eines Spendenkontos für Familie Hackhofer/Thalmann, die aufgrund eines schweren Brandes ihren Hof verloren hat, hat bei der Bevölkerung ein großes Echo gefunden, was erneut den Sinn für Solidarität bestätigt, der uns kennzeichnet.



Guido Bocher

„Toblach Info Dobbiaco“ wird 20 Jahre alt!

In all den Jahren ist es von ursprünglich 15 Seiten auf über 70 Seiten in der letzten Ausgabe gewachsen.

Ein Dank ergeht an Wolfgang Strobl und die vielen derzeitigen und früheren Mitarbeiter, an die Vereine, die es aufgrund ihrer regelmäßigen Beiträge ständig interessanter und reichhaltiger gemacht haben. „Toblach Info Dobbiaco“ hat sich auch in seinem äußeren und graphischen Erscheinungsbild weiterentwickelt und laufend mehr Aufmerksamkeit bei den Bürgerinnen und Bürgern erhalten. Auch die einzelnen Sparten sind reichhaltiger und mehr geworden.

Im Dezember des Jahres 1991 hat der Gemeinderat das Infoblatt ins Leben gerufen, als „Gemeindezeitung mit vorwiegend informativem Charakter ohne politische Stellungnahmen und Kommentare“: Auch dieser ursprünglichen Ausrichtung verdankt das Blatt seinen Erfolg und dieser soll es auch treu bleiben.

Herzlich,

Guido Bocher, Bürgermeister

## DOBBIACO: UN PAESE CHE PUÓ GUARDARE CON SERENITÀ E FIDUCIA AL FUTURO

Un paese con tanti giovani che praticano lo sport, con tanti volontari che operano nelle varie associazioni,

**è un paese che può guardare con serenità e fiducia al futuro**

Ci rallegriamo tutti per gli importanti successi sportivi che i nostri giovani atleti hanno raccolto quest'anno; basti pensare all'Hockey con la conquista del titolo italiano di C1 ed all'FC Alta Pusteria che, dopo un campionato assolutamente avvincente, ha guadagnato la promozione alla prima categoria.

Un paese operoso e ricco di iniziative

**è un paese che può guardare con serenità e fiducia al futuro**

Ci muoviamo verso la conclusione della stagione estiva ...

Tante sono state le iniziative che a livello privato, o in sinergia con l'ente pubblico, hanno visto la luce: pensiamo ad esempio alle tre apprezzatissime serate con "la tavola del contadino", od ai nostri commercianti che con l'iniziativa "Dobbiaco sotto le stelle" hanno anch'essi animato -con l'apertura serale dei negozi arricchita da musiche e da offerte culinarie - il viale S. Giovanni -chiuso per l'occasione al traffico veicolare - che appariva in tutta la sua potenziale attrattività

Un paese che fa dell'offerta culturale di qualità un suo punto di forza

**è un paese che può guardare con serenità e fiducia al futuro**

Dobbiaco ha nuovamente presentato una programmazione estiva con eventi culturali di assoluto livello. Sono eventi che risultano sempre più apprezzati da un pubblico competente ed affezionato e che spaziano dalla musica, all'ecologia, alle arti, alla letteratura. Eventi che qualificano il nostro paese e lo rendono riconoscibile nel

contesto dell' offerta culturale globale

Un paese solidale

**è un paese che può guardare con serenità e fiducia al futuro**

L'apertura di un conto a sostegno della famiglia Hackhofer-"Thalmann" gravemente danneggiata dal violento incendio del proprio maso sta avendo una generosa risposta da parte dei nostri concittadini ad ulteriore conferma del senso di solidarietà che ci caratterizza.



Guido Bocher

Il nostro "Dobbiaco-Info" sta compiendo vent'anni!

In tutti questi anni è cresciuto dalle quindici pagine iniziali fino alle oltre settanta dell'ultimo numero!

Grazie al Prof. Strobl Wolfgang che ne è il responsabile, ai tanti collaboratori di ieri ed oggi, alle associazioni che con il loro contributo informativo lo hanno reso costantemente più interessante e ricco. Il nostro "Dobbiaco-Info" si è continuamente aggiornato nella forma grafica e nella presentazione a più colori, è cresciuto nell'attenzione dei nostri concittadini/e, è cresciuto con ampie e nuove rubriche, è cresciuto nella continuità dell'impostazione. Nel dicembre del 1991 -stabilendone l'istituzione- il consiglio comunale lo definiva come "Bollettino a carattere prevalentemente informativo senza prese di posizione e commenti politici" ed è anche a questa sua impostazione originaria che deve il suo successo ed a cui deve rimanere fedele.

Cordialmente,

Guido Bocher -Sindaco

# TOBLACH IN BEWEGUNG

## Arbeitsbericht der Verkehrskommission

Das Thema Verkehr ist jenes, welches die Bürger/innen eines jeden Ortes sehr stark beschäftigt. Mit Recht. Ist der Verkehr doch seit jeher sehr stark mit der Entwicklung eines Ortes und der dort anässigen Bevölkerungsstruktur verwachsen. Wenn wir bedenken, dass es früher z.B. das Ziel eines jeden Beherbergungsbetriebes war, so nahe wie möglich an einer Durchzugsstraße zu sein, so ist heute zwar die Erreichbarkeit enorm wichtig, die Entfernung zu den Hauptverkehrsadern bzw. zu stark befahrenen Straßen aber noch wichtiger. Allein an diesem Beispiel sieht man, wie sich auch die Voraussetzungen zur Gestaltung des Verkehrs ändern und wie sehr getroffene Entscheidungen den Ablauf über Jahre festlegen. In unseren Augen ist es deshalb auch wichtig, dass das Thema Verkehr, oder besser gesagt das Thema Mobilität, vor allem unter dem Aspekt der Entwicklungsmöglichkeiten des Dorfes selber betrachtet wird. Es ist deshalb von großer Wichtigkeit, das gesamte Thema behutsam und sorgfältig zu bearbeiten.

Die Verkehrskommission, ein beratendes und parteipolitisch unabhängiges Organ der Gemeindeverwaltung, die sich aus Christian Plitzner, Daniela Vanin, Fortunato Rizzo, Johann Walder, Simon Hell, Ralf Pellegrini, Roland Sapelza und Gert Lanz zusammensetzt, hat im letzten Jahr die Aufgabe bekommen, sich mit diesem Thema ausführlich zu befassen und vor allem das Thema „Umfahrungsstraße“ auszuarbeiten und einer Entscheidung von Seiten der Toblacher Bevölkerung zuzuführen. Die erste Sitzung der Kommission fand am 10.8.2010 statt, seitdem trafen wir uns zehn Mal.

### UNSERE ARBEIT

Die Verkehrskommission trifft sich in regelmäßigen Abständen zu ihren Sitzungen, wo die verschiedensten Themen ausführlich besprochen und ausgearbeitet werden. Dabei stützt man sich auf verschiedene Studien, auf Gespräche mit Experten, auf Meinungen der Bevölkerung, auf internationale Trends und auf die vielen Ideen, Meinungen und die Erfahrung der Kommission selbst. Eine zentrale Grundlage stellt dabei die von Prof. Hermann Knoflacher im Auftrag der Gemeinde durchgeführte Haushaltserhebung aus dem Jahr 2008. Bei dieser unter der Toblacher Bevölkerung durchgeführten Studie, die auch auf der Website der Gemeinde ([www.gemeinde.toblach.bz.it](http://www.gemeinde.toblach.bz.it)) einzusehen ist, haben sich mehrere wesentliche und wichtige Aspekte hervorgehoben, die in alle Überlegungen einfließen und berücksichtigt werden. Die Vorschläge der Verkehrskommission werden dann dem Gemeindeausschuss und/oder dem Gemeinderat zur Beschlussfassung bzw. als Grundlage für die weitere Arbeit vorgelegt.

So haben wir uns in den letzten Monaten unter anderem mit folgenden Themen auseinandergesetzt:

### AUTOFREIE ZONEN

Autofreie Zonen sind ein sehr starker und immer wiederkehrender Wunsch der Bevölkerung. Vor allem in Wohngebieten, in Schulgebieten und in der Nähe von Geschäften bzw. touristischen Betrieben ist das Verlangen nach autofreien Zonen vonseiten der Bevölkerung stark spürbar. Untersucht werden die Ausdehnung der bereits bestehenden autofreien Zonen (Ausdehnung in zeitlicher und räumlicher Hinsicht) sowie die Schaffung neuer Zonen. Wichtig ist uns dabei zu betonen, dass wir nicht „verkehrsfreie Zonen“ wollen, sehr wohl aber „autofreie Zonen“. Ein wichtiger Aspekt bei diesem Thema ist immer, dass eine Regulierung eines Gebietes immer wieder zu Beeinträchtigungen anderer Gebiete führen kann. Deshalb werden diese Punkte in einem größtmöglichen Rahmen betrachtet.

### BESCHILDERUNGEN/VERKEHRLEITSYSTEM

Ziel ist es, den Verkehr auf Gemeindeebene zu leiten und so unnötige Verkehrswege zu vermeiden. Dieser Punkt ist erfahrungsgemäß sehr schwierig, arbeiten wir doch in einem Umfeld, welches sich über Jahrzehnte entwickelt hat und gewachsen ist. Insofern kann jede neue Entscheidung eine große Dynamik bekommen. Nichtsdestotrotz ist und bleibt es unser Ziel, die Verkehrswege zu kennzeichnen, die Schilder auf ein nötiges Maß zu reduzieren und so den Verkehr im Dorf sicherer und kontrollierter zu gestalten.

### VERKEHRSBERUHIGENDE MASSNAHMEN

Verkehrsberuhigende Maßnahmen sind z.B. Geschwindigkeitsbegrenzungen, Fahrverbote, Parkplatzgestaltungen und vieles mehr. Hier ist es uns wichtig, dass die Maßnahmen im Gesamtkonzept mit dem Verkehrsleitsystem einhergehen.

### UMFAHRUNGSSTRASSE

Das Hauptthema unserer derzeitigen Arbeit ist aber wohl die „Umfahrungsstraße“. Bei diesem Projekt und der hierfür notwendigen Entscheidung innerhalb unseres Dorfes geht es uns vor allem darum, eine positive Entwicklung für Toblach als Ort zu ermöglichen.

Ein Aspekt, der uns viel wichtiger erscheint, als lediglich den „Ost-West Verkehr“ durch Toblach „durchzuschleusen“. Deshalb sind Punkte wie Dorfentwicklung, Sicherheit, Lärmbelästigung etc. bei unserer Lösungssuche von enormer Bedeutung. Weiters ist wichtig, dass uns eine Entscheidungsfindung zu dieser Fragestellung die Möglichkeit gibt, auch andere „kritische“ Verkehrssituationen zu betrachten und Lösungen dafür zu finden, so z.B. die Dorfzufahrt über den Mittelweg, die Zufahrt zum Fernheizwerk, die Kreuzung nach Cortina, und andere mehr. Die Verkehrskommission hat dem Gemeindeausschuss nun folgenden Zeitablauf zur Behandlung dieses Themas vorgelegt:

1. **Faktensammeln:** Innerhalb Oktober 2011 beendet die Verkehrskommission ihre Arbeit zur Sammlung der Kriterien und Argumente, erstellt Grobanalysen und eine Bewertungsmatrix.
2. **Bürgerversammlung:** Anfang November 2011 werden in einer Bürgerversammlung die ersten Lösungsansätze präsentiert. In einer sachlichen und offenen Diskussion können von Seiten der Bürger neue bzw. zusätzliche Argumente/Ideen/Ansätze eingebracht werden.
3. **Gesprächsrunden:** Im Lauf des November und Dezember finden Besprechungen zum Thema mit den Fachverbänden bzw. mit Interessensvertretungen (Bauern, HGV, Wirtschaft etc.), den Nachbargemeinden Innichen und Niederdorf, der Landesverwaltung etc. statt
4. **Gemeinderat:** Anfang 2012 werden die Ergebnisse aus der Bürgerversammlung und den Gesprächsrunden im Gemeinderat vorgestellt und es erfolgt eine Festlegung von Lösungsalternativen durch den Gemeinderat.
5. **Überarbeiten der Modelle:** Im Februar und März 2012 werden die Modelle überarbeitet.
6. **Bürgerversammlung:** Im März 2012 erfolgt dann die Vorstellung der Ergebnisse bei einer weiteren Bürgerversammlung.

Der Gemeindevorstand hat dieser Vorgangsweise zugestimmt.

Wir sind uns wohl bewusst, dass eine Entscheidung für eine Lösung immer zugleich eine Entscheidung gegen andere Lösungen ist. Noch mehr sollte uns allen aber zu denken geben, dass keine Entscheidung die schlechteste Entscheidung ist.

Betrachten sie unsere Arbeit bitte nicht als Vorgabe, sondern als ersten Schritt zu einem gemeinsamen Prozess.



In diesem Sinne rufen wir alle Toblacher/-innen dazu auf, sich in den nächsten Monaten am Entscheidungsprozess zur Findung einer Lösung zum Thema „Umfahrungsstraße“ aktiv und sachlich zu beteiligen, um für unsere Gemeinde die beste Lösung zu finden, für Toblach!

*Mag. Gert Lanz  
Vorsitzender der Verkehrskommission*

## DOBBIACO IN MOVIMENTO

Il tema del traffico è un argomento a cui ogni abitanti di ogni luogo sono fortemente interessati. E con ragione. Il traffico è strettamente correlato con lo sviluppo di un luogo e le sue strutture. Una volta l'obiettivo di ogni struttura alberghiera era quello di trovarsi lungo la maggior arteria di passaggio, mentre oggi si cerca di tenersi lontano dalle strade trafficate. Da questo esempio si può capire come le decisioni prese in passato riguardo al traffico cambino in rapporto ai tempi e influenzino la circolazione per molti anni. È importante quindi che il tema traffico, o meglio della mobilità, venga esaminato soprattutto sotto l'aspetto delle potenzialità di sviluppo del paese. Perciò è molto importante trattare il tema con attenzione.

La commissione traffico, organo consultivo e politicamente indipendente dell'amministrazione comunale, composto da Christian Pletzner, Daniela Vanin, Fortunato Rizzo, Johann Walder, Simon Hell, Ralf

Pellegrini, Roland Sapelza e Gert Lanz, ha avuto l'incarico lo scorso anno, in particolare di occuparsi del tema della circonvallazione e di portarlo ad una decisione da parte della popolazione del paese. La prima seduta della commissione si è tenuta il 10 agosto 2010 e da allora si è riunita dieci volte.

### IL NOSTRO LAVORO

La Commissione Traffico si riunisce regolarmente per discutere in dettaglio i diversi temi ed elaborare le possibili soluzioni. Il lavoro si basa su diversi studi, su colloqui con esperti, sulle opinioni della popolazione, sulle tendenze internazionali e l'esperienza della commissione stessa. Un fondamento centrale è stata l'assunzione di dati forniti dallo studio del prof. Hermann Knoflacher nel 2008, commissionato dal comune. Nell'ambito di questo studio, che si può vedere sul sito del comune ([www.comune.dobbiaco.bz.it](http://www.comune.dobbiaco.bz.it)), si sono evidenziati alcuni aspet-

ti essenziali che devono essere esaminati da ogni punto di vista. Le proposte della Commissione Traffico vengono presentate alla giunta e/o al consiglio comunale per la delibera o come base per la discussione successiva.

Negli ultimi mesi abbiamo trattato i seguenti temi:

### **ZONA SENZA AUTOMOBILI**

Le zone libere dalle automobili sono sempre un grande desiderio della popolazione, fortemente richieste nelle vicinanze delle abitazioni, delle scuole, dei negozi e degli esercizi turistici. Vengono esaminati perciò l'ampliamento delle zone già esistenti (ampliamento dei tempi e degli spazi) e la creazione di nuove zone. Per noi è importante ribadire che non vogliamo zone "libere dal traffico" ma libere dalle automobili. Un aspetto importante di questo tema è che la sistemazione di una sola area può portare ad uno svantaggio per quelle vicine, per cui bisogna osservare questi punti in una visione più ampia.

### **SEGNALETICA/SISTEMA DI ORIENTAMENTO**

L'obiettivo è di dirigere il traffico sul livello comunale ed evitare traffico non necessario. Questo punto è effettivamente molto difficile, visto che lavoriamo in un ambiente che si è sviluppato ed è cresciuto per decenni. A questo riguardo ogni nuova decisione può portare a forti dinamiche. Il nostro obiettivo rimane comunque quello di segnalare le vie di traffico, di ridurre i cartelli al minimo necessario, di controllare e rendere sicuro il traffico nel paese.

### **INTERVENTI PER DIMINUIRE IL TRAFFICO**

Gli interventi per diminuire il traffico sono per esempio i limiti di velocità, divieti di transito, aree di parcheggio e altro ancora. Per noi è importante che gli interventi legati al concetto totale della circolazione siano in armonia con il sistema di orientamento del traffico.

### **CIRCONVALLAZIONE**

Il tema di maggiore importanza del nostro lavoro è sicuramente la circonvallazione. A riguardo di questo progetto e delle decisioni all'interno del nostro paese, ci teniamo a rendere possibile uno sviluppo positivo di Dobbiaco. Quest'aspetto è più importante del semplice attraversamento "Est-Ovest" attraverso Dobbiaco, perciò temi come sviluppo del paese, sicurezza, controllo del rumore, ecc. sono di enorme importanza. Inoltre è importante che una decisione in questa domanda ci da l'opportunità di regolare anche altre situazioni vacanti, per esempio l'accesso al paese attraverso la via di mezzo, l'accesso alla centrale termica, il bivio per Cortina ed altri.

La Commissione Traffico ha presentato alla giunta comunale la seguente tabella tempistica:



1. **Raccolta di fattori:** entro ottobre 2011 la Commissione termina i suoi lavori per la raccolta di criteri e argomenti, prepara una analisi di base e una griglia di valutazione.
2. **Assemblea dei cittadini:** all'inizio di novembre 2011 verranno presentati i primi suggerimenti per le soluzioni. In una assemblea aperta a tutti i cittadini ci terrà la discussione che permetterà ai cittadini di portare le loro idee, suggerimenti ed argomenti aggiuntivi.
3. **Colloqui:** nel corso di novembre e dicembre 2011 si terranno dei colloqui con le varie associazioni cittadine (contadini, albergatori, artigiani, ecc.), con i comuni confinanti di San Candido e Villabassa, con l'amministrazione provinciale ed altri.
4. **Consiglio Comunale:** all'inizio del 2012 verranno presentati al consiglio comunale i risultati dell'assemblea cittadina e dei colloqui, seguirà la determinazione delle varie soluzioni nel consiglio comunale.
5. **Elaborazione dei modelli:** nel febbraio e nel marzo del 2012 verranno elaborati i modelli.
6. **Assemblea dei cittadini:** nel marzo 2012 prosegue la presentazione dei risultati in una nuova assemblea dei cittadini.

La giunta comunale ha approvato questa procedura.

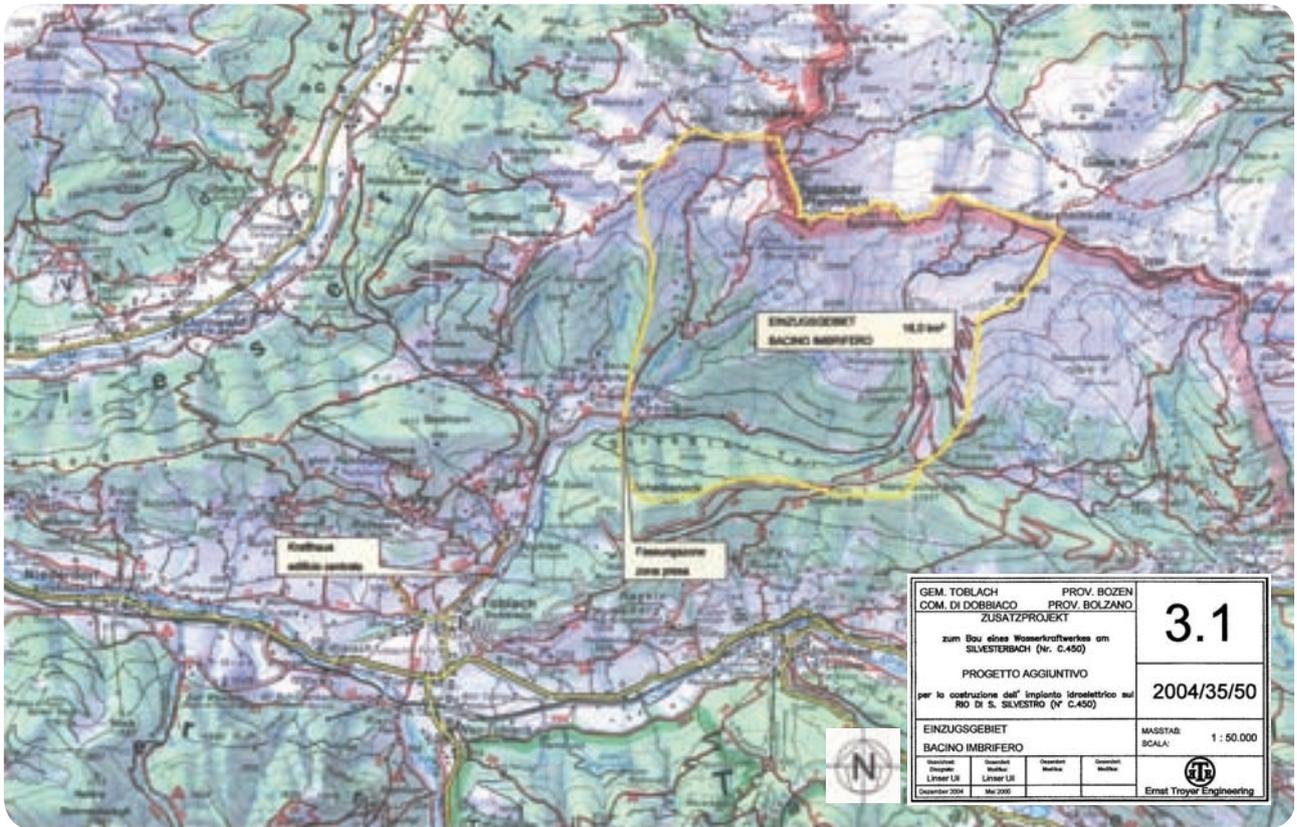
Siamo consapevoli che qualunque decisione venga presa, sarà contraria ad altre. Per di più dovremmo pensare che nessuna decisione è la peggiore.

Valutate il nostro lavoro non come premessa ma più che altro come primo passo per un processo in comune.

In questo senso chiediamo a tutti i Dobbiacensi di partecipare attivamente e costruttivamente al processo decisivo per trovare la soluzione migliore al tema "circonvallazione", per Dobbiaco!

# WASSERKRAFTWERK SILVESTERBACH

## Drei Partner gehen gemeinsame Wege



Die Gemeinde Toblach, die Elektrowerk-Werk Toblach AG und die Fernheizkraftwerk Toblach-Innichen-Genossenschaft haben einen gemeinsamen Weg eingeschlagen, um auf dem Gebiet der Energieversorgung eine noch größere Unabhängigkeit und Versorgungssicherheit für unser Gebiet zu erreichen.

Toblach hat sich bereits in den letzten 20 Jahren auf dem Gebiet der Versorgung mit alternativer Energie national und international einen Namen gemacht und deshalb auch einige Auszeichnungen auf regionaler Ebene (Klima-Energy-Award BZ 2010), nationaler Ebene (1. Preis Legambiente Rom 2008 und 2009) und internationaler Ebene (3. Platz in Budapest 2011 RES Champions League) erhalten. Erinnern wir uns an den Bau des Fernheizkraftwerkes im Jahr 1994 und seine Weiterentwicklung in den Jahren danach durch den Anschluss eines großen Teiles von Innichen und auch durch die Stromerzeugung. Das Fernheizwerk produziert heute jährlich ca. 57 Mio kWh Wärme und ca. 8,5 Mio. kWh Strom und ist ohne Zweifel für die Umwelt und für die Wirtschaft unseres Gebietes ein Vorzeigebetrieb.

Denken wir auch an die vielen Sonnenkollektoren und Photovoltaikanlagen, die in den letzten Jahren an öffentlichen und privaten Gebäuden angebracht worden sind und die Wärme- und Stromerzeugung in unserem Dorf ergänzen.

Noch viel länger - seit dem Jahr 1899 - gibt es bereits das Elektrowerk Toblach, das elektrischen

Strom aus Wasserkraft erzeugt. Man muss unseren Vorfahren Respekt zollen für die Pionierleistungen, die sie bereits in Zeiten geleistet haben, als dies alles andere als selbstverständlich war. Ich erinnere nur an einige Toblacher Persönlichkeiten wie Ing. Jakob Rienzner, den Hotelier Josef Baur/Landro oder den Schulleiter Josef Walch: Persönlichkeiten, die schon sehr früh den Wert der Energie erkannten und deren Geschichte einmal aufzuarbeiten und zu erzählen wäre.

Noch wichtiger als die Erzeugung der elektrischen Energie ist die Tätigkeit des E-Werkes Toblach als Stromverteiler bis zum letzten Bergbauernhof und zwar in Toblach, Innichen und Niederdorf. So verteilt das E-Werk heute den Strom in ca. 80% der Häuser in Toblach, 95% der Häuser von Niederdorf und etwa 35% der Gebäude in Innichen. Es fließen ca. 29 Mio. kWh Strom durch die Leitungen des E-Werkes Toblach, während die Produktion des E-Werkes in den drei Werken Nasswand, Schmelze und Gratsch ca. 9,5 Mio. kWh pro Jahr beträgt. Wenn wir davon ausgehen, dass der Strombedarf allein in Toblach bei ca. 21 Mio. kWh pro Jahr liegt, sehen wir, dass E-Werk und Fernheizkraftwerk noch nicht imstande sind, den Eigenbedarf zu decken.

Dabei hat die Entwicklung mit sich gebracht, dass der Verbrauch an elektrischer und Wärmeenergie immer mehr zugenommen hat und weiter zunimmt, wenn auch durch Verbesserung der Energieeffizienz der Verbrauch pro Gerät abgenommen hat.

Auf dem Weg, die benötigte Energie immer mehr selbst zu erzeugen und damit auch die Wertschöpfung im Ort zu belassen, ist jetzt ein neuer Weg eingeschlagen worden. Die Gemeinde Toblach, das Elektro-Werk und das Fernheizkraftwerk haben sich zu einer Konsortialgesellschaft m.b.H. mit je einem Drittel Anteil zusammengeschlossen, um das Projekt zur Errichtung eines neuen Wasserkraftwerkes am Silvesterbach zu realisieren. Der Gemeinderat hat diesem Vorhaben in der Sitzung vom 10.5.2011 einstimmig zugestimmt. Die Wasserkonzession seitens des Landes ist bereits erteilt worden. Die Wasserfassung befindet sich etwas unterhalb der Pfannbrücke nach dem Zusammenfluss von Silvester- und Pfannbach, die Druckleitung ist ca. 2,8 km lang, das Krafthaus befindet sich etwas unterhalb der Brücke zum ehemaligen Lachwiesenlift. Mit diesem Wasserkraftwerk sollen jährlich ca. 3,3 Mio. KWh Strom erzeugt werden, die in das Netz des Elektrowerks eingespeist werden. Die voraussichtlichen Kosten

betragen € 2,9 Millionen. Wenn alles nach Plan läuft, soll das Werk Ende 2012 in Betrieb gehen. Zur Realisierung dieses Vorhabens haben die drei Partner eine eigene Konsortialgesellschaft mbH mit Beteiligung von Gebietskörperschaften gegründet. Der erste Präsident ist Hanspeter Fuchs, Vizepräsident Bernhard Mair und Mitglied des Verwaltungsrates der BGM Dr. Guido Bocher.

Natürlich kann man immer geteilter Meinung über die Sinnhaftigkeit eines solchen Vorhabens sein, ob der Eingriff in die Natur zu hoch ist, ob es Sinn macht, dass die Gemeindeverwaltung sich in die Energiewirtschaft einbringt usw. Natürlich ist jedes Vorhaben auch mit einer bestimmten Belastung verbunden, aber wir glauben, dass das Projekt der gesamten Bevölkerung zugute kommt und das Thema Energieversorgung so weit wie möglich in den Händen der Allgemeinheit bleiben soll, mit dem Ziel, für die Zukunft eine sichere, saubere und bezahlbare Energieversorgung für alle zu garantieren.

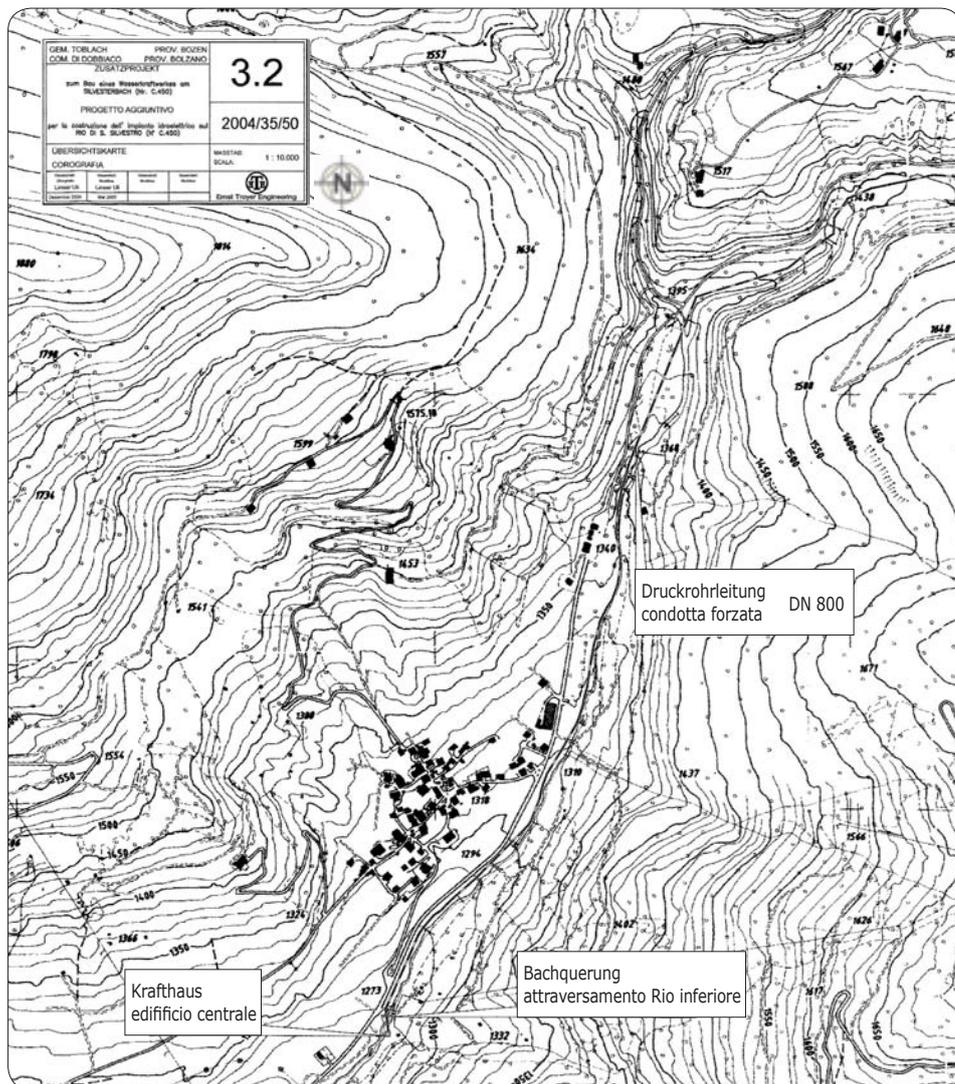
Bernhard Mair

## ELETTRODOTTO SILVESTERBACH

### Tre soci trovano una cooperazione

Il Comune di Dobbiaco, l'Azienda elettrica di Dobbiaco SpA e il Teleriscaldamento Termo-Elettrico Dobbiaco-San Candido Soc.Coop. hanno scelto di andare nella stessa direzione per poter raggiungere nel campo dell'approvvigionamento energetico una ancora maggiore indipendenza e sicurezza per la nostra zona.

Dobbiaco si è distinto negli ultimi 20 anni nel campo dell'energia alternativa e ha ottenuto alcuni riconoscimenti a livello regionale (Clima-Energy-Award BZ 2010), a livello nazionale (1. premio Legambiente Roma 2008 e 2009) e anche a livello internazionale (3. premio a Budapest 2011 RES Champions League). Ricordiamoci della costruzione del Teleriscaldamento nell'anno 1994 ed il suo sviluppo negli anni successivi



con il collegamento di San Candido e la produzione di energia elettrica. Oggi il teleriscaldamento produce ca. 57 mio. di kwh di energia termica e ca. 8,5 mio. di kwh di energia elettrica ed è senza dubbio un'impresa d'eccellenza sia per l'ambiente che per l'economia della nostra zona.

Teniamo conto anche dei molti collettori solari e impianti fotovoltaici che negli ultimi anni sono stati installati sugli edifici pubblici e privati e che completano e integrano la produzione di energia termica ed elettrica nel nostro paese.

Molto più a lungo - già dall'anno 1899 - esiste l'azienda elettrica di Dobbiaco che produce energia elettrica con impianti idraulici e dobbiamo rendere onore ai nostri antenati che già in tempi remoti sono stati capaci di realizzare opere pionieristiche. Personalità di Dobbiaco quali l'Ing. Jakob Rienzner, l'albergatore Josef Baur Landro e il maestro Josef Walch hanno compreso molto presto il valore dell'energia pulita e potrebbe essere di interesse perseguire e ricordare la loro storia.

Ancor più importante della produzione dell'energia elettrica è però l'attività di distribuzione dell'energia da parte della nostra azienda elettrica fino all'ultimo maso sia a Dobbiaco che a Villabassa e a San Candido. L'azienda elettrica distribuisce al tempo d'oggi l'energia elettrica per ca. l'80% degli edifici di Dobbiaco, il 95% delle case di Villabassa e ca. il 35% degli edifici di San Candido. Attraverso le condutture dell'azienda elettrica di Dobbiaco passano ca. 29 mio. di kwh all'anno, mentre nei suoi tre elettrodotti a Sorgenti, Schmelze e Grazze l'azienda produce ca. 9,5 mio. di kwh all'anno. Il resto dev'essere acquistato. Se consideriamo che il fabbisogno di energia elettrica solo di Dobbiaco è di ca. 21 mio. di kwh all'anno allora ci rendiamo conto che con la produzione dell'azienda elettrica e della centrale termica non siamo ancora autosufficienti.

Possiamo anche constatare che il consumo di energia sia elettrica che termica è via via aumenta-

to e continua ad aumentare nonostante i progressi nell'efficienza energetica di ogni apparecchio.

Nell'intento di arrivare sempre di più all'autosufficienza nella produzione dell'energia e di mantenere il valore prodotto se possibile in paese è stata intrapresa una nuova strada. Il Comune di Dobbiaco, l'azienda elettrica e il teleriscaldamento hanno costituito una società consortile con la quota pari ad un terzo per ogni socio per realizzare la costruzione di un elettrodotto presso il rio San Silvestro. Il Consiglio Comunale ha dato la sua adesione all'unanimità nella seduta del 10.05.2011. La concessione per uso idroelettrico da parte della Provincia è già stata data. La presa d'acqua è nella valle di San Silvestro, la condotta è lunga ca. 2,8 km, la centrale è prevista nei dintorni del ponte che portava alla stazione a valle delle scivole Lachwiesen. Con quest'opera si intende di produrre annualmente ca. 3,3 mio di kwh di energia elettrica, che viene immessa nella rete dell'azienda elettrica. I costi preventivati ammontano a ca. 2,9 mio. di €. Se le cose vanno per il meglio l'elettrodotto dovrebbe entrare in funzione alla fine del 2012. Per la realizzazione di quest'opera i tre soci hanno costituito un'apposita società consortile arl. Il primo presidente è il Sig. Hanspeter Fuchs, vicepresidente Bernhard Mair e membro del consiglio d'amministrazione il Sindaco Dott. Guido Bocher.

Naturalmente è chiaro che un progetto di questo tipo non può essere realizzato senza un qualche intervento anche se non drammatico nell'equilibrio della natura. È anche chiaro che le opinioni possono essere divergenti sull'opportunità o meno del Comune di partecipare all'economia energetica. Crediamo però che un progetto di questo genere dev'essere a vantaggio possibilmente di tutta la nostra popolazione e che il campo dell'approvvigionamento dell'energia è di interesse pubblico e deve rimanere nelle mani della comunità con l'intento di garantire per il futuro a tutti un'energia sicura, pulita e a prezzo contenuto.

*Bernhard Mair*

## TOBLACH HAT 14 ENSEMBLES – ENERGIEBERATUNG

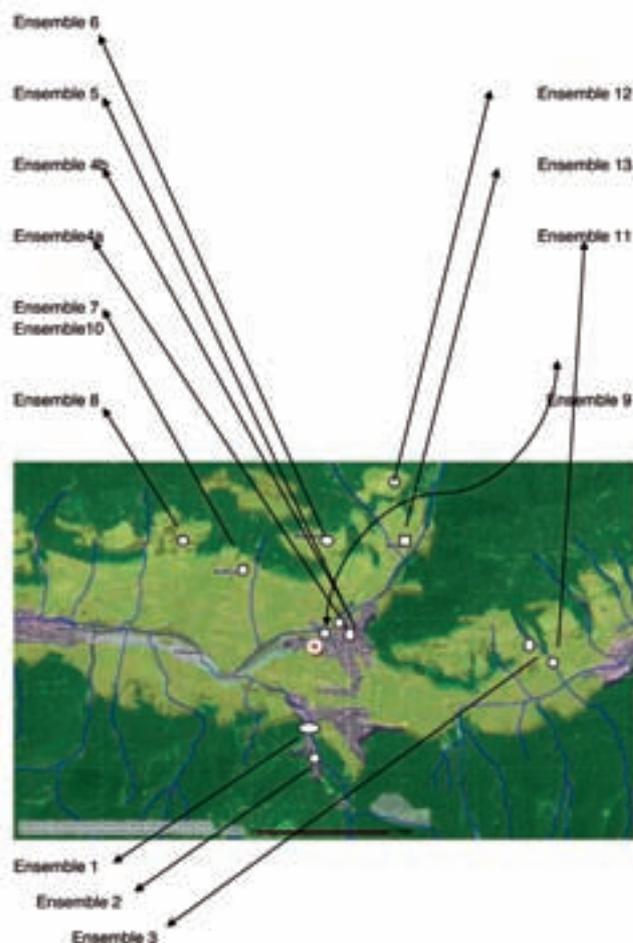
Mit Beschluss Nr. 29 vom 14.5.2009 hat der Gemeinderat von Toblach insgesamt 14 Ensembles genehmigt. Eine Arbeitsgruppe bestehend aus Josef Strobl Rosengarten, Dr. Guido Bocher, damals Gemeindeferent, Peter Stauder, Peter Paul Lanz „Niggler“ und Arch. Bernhard Lösch hat in mehrjähriger Arbeit die Vorschläge ausgearbeitet, die dann mit Abänderungen von der Mehrheit des Gemeinderates angenommen wurden. Die Landesregierung von Bozen hat mit Beschluss Nr. 822 vom 10.05.2010 die Ausweisung der Ensembles endgültig gutgeheißen. Hier die ausgewiesenen Ensembles auf Gemeindegebiet von Toblach :

- 1: Alte Brauerei Rienz mit Umgebung
- 2: Villa Günther
- 3: Feichterhöfe Haselsberg

- 4A: Toblach Zentrum – Unterdorf
- 4B: Toblach Zentrum – Ortskern von Toblach um die Pfarrkirche und Widum
- 5: Villenviertel (Gebäude südlich vom Friedhof)
- 6: Ratsberg
- 7: Aufkirchen
- 8: Mellaten
- 9-11: Villa Gancia – Villa Glauber – Klammsschlössl
- 12: Stadlern
- 13: Wahlen - zentraler Dorfkern

Ensembleschutz ist kein Denkmalschutz. Laut Landesraumordnungsgesetz handelt es sich um Gesamtanlagen, „einschließlich der mit solchen Gesamtanlagen und Gebäuden verbundenen Pflanzen, Frei- und Wasserflächen, an deren Erhaltung aus wissenschaftlichen, künstlerischen

oder heimatgeschichtlichen Gründen ein besonderes öffentliches Interesse besteht". Sehr oft gibt es Klagen der betroffenen Eigentümer, dass ihren Gebäuden zwar eine Einschränkung aufgebürdet wurde, ohne dass diese mit einer öffentlichen Unterstützung verbunden wäre. Und diese Kritik ist auch nachvollziehbar. Deshalb hat der Gemeinderat beschlossen, dass bei Bauprojekten Ensembles betreffend kein weiteres Gutachten notwendig ist, wohl aber wird die Baukommission im Rahmen ihrer Kompetenzen diese Vorhaben mit besonderer Sensibilität begutachten, was am Schluss dem Gebäudeeigentümer selbst zu Gute kommen kann. Weiters hat die Gemeinde Toblach, gemeinsam mit der Akademie der Toblacher Gespräche und mit Unterstützung des Heimatpflegevereins Toblach, einen Weg gesucht, um den betroffenen Eigentümern eine besondere Unterstützung und Beratung zukommen zu lassen, wenn es um energetische Sanierung und Verbesserung geht. Die Energieberatung wickelt sich auf mehreren Ebenen ab, wobei die erste Phase kostenlos ist und die nächsten Phasen gefördert angeboten werden können. Wer also Interesse an dieser Betreuung und Beratung hat, möge sich bitte zu den Bürozeiten im Kulturzentrum Grandhotel unter der **Tel.-Nr. 0474/976151** melden.



## DOBBIACO HA 14 INSIEMI – CONSULENZA ENERGETICA

Con delibera n. 29 del 14.5.2009 il Consiglio comunale di Dobbiaco ha approvato l'inserimento nel piano urbanistico di 14 insiemi. Un gruppo di lavoro composto da Josef Strobl Rosengarten – Dr. Guido Bocher, all'epoca assessore – Peter Stauder – Peter Paul Lanz „Niggler“ e Arch. Bernhard Lösch ha elaborato in un'attività pluriennale le proposte, che con alcune modifiche sono state approvate dalla maggioranza del Consiglio. La Giunta provinciale di Bolzano ha approvato con delibera n. 822 del 10.05.2010 definitivamente l'elenco degli insiemi, che é il seguente:

- 1: Zona artigianale Rienza con la vecchia birreria
- 2: Villa Günther
- 3: Masi Feichter Costanosellari
- 4a: Dobbiaco centro – Unterdorf
- 4b: Dobbiaco centro – intorno alla chiesa e alla parrocchia
- 5: Quartiere Ville (edifici a sud della chiesa)
- 6: Monterota
- 7: Santa Maria
- 8: ellate
- 9-11: Villa Gancia – Villa Glauber – Klammschlössl
- 12: Fienili
- 13: Valle San Silvestro – parte centrale

Tutela degli insiemi non significa che si tratta di edifici sottoposti a tutela monumentale e delle belle arti. Si tratta invece, come definisce la Legge

Provinciale, di „un insieme di elementi ed edifici, compresi i singoli elementi di tali impianti costituiti dal verde, da spazi liberi e specchi d'acqua, se il loro mantenimento é dettato da motivi di ordine scientifico, artistico o di cultura locale“. Spesso ci giungono delle lamentele da parte dei proprietari interessati che i loro edifici hanno subito un onere senza che ciò sia contraccambiato da un appoggio pubblico. E questa critica può anche essere giusta. Perciò il Consiglio comunale ha deciso che in caso di progetti riguardanti insiemi non sono necessari ulteriori pareri però la commissione edilizia tratterá questi progetti nell'ambito delle sue competenze con particolare cura e sensibilità che alla fin fine può essere a vantaggio del proprietario. Inoltre il Comune di Dobbiaco ha cercato, insieme all'Accademia dei Colloqui di Dobbiaco e il „Heimatpflegeverein“ di Dobbiaco, una via per venire incontro ai proprietari interessati nel campo della consulenza energetica. Possiamo quindi offrire a tutti i proprietari interessati una consulenza concreta che si sviluppa su diversi gradini e di cui la prima fase è gratuita e le fasi successive possono essere offerte a prezzi molto contenuti. Invitiamo quindi gli interessati a mettersi in contatto con la segreteria del Centro culturale Grand Hotel **tel. 0474/976151** durante le ore d'ufficio per fissare un appuntamento con i nostri esperti.

## FRAKTION TOBLACH

Am 22. Mai 2011 fanden die Neuwahlen des Verwaltungskomitees der Eigenverwaltung der Bürgerlichen Nutzungsrechte von Toblach Hauptort und von Wahlen statt. In das Verwaltungskomitee für die Amtsperiode 2011 bis 2016 wurden folgende Personen gewählt, denen folgende Aufgabenbereiche zugewiesen worden sind:

### **MAIR STEFAN – MITGLIED DES VERWALTUNGSKOMITEES**

- Beziehungen und Aufgabenbereiche mit der Almverwaltung in Zusammenarbeit mit Herrn Walder Johann
- Dreschstadel, Bauernhalle
- Feuerwehren Toblach und Aufkirchen

### **DAPUNT ANGELO – MITGLIED DES VERWALTUNGSKOMITEES**

- Vertreter des Präsidenten bei Angelegenheiten betreffend die italienische Volksgruppe
- Belange des Sports, Hockeyclub, Fussballklubs sowie italienischsprachige Vereine.  
Skiclub in Zusammenarbeit mit Herrn Rienzner Hermann.

### **RIENZNER HERMANN – MITGLIED DES VERWALTUNGSKOMITEES**

- Belange der Vereine des Dorfes (Musikkapelle, Schützen, Chöre usw.). Skiclub in Zusammenarbeit mit Herrn Dapunt Angelo.
- Belange der Kirche
- Friedhofsmagazin

### **WALDER JOHANN „MENTL“ – PRÄSIDENTSTELLVERTRETER**

- Beziehungen und Aufgabenbereiche mit der Almverwaltung in Zusammenarbeit mit Mair Stefan
- Brennholzzuweisungen

### **PLITZNER ANDREAS – PRÄSIDENT**

- Alle übrigen Aufgabenbereiche und Kompetenzen der Fraktionsverwaltung
- Fraktionswälder
- Auszeige, Schlägerung und Messung des Holzes

## FRAKTION WAHLEN

### **STEINWANDTER CHRISTIAN – PRÄSIDENTSTELLVERTRETER**

- Vertreter des Präsidenten bei allgemeinen Angelegenheiten
- landwirtsch. Maschinen (Greifer, Heupresse, Wickler, Fräse, Viehtransportwagen, Klauenpflegestand)
- Dreschstadel Erdgeschoss
- Forststraßen und Waldwege, Wasserauskehren

### **KIEBACHER ANDREAS JUN. „WEBER“ – MITGLIED DES VERWALTUNGSKOMITEES**

- Dreschstadel – Untergeschoss
- Abspritzstelle für landwirtschaftliche Maschinen
- Brücken

## FRAZIONE DOBBIACO

Il 22. Maggio 2011 hanno avuto luogo le elezioni del comitato d'amministrazione dei beni usi civici di Dobbiaco Capoluogo e di Valle San Silvestro. Per il periodo di carica 2011 fino al 2016 le seguenti persone sono state elette nel Comitato d'amministrazione alle quali sono stati assegnati le seguenti mansioni:

### **MAIR STEFAN – MEMBRO DEL COMITATO D'AMMINISTRAZIONE**

- Competenze e relazioni con l'amministrazione delle malghe in collaborazione con il sig. Walder Johann
- Cosidetti cantieri "Dreschstadel" e "Bauernhalle"
- Corpi die Vigili del Fuoco Volontari Dobbiaco e Santa Maria

### **DAPUNT ANGELO – MEMBRO DEL COMITATO D'AMMINISTRAZIONE**

- rappresentante del presidente in competenze relative all gruppo linguistico italiano
- Competenze relative allo sport, Hockeyclub, club di calcio, nonché associazioni di lingua italiana. Sci-club in collaborazione con il Sig. Rienzner Hermann.

### **RIENZNER HERMANN – MEMBRO DEL COMITATO D'AMMINISTRAZIONE**

- Competenze della associazioni del paese (banda musicale, Schützen, cori ecc.). Sci-club in collaborazione con il Sig. Dapunt Angelo.
- Competenze della chiesa e del culto
- Magazzino cimiteriale

### **WALDER JOHANN „MENTL“ – VICE PRESIDENTE**

- Competenze e relazioni con l'amministrazione delle malghe in collaborazione con il sig. Mair Stefan
- Assegnazione legname d'ardere

### **PLITZNER ANDREAS – PRESIDENTE**

- Tuttelerimanenti mansionie competenzaa dell'amministrazione frazionale
- Boschi della Frazione
- Assegnazione, taglio e missurazione legname

## FRAZIONE DI VALLE SAN SILVESTRO

### **STEINWANDTER CHRISTIAN – VICE PRESIDENTE**

- Rappresentante del presidente in situazioni in genere
- macchine e mezzi agricoli (benna a grinfia, pressa per il fieno, avvolgitore, fresa, carro per il trasporto di bestiame, attrezzo per la cura delle zampe del bestiame)
- cantiere "Dreschstadel" piano terra.
- Strade forestali e poderali, canaletti per la deviazione dell'acqua

### **KIEBACHER ANDREAS JUN. „WEBER“ – MEMBRO DEL COMITATO D'AMMINISTRAZIONE**

- Cantiere per deposito dei mezzi agricoli cosidetto cantiere „Dreschstadel“ - scantinato
- posto per la pulizia dei mezzi agricoli
- ponti

<p><b>SCHILLER ERWIN – MITGLIED DES VERWALTUNGSKOMITEES</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Hütte in den „Huiwiesen“</li> <li>• Friedhofskomitee</li> <li>• Dorfgestaltung (Kompost, Müll)</li> </ul>
<p><b>WATSCHINGER JOSEF – MITGLIED DES VERWALTUNGSKOMITEES</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Elektrowerk auf der Silvesteralm in Zusammenarbeit mit dem Präsidenten</li> <li>• Brennholzlagerplatz mit Verwaltung der Bretter</li> </ul>
<p><b>TROGER FRANZ – PRÄSIDENT</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Alle übrigen Aufgabenbereiche und Kompetenzen der Fraktionsverwaltung</li> <li>• Silvesteralmhütte</li> <li>• Fraktionswälder</li> <li>• Auszeige, Schlägerung und Messung des Holzes</li> <li>• Brennholzuweisungen</li> <li>• Wald und Weidetrennung – Zäunen</li> <li>• Landwirtschaft im Allgemeinen</li> <li>• Beziehungen mit der Almverwaltung</li> <li>• Beziehungen zu der Jugend</li> <li>• Vereine des Dorfes</li> </ul>

<p><b>SCHILLER ERWIN – MEMBRO DEL COMITATO D'AMMINISTRAZIONE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Rifugio in località "Huiwiesen"</li> <li>• comitato per la gestione del cimitero</li> <li>• sistemazione del paese (concime organico, rifiuti)</li> </ul>
<p><b>WATSCHINGER JOSEF – MEMBRO DEL COMITATO D'AMMINISTRAZIONE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• centrale elettrica sulla malga Valle San Silvestro in coordinazione con il presidente</li> <li>• Deposito legname d'ardere con gestione delle tavole</li> </ul>
<p><b>TROGER FRANZ – PRESIDENTE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tuttelerimamenti mansionie competenza dell'amministrazione frazionale</li> <li>• Rifugio sulla malga Valle San Silvestro</li> <li>• Boschi della Frazione</li> <li>• Assegnazione, taglio e missurazione legname</li> <li>• Assegnazione legname d'ardere</li> <li>• Separazione boschi e pascoli - realizzazione di stecchati</li> <li>• Agricoltura in genere</li> <li>• Relazioni con l'amministrazione delle malghe</li> <li>• Relazioni con la gioventù</li> <li>• Competenze delle associazioni del paese</li> </ul>

## FRANZ TROGER NEUER FRAKTIONSVORSTEHER VON WAHLEN

Am 4. Juli 2011 wurden beim ersten Treffen nach den Fraktionswahlen Franz Troger zum neuen Fraktionspräsidenten von Wahlen und Christian Steinwandter zu seinem Stellvertreter gewählt.

<p><b>MITGLIEDER DES VERWALTUNGSKOMITEES SIND:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Erwin Schiller</li> <li>• Andreas Kiebacher</li> <li>• Josef Watschinger</li> </ul>
---

„Ich freue mich darauf:“, so Franz, „die Fraktionswälder gemeinsam mit der Forstbehörde zu betreuen. Da ich vorher schon beim Laufen und Radfahren in diesem Gebiet viel unterwegs war, kenne ich die Almen und Wälder der Fraktion Wahlen gut. Das Verwaltungskomitee nimmt mir viel Arbeit ab. So Herr Steinwandter die Instandhaltung der Forststraßen und das Ausleihen der landwirtschaftlichen Geräte. Die Forststraßen sind ein wichtiger Bestandteil unserer Fraktion. Wenn diese nicht intakt sind, verlieren wir damit die Möglichkeit, das Holz, unsere einzige Einnahmequelle, zu nutzen. Herr Schiller hat sich bereit erklärt, sich um die Sauberkeit unseres schönen Dorfes zu kümmern. Er ist auch Ansprechpartner für die „Huiwiesenhütte“. Die Hütte kann von Einheimischen der Gemeinde Toblach genutzt werden. Herr Kiebacher übernimmt die Instandhaltung der Brücken in der Fraktion Wahlen und ist verantwort-



lich für den Unterstand der Geräte im Dreschstadel von Wahlen. Außerdem übernimmt er auch die Abspritzstelle für die Maschinen im Dorf. Herr Watschinger ist gemeinsam mit mir für das Elektrowerk zuständig. Was in nächster Zeit anfallen wird, ist der Bau des Gerätehauses der FF von Wahlen. Es müsste die Möglichkeit geschaffen werden, für unsere Jugend bei dieser Gelegenheit eigene Räumlichkeiten mit einzuplanen. Ich würde mich sehr freuen, wenn im Dorf wieder eine Jugendgruppe entstehen würde und die Vereine die Jugendlichen mehr einbinden könnten. Auch eine Bauernhalle ist im Gespräch, wobei noch unklar ist, was man alles verwirklichen kann. Mal schauen, was die nächsten fünf Jahre alles so bringen. Als Fraktionspräsident von Wahlen wünsche ich mir von der Bevölkerung eine gute, ehrliche und rege Zusammenarbeit. Danke!

Franz Troger

# TEILSTÜCK DES RADWEGES VON TOBLACH NACH INNICHEN FERTIGGESTELLT

Durch den Bau des Teilstückes in Richtung Innichen konnte erneut eine Verbesserung, vor allem in der Sicherheit, für die Radfahrer erreicht werden. Der Radweg verläuft hinter dem Fernheizwerk und der Handwerkerzone „Öden“ und kehrt nach der Unterführung zur Mülldeponie auf den bestehenden Radweg zurück.

## Durch diesen Bau konnten gleich mehrere Gefahrenpunkte entschärft werden:

1. Der Radweg wurde von der Straße Richtung Bahnhof in den bestehenden Spielplatz verlegt und somit völlig von der Straße entfernt. Dabei ist zu betonen, dass der Spielplatz in keiner Weise verschlechtert wurde, sondern so glaube ich, eine Aufwertung erfahren hat, da er durch

den regen Fahrradtourismus viel besser ersichtlich und auch leichter zugänglich geworden ist.

2. Durch die Verlegung des Radweges hinter das Fernheizwerk und die Handwerkerzone erreichen die Lastkraftwagen die Betriebe problemlos.
3. Da der Radweg erst hinter der Unterführung zur Mülldeponie wieder auf die alte Trasse führt, fällt diese doch sehr gefährliche Kreuzung weg. Der Fahrradfahrer kreuzt die Straße zur Mülldeponie in einer sehr übersichtlichen Stelle.

Die Teerarbeiten des Radweges werden entweder noch im Herbst oder spätestens im Frühjahr vor der Radsaison durchgeführt.

Abschließend möchte ich mich noch bei allen Grundbesitzern bedanken, denn ohne Ihr Einverständnis wären solche Neuerungen nicht durchführbar.

*Gemeindereferent - Rienzner Martin*



# È STATO ULTIMATO IL TRONCONE DELLA PISTA CICLABILE DA DOBBIACO A SAN CANDIDO

Attraverso la costruzione del troncone della pista ciclabile in direzione San Candido è stato nuovamente possibile migliorare il percorso a tutto vantaggio della sicurezza dei ciclisti. Il percorso si snoda dietro alla centrale di Teleriscaldamento e la zona artigianale "Öden" e dopo il sottopassaggio che porta alla discarica, torna sul tracciato originario.

## Attraverso la costruzione di questo troncone della pista ciclabile, sono stati raggiunti importanti traguardi riguardante la sicurezza:

1. La pista ciclabile è stata spostata all'interno dell'attuale parco giochi evitando quindi che il percorso si snodi sulla strada che va verso la Stazione FS. Il parco giochi esistente non ha subito alcun danno da questo spostamento ed anzi, attraverso il passaggio dei cicloturisti è stato reso più accessibile e visibile;
2. Attraverso lo spostamento del tracciato dietro

alla centrale di Teleriscaldamento e la Zona Artigianale "Öden" si è reso più sicuro il passaggio dei mezzi pesanti che devono raggiungere le imprese ivi locate, senza mettere in pericolo i cicloturisti;

3. Dato che la pista ciclabile ritorna sul tracciato originario solo dopo il sottopassaggio verso la discarica si è potuto evitare questo incrocio pericoloso e fare in modo che il nuovo incrocio sia in una posizione di alta visibilità.

Il lavori di asfaltatura della pista ciclabile verranno effettuati presumibilmente ancora in autunno o al più tardi in primavera prima che inizi la stagione ciclistica.

In conclusione vorrei ringraziare tutti i proprietari dei terreni che sono stati interessati dai lavori, poiché, senza il loro consenso e la loro disponibilità, non sarebbe stato possibile eseguire le migliorie sulla ciclabile.

*L'assessore competente - Martin Rienzner*

# „AUFSWIEDERRADELN“ REINI!

## Pfarrer Reinhard Ebner verabschiedet sich von Toblach

Er ist inzwischen jedem bekannt, unser radeln-der Kooperator Reinhard. Stets ein Lächeln im Gesicht, einen freundlichen Gruß auf den Lippen und eine witzige Bemerkung in petto. Reinhard ist in den drei Jahren, die er bei uns gewesen ist, eine Art menschliche „Institution“ des Dorfes geworden. Seit dem 1. September müssen wir nun leider auf ihn verzichten. Reinhard radelt nämlich nicht mehr durch Toblachs Dorfstraßen, sondern nunmehr in Leifers durch die Gegend. Er hat dort die Pfarrei übernommen und wird von nun an die Leiferer mit seinem Wesen bereichern.

„Leider“ und „schade“ - sagen die Toblacher zum Weggang ihres Kooperators einstimmig, wenn man sich so im Dorf umhört. Er wird besonders in menschlicher und sozialer Hinsicht eine große Lücke hinterlassen, hatte er doch für jeden stets ein freundliches und aufmunterndes Wort übrig. Beinahe jeder, der öfters am kirchlichen sowie am weltlichen Dorfleben teilnimmt, kann mittlerweile zumindest ein Geschichtchen vom netten, radeln- den Kooperator, den alle nur Reinhard nennen, erzählen. So auch ich: Ich weiß noch ganz genau, wann und wo meine Mutter, die bereits vorher Bekanntschaft mit Reinhard gemacht hatte, mich ihm einmal vorstellte. Ich war mit meiner kleinen Tochter unterwegs. Von dem Zeitpunkt an erstaunte es mich jedes Mal aufs Neue, wie schnell sich der mir bis vor Kurzem unbekann- te Mann meinen Namen und den Namen meiner Tochter gemerkt hatte – und uns von da an stets in richtigem familiären und auch verwandtschaft- lichen Zusammenhang erwähnte ... Erstaunlich vor allem deshalb, weil es vielen anderen, mit de- nen ich darüber sprach, genauso ergangen war. Reinhard scheint ein phänomenales Namensge- dächtnis zu haben ... Doch nicht nur das erfreut einen an den Gesprächen mit ihm, gibt es einem doch immer wieder das Gefühl, wertgeschätzt und ernst genommen zu werden. Er schenkt je- dem ein Lächeln und ist nie um eine witzige Be- merkung verlegen. Viele schätzen an ihm seine außergewöhnliche Art, auf Menschen zuzugehen und seine Begabung für mitreißende Predigten und schöne Messfeiern.

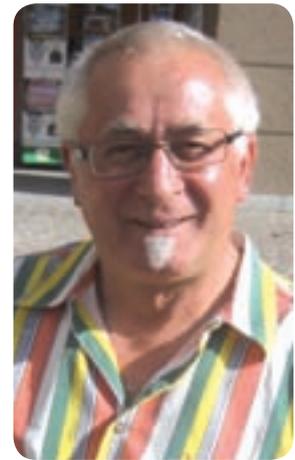
Drei Jahre lang war er als Kooperator bei uns – doch war dies nicht sein erster Kontakt mit Toblach. Er hatte dort bereits früher Militärdienst geleistet. Auf seinen Lebensweg angesprochen, erzählte er mir von seiner Reifeprüfung am Johanneum und von seinem Entschluss, danach Sport zu studie- ren. Dies ließ er aber bald einmal sein, besuchte daraufhin die Krankenpflegeschool und war dann auch einige Jahre lang als Krankenpfleger tätig. Schon länger spielte er mit dem Gedanken, sich dem Glauben zu widmen und Theologie zu stu-

dieren. So absolvierte er das Studium in Bri- xen und wurde 1982 zum Priester geweiht. Dann war er an vielen verschiedenen Orten als Kooperator tätig, nie jedoch länger als drei Jahre.

Großen Einfluss auf seine Lebenseinstel- lung und seine Tä- tigkeit als Seelsorger hatten die fünf Jahre in der Mission in Bra- silien, erklärt er. Im Anschluss daran kam er nach Leifers als Kooperator und war von da an stets an der Seite seines Bruders, unseres werten Herrn Pfarrers Albert und seiner Schwester, der „Widenhäuserin“, in der Seelsorge tätig. So kamen die drei Geschwister vor drei Jahren zu uns. Reinhard verlässt uns – auch auf eigene Initia- tive hin. Der Leiferer Pfarrer wurde nämlich ins Gadertal versetzt und somit hat der Pfarrer von Branzoll auch diese Pfarrei mitübernehmen müs- sen. Da habe er, weil es ihm nun gesundheitlich so gut gehe und er sich so wohl fühle, sich bereit erklärt zu helfen. Er nehme die neue Herausfor- derung mit Freude an. Den Elan dazu erhält er wohl auch durch seine Sportlichkeit, hat er doch bereits früher viele Sportarten ausgeübt, so auch das Klettern und das Skifahren. Jetzt gehe er gerne wandern, schwimmen und natürlich Radfahren. Ansonsten lese er viel und gehe gerne unter die Leute. Auf seinen Leitspruch hin befragt meinte er, am besten könne man das wohl so ausdrü- cken: „Frei sein und andere frei sein lassen.“ Das sei ihm besonders wichtig. Wahrscheinlich ist er wohl auch deshalb inzwischen bei uns allen so be- liebt.

In einer bewegenden Abschiedsfeier haben ihn seine Pfarrgemeinden verabschiedet und ihm ein neues elektrisches Fahrrad geschenkt. Vorher wurde noch gemeinsam mit vielen ehrenamtlich arbeitenden Mitgliedern der Pfarrgemeinden ein gemeinsames Grillfest im Garten des Pfarrwidums gefeiert. Reinhard, du wirst uns allen fehlen – radeln- d auf den Straßen und Messe feierend in den Gotteshäusern.

Wir wünschen dir, lieber Reinhard, alles Gute für deine neue schöne Aufgabe und danken dir für die letzten Jahre, die du uns begleitet hast! Du hast viel Gutes bei uns in den Pfarrgemein- den bewirkt!



Pfarrer Reinhard Ebner

## 5 FRAGEN AN REINHARD EBNER/KOOPERATOR

### **Reinhard, dich erwartet eine neue Aufgabe als künftiger Pfarrer von Leifers. Worauf freust du dich am meisten?**

Ich freue mich darauf, die Leute, die ich aus meiner Zeit dort als Kooperator schon kenne, wieder begrüßen zu dürfen und mit ihnen ein Stück Lebensweg zu gehen. Auch freue ich mich auf neue Erfahrungen. Ich gehe natürlich mit zerteiltem Herzen, einerseits würde ich gerne in Toblach bleiben, andererseits finde ich die neue Herausforderung schön.

### **Wenn du das Dorf und die Pfarrgemeinden von Toblach und Wahlen und die Toblacher Bürger charakterisieren müsstest, was würdest du sagen?**

Was ich als Kooperator erfahren habe, ist, dass die Menschen hier sehr offen und aufgeschlossen sind und auf dich zugehen. Sie schätzen die Priester und die Kirche im Allgemeinen sehr. Manchmal hatte ich den Eindruck, dass die Bevölkerung in sich etwas gespalten ist und das Gemeinschafts- und Zusammengehörigkeitsgefühl noch zu stärken wäre.

### **Welche Herausforderungen stellt Toblach deiner Meinung nach in seelsorglicher Hinsicht heute an einen Priester?**

Aufgrund des Priestermangels muss ein Priester in der heutigen Zeit mehrere Pfarreien gleichzeitig übernehmen. Das bedeutet auch für Toblach, dass in Zukunft vermehrt Wortgottesdienstfeiern abgehalten werden müssen und man nicht mehr überall wird immer Eucharistie feiern können. Daran wird man sich gewöhnen müssen und mitunter auch in Kauf nehmen müssen, in die nächstgelegene Pfarrei zu fahren, um eine Messfeier zu besuchen.

### **Was möchtest du unbedingt in deinem Leben noch machen?**

Mein Ziel ist es, einen Beitrag zu leisten für die Welt – einen Beitrag vor allem für arme, alte und behinderte Menschen. In Leifers gibt es ein Altersheim, ein Langzeitaltersheim und das Haus Emmaus, eine Wohngemeinschaft für HIV-positive und aidskranke Menschen. Ich werde mich bemühen, dort zu helfen, wo ich kann. Auch möchte ich mit der OEW zusammenarbeiten. Mein großer Wunsch wäre es in der Mission zu sein, was allerdings nervlich zu belastend für mich wäre. So werde ich eben sehen, wie ich mich hier am besten einbringen kann.



### **Zum Schluss eine Frage von persönlichem Interesse: Wie merkst du dir Namen so schnell und stellst sie in den richtigen familiären und verwandtschaftlichen Zusammenhang?**

Ich denke, das ist einerseits eine gewisse Gabe, die man hat. Mein Bruder kann das auch gut. Andererseits glaube ich, hat das viel mit unserem Beruf zu tun. Ich bemühe mich sehr darum und frage viel nach, wenn ich jemanden treffe. Zuhause mache ich mir dann oft kurz schriftliche Notizen dazu. So merke ich mir auch Verwandtschaftsverhältnisse.

**Danke für das Gespräch.**

*Interview: Christina Santer*



# TOBLACH DURCH DIE BRILLE UNSERER HEIMATFERNEN MITBÜRGER (TEIL V)

**Diesmal: Dr. med. Herbert Quinz, Augsburg**

## **Herbert, stell dich doch bitte kurz vor!**

Nach dem Humanistischen Gymnasium mit altsprachlicher Richtung in Bruneck war ich, neben anfänglicher Neigung zu einem Philosophie-Studium, sehr dem Berufsbild des Psychiaters zugetan. Daher habe ich ein Medizinstudium in Padua begonnen. Im Laufe meiner Zwischenstationen zum einen im Rahmen des EU Studenten-Austauschprogramms Erasmus am Charité-Krankenhaus in Berlin und zum anderen während meiner medizinischen akademischen Endstation Barcelona im Rahmen meiner Doktorarbeit ist aus mir dann aber doch kein Seelenarzt geworden.

## **Ein ursprünglich geplanter Werdegang, der eine andere Bahn genommen hat?**

Gott sei Dank war das für mich so der Fall. Da ich nämlich begriffen habe, dass mir als Arzt das Handwerklich-Praktische eher liegt, habe ich mich zu einer Fachausbildung zum Chirurgen in Augsburg entschieden. Vom menschlichen Herzen seit dem Studium eigentlich schon besonders fasziniert, war es dann nur konsequent, den Weg eines Herzchirurgen einschlagen zu wollen. So bin ich in dieser Funktion schon knapp vier Jahre in Bayern tätig, wo ich mit jeder neuen Operation dieses Wunderwerk immer besser ergründen darf.

## **In der vorletzten Ausgabe von Toblach Info hatte bereits ein Kardiologe das Wort. Was ist der Unterschied zum Herzchirurgen?**

Aufs absolut Wesentliche reduziert: Kardiologen behandeln Herzpatienten vor allem auf konservativem, medikamentösem Weg; meine Zunft hingegen führt ausschließlich operative Eingriffe am Herzen durch - wir sind quasi die „Mechaniker“ unter den Herzspezialisten; mein beruflicher Schwerpunkt in Augsburg liegt auf den minimal-invasiven Eingriffen (der sogenannten Schlüsselloch-Technik) für Herzklappenerkrankungen.

## **Gibt es durch deinen Beruf noch bzw schon fachliche Berührungspunkte mit deiner Heimat?**

Nun, mit dem Dorf nicht, wohl aber mit dem einen oder anderen Toblacher. Nicht ausgeschlossen, dass es mehr werden in Zukunft.

## **Wieso das?**

Herz-Kreislaufkrankungen sind - noch vor Krebserkrankungen - die Volkskrankheit unserer Wohlstandsgesellschaft schlechthin. Daher sind die Wartelisten besonders für Spezialeingriffe bei Problemfällen am Herzen, so zum Beispiel eine Fehlfunktion der Herzklappen, zwangsläufig lang. Wenn es am Herz fehlt, darf oft nicht gewartet



*Dr. med. Herbert Quinz*

werden. Mit Innsbruck, Trient, Verona und Salzburg haben Südtiroler Patienten, gottlob, mehrere schnell erreichbare Ausweichstationen für einen operativen Eingriff zur Verfügung, aber auch da werden die Wartelisten immer länger. Daher sehe ich Raum, dass die Südtiroler Sanität ein fixes Kontingent von Herz-Patienten auch an meiner Klinik behandeln lassen möchte, wenn die Dauer der Wartelisten wirklich abgebaut werden soll. Und deshalb habe ich eine dementsprechende Initiative angeregt, von der ich den Eindruck habe, dass sie auf offene Ohren stößt. Unter einem Kontingent von Südtirolern wird mir wohl auch in Augsburg das ein oder andere Mal ein weiterer Mitbürger aus Toblach oder aus der näheren Umgebung des Hochpustertals im Operationssaal begegnen.

## **Neben diesen beruflichen Berührungspunkten - wie oft führt dich dein Weg sonst noch nach Toblach?**

Leider viel zu selten! Und das tut mir umso mehr leid, als mir - ich kann es nicht anders sagen - Toblach immer mehr am Herzen liegt. Aber die paar Male, die ich hier bin, versuche ich voll auszukosten. Ich freue mich dann, meine Familie zu sehen und meine Freunde und Bekannte aus Schul- und Jugendtagen treffen zu können, auch wenn ich weiß, dass ich gut daran tue, immer ein Augsburger Mitbringsel in Form eines Papst-Bieres für sie mit im Gepäck zu tragen.

## **Hast du ein Lieblingsplatzl im Dorf oder in der freien Natur, das du den Leserinnen und Lesern von Toblach Info verraten möchtest?**

Neben den reichhaltigen gastronomischen Etappen querbeet von Neutoblach bis nach Wahlen, die mich immer wieder aufs Neue begeistern, bin ich stolz, dass wir in Toblach diesen mythischen Ort oberhalb von Aufkirchen, wo dieses reizende Kirchlein von St. Peter am Kofl steht, unser Eigen

nennen können. Da tanke ich immer Kraft für meine Arbeit und immer dann, wenn sich besonders bei strahlendem Wetter vor meinen Augen das ganze Tal in seiner sattgrünen Ruhe ausbreitet, da wird es mir ganz warm ums Herz.

**Bringst du auch mal eine größere Anzahl von Freunden und Bekannten aus Augsburg mit und zeigst ihnen unsere einzigartige Gebirgsregion?**

Ja, das tue ich tatsächlich und das auch immer häufiger, denn durch meine Freundin habe ich viel Kontakt mit Spaniern oder besser gesagt mit unserem Freundeskreis, der sich vornehmlich aus Katalanen, die ja ähnlich wie wir Südtiroler genauso auf ihre Autonomie bedacht sind, zusammensetzt.

**Toblach und Spanien sind ja keinen Steinwurf voneinander entfernt. Wie machst du die oftmals umständliche Anreise schmackhaft?**

Da tue ich mich weniger schwer, denn schließlich sind vielen von ihnen die Dolomiten ein wenn auch nur recht oberflächlicher Begriff. Ob sich diese Spontanreaktion Toblach Wo? Dolomiten Aha! seit der Anerkennung als UNESCO Weltnaturerbe verstärkt hat, kann ich nicht genau sagen, Internet und Computerprogramme wie Google Earth tragen ja auch das Ihrige dazu bei. Aber gerade wenn das Thema der Autonomie zur Sprache kommt, werden besonders bei den Katalanen die Ohren gespitzt und die Neugierde ist dann da, diesen Flecken Erde, wo Toblach liegt, irgendwann zu erkunden. Und wenn einen was interessiert, nimmt man Reisesstrapazen einfach in Kauf.

**Herbert, Toblach hat einen inoffiziellen Slogan und eine entsprechend kombinierte Angebotspalette vorzuweisen: Natur (Sport) und Kultur. Welche dieser nutzt du/ihr eher und welches konkrete Angebot hast du allein oder mit Freunden das letzte Mal hier konkret genutzt?**

Was sich kulturell bei uns tut, ist schon beeindruckend und obwohl ich es beruflich fast nie schaffe, zeitgleich da zu sein, reserviere ich immer Karten für die Gustav Mahler Musikwochen und das Südtirol Festival, die ich dann aber letzten Endes bedauerlicherweise fast immer meinen Eltern oder Freunden überlassen muss. Auch sportlich hat Toblach eine Vielfalt, die eher auf eine Kleinstadt als auf ein mittelgroßes Alpendorf schließen lässt.

**Könntest du dir eine engere Einbindung ins Gemeinwesen vorstellen?**

Ja, sagt uns Toblacher Heimatfernen die Form, und was mich zumindest betrifft, mache ich gerne mit. Naturgemäß würde ich mich gerne einbringen, wo es um den Gesundheitsbereich geht - und weil wir schon davon reden, würde ich anmerken wollen, dass es eine Verbindungsmöglichkeit zwischen Gesundheitswesen und Tourismus gibt, von der ich mich wundere, dass Toblach mit seinen

weiten Ebenen, mit seinen hohen Bergen, mit seinen Wäldern und seiner tollen Luft, sie noch nicht in die Tat umgesetzt hat.

**Kannst du diesen Gedanken etwas näher ausführen?**

Nach einer Operation wird der Patient in aller Regel nach Hause geschickt und muss quasi ab und mit diesem nicht nur wörtlichen Einschnitt weiterleben, anstelle dass er die Chance erhält, so weit als möglich zu dem körperlichen Zustand zurückzukehren, den er vor dem Eingriff hatte. Reha - also Rehabilitationszentren - sind ein Trend, bei dem Südtirol mit Ausnahme von Standorten mit reha-ähnlichen Strukturen wie Prissian, Ritten und Rodeneck erst am Anfang steht - also, wieso nicht Toblach als Ort dafür ins Spiel bringen? Schließlich habe ich im Rahmen einer wirtschaftlich ausgerichteten Fachausbildung (eines sogenannten MBA im Gesundheitsbereich) im Gesundheits-Management in Nürnberg vor allem eines gelernt: Neben der Prävention von Krankheit ist auch die flächendeckende Rehabilitation nach einer Operation oder einem Unfall ein wichtiger Schlüssel, um die explodierenden Kosten im Sanitätsbereich langfristig unter Kontrolle zu halten.

**Herbert, würde denn eine Reha-Klinik in Toblach zum einen überhaupt das erforderliche Volumen erreichen, um sich langfristig zu rechnen und zum anderen Fachpersonal dauerhaft binden können?**

Zuerst braucht es die erforderliche Mentalität auch bei uns, Reha als unverzichtbare Säule der Südtiroler Sanität etablieren zu wollen. Wenn dann die Sache mit Kopf und Fuß durchdacht und umgesetzt wird, sehe ich da keine Probleme. Irgendwie ist so eine Reha-Kultur nichts anderes als das Fortschreiben der Erfolgsgeschichte von Toblach als Top-Luftkurort wie sie bis zum Ersten Weltkrieg herauf das Dorf geprägt hat. Krasser formuliert ist es ein notwendiger und saisonal völlig unabhängiger Tourismus mit einem absehbar hohen wertschöpfenden Streuungseffekt auf die gesamte Gemeinde. Man braucht aber die unternehmerische Herangehensweise: Welches Reha-Konzept würde ideal zu Toblach passen? Bei einem Bergsteigerdorf wie dem unseren würde ich spontan auf Knochenbruchheilungen, also orthopädische Spezialisierungen, setzen wollen.

**Findest du, dass sich das Dorf beziehungsweise das Dorfleben über die Jahre verändert hat? Was fällt dir auf, was registrierst du als positive Entwicklung, wo hast du Bedenken?**

Ich würde von einer alten und tiefen Freundschaft sprechen - man ist voneinander fern, auch die Nachrichten voneinander sind in der Zeit der Trennung eher spärlich, hier die eine, da die andere Welt - aber kaum komme ich nach Toblach zurück, ist es für mich grad so, als wäre ich nie weg gewesen und so empfinde ich meine Heimat als den Ort mit dem größten Wiedererkennungseffekt.

Gerade in so stürmischen und immer krisengeschüttelten Zeiten ist Toblach daher wie ein Freund, verlässlich, konstant, unverwechselbar - ein Hort der Stabilität und Ausgeglichenheit, so wie ich ihn noch aus meiner Kindheit in Erinnerung habe. Weniger begeistert mich, wie im Zuge der Globalisierung auch Toblach sich immer und das vielleicht sogar auch noch gewollt immer gleichmacherischer präsentiert. Das Urtypische, das Authentische, das ich nur in Toblach und wenn es hoch kommt noch im restlichen Hochpustertal finden kann, das muss ich schon bald mit der Lupe suchen... Nein, Einheitsbrei und Austauschbarkeit im Auftritt, das erweist Toblach keinen wirklichen Dienst, finde ich zumindest.

**Scheidet eine fachliche und private Rückkehr für dich von vornherein aus?**

Sag niemals nie, aber mit Ausnahme allenfalls von Bozen würde ich es sehr schwer finden, an Toblach als Lebensmittelpunkt wieder anzuknüpfen und dabei fachlich meinen Weg weiter gehen zu können. Auf der anderen Seite, wenn sich auf Ebene des Landes Südtirols das Bemühen durchsetzen würde, hochqualifizierte Arbeitsplätze im Gesundheitsbereich zu schaffen und eine Wertschöpfung durch Gesundheitszentren wie Top-Spitäler und Rehabilitationseinrichtungen unter Miteinbeziehung der heilenden Wirkung einer in-

takten Landschaft erzielen zu wollen, ist es nicht von vornherein ausgeschlossen, dass sich auch für Berufe wie den meinen konkrete und stimmige Optionen in der Heimat ergeben könnten. Schon jetzt verfolge ich mit großem Interesse im Südtiroler Sanitätswesen insbesondere die Herausforderungen, die an ein geeignetes Management gestellt werden.

**Ein Ziel dieser Interview-Serie ist wie bei einem Staffellauf, dass der Interviewte auch mal der Interviewer ist. Gibt es jemanden aus Toblach, dessen Werdegang fern der Heimat du im Rahmen eines solchen Interviews näher ergründen möchtest?**

Wenn in Toblach etwas in Hülle und Fülle vorkommt, sind das Charakterköpfe mit ganz eigenen spannenden Biographien. Da wüsste ich auf Anhieb viele, während ich mir einige Gedanken machen muss, wer dafür mit einem spezifisch heimatfernen Background in Frage käme. Aber mir wird schon jemand einfallen, den oder die ich zu einem Interview bitten will.

**Herbert, wir danken dir für das Gespräch, wünschen dir eine weiterhin beruflich wie privat spannende Zeit fernab deines Heimatdorfs und freuen uns auf deinen nächsten Besuch in Toblach.**

*Idee und Interview: Dr. Christian Furtschegger*

## E-BIKE TOUR „TRAU DICH“ ROLLTE VON TOBLACH NACH OBERDRAUBURG

**LH Dörfler, Biathlon-Olympiasieger Björndalen und rund 100 begeisterte Biker nahmen eine 67 Kilometer lange Etappe in Angriff.**

Besser hätten es die rund 100 Biker auf der ersten „Trau dich“-E-Bike-Etappe von Toblach über Lienz nach Oberdrauburg nicht treffen können. Nach einem Radlerfrühstück im Hotel Santer nahmen sie bei traumhaftem Wetter um zehn Uhr mit Sportreferent Landeshauptmann Gerhard Dörfler und dem norwegischen Biathlon-Olympiasieger Ole Einar Björndalen die 67 Kilometer lange Etappe auf dem Drauradweg in Angriff. Die Route führte über Innichen entlang des linken Draufers nach Winnebach, Tassenbach, Abfaltersbach, Mittewald, Assling nach Lienz. Dort gab es nach 51 Kilometer die feierliche Eröffnung der ersten „Lebensland Kärnten“ E-Bike Ladestation durch den Landeshauptmann und den Lienzer Vizebürgermeister Karl Kashofer vor dem Bahnhof. Danach wurden die restlichen 17 Kilometer bis Oberdrauburg in Angriff genommen.

Der Landeshauptmann bedankte sich vor dem Start beim Toblacher Bürgermeister Dr. Guido Bocher und bei der Hoteliersfamilie Santer für den herzlichen Empfang und bei den Sponsoren für die Unterstützung der E-Biketour über fünf Etappen. „Die freund-



schaftlichen Verbindungen zwischen Kärnten und Südtirol sind allseits bekannt. Dazu zählt auch der Drauradweg. Ab nun gleiten wir fünf Mal, bis Anfang September, entlang der Drau. „Radfahren hält gesund und macht fit“, verkündete er vor dem Start. In Lienz begrüßten Kashofer und Ex-Skirennläufer Werner Grissmann den Radtross. Im Rahmen eines kurzen Festaktes wurde die erste „Lebensland Kärnten“ E-Bike-Ladestation offiziell ihrer Bestimmung übergeben. Der Landeshauptmann teilte dabei mit, dass entlang des Drauradweges weitere Aufladestationen für E-Bikes aufgestellt werden sollen. „Laden und laben heißt die Devise. Wir wollen damit erreichen, dass auch ältere Radfahrer mit ihren E-Bikes den Drauradweg benützen und ihre Räder dort aufladen können“, so Dörfler.

## LESEFEST DER BIBLIOTHEKEN TOBLACH, INNICHEN UND SEXTEN

Am 30. Juli fand im Rahmen des Lesesommers 2011 im Reschhaus in Innichen das jährliche Lesefest statt. Die öffentlichen Bibliotheken der Gemeinden Toblach, Innichen und Sexten gestalten die Leseaktion auch heuer wieder gemeinsam. Zum Lesefest präsentierten sie den Film „Das Geheimnis des Regenbogensteins“.

An die 200 Kinder versammelten sich auf Einladung der Oberpustertaler Bibliotheken im Reschhaus. Der Vorsitzende der Bibliothek von Innichen Wilhelm Feichter und die Bibliothekarinnen der drei Gemeinden begrüßten die vielen kleinen Gäste und lobten sie für den großen Leseeifer. Insgesamt waren es über 400 Kinder, die am heurigen Lesesommer teilnahmen. Toblach hatte heuer mit **177 Teilnehmern** einen absoluten Spitzenwert erreicht. Mitmachen konnten alle Grund- und Mittelschüler, die in den Sommerferien mindestens drei Bücher gelesen und diese in den entsprechenden Lesepass

eingetragen haben. Für jeweils drei gelesene Bücher erhielten die Teilnehmer ein Los. (Die Preisträger werden im nächsten Info veröffentlicht.)

Das Lesefest stellte einen Höhepunkt während des Lesesommers dar. Die lesebegeisterten Kinder, die zum Fest gekommen waren, verfolgten gespannt den Film „Das Geheimnis des Regenbogensteins“. Abenteuer und Magie rund um einen Wunschstein zogen die Kinder in den Bann, wie es auch das Lesen zu tun vermag. Sinngemäß lautete das Motto des heurigen Lesesommers „Auf zu neuen Leseabenteuern“.

Im Anschluss an den Film erhielten alle Teilnehmer ein Eis zum Schleckern. Mit Süßem im Bauch und einem Abenteuer im Kopf gingen sie schließlich nach Hause.



Edith Strobl

## FESTA DI LETTURA DELLE BIBLIOTECHE DI DOBBIACO, SAN CANDIDO E SESTO

Il 20 luglio nell'ambito dell'estate della lettura ha avuto luogo presso la casa Resch di San Candido la festa annuale della lettura. Le biblioteche pubbliche dei comuni di Dobbiaco, San Candido e Sesto hanno realizzato insieme la manifestazione della lettura estiva anche per quest'anno. Alla festa della lettura hanno presentato il film „Das Geheimnis des Regenbogensteins – Il segreto della pietra dell'arcobaleno“.

Sui 200 bambini invitati dalle biblioteche dell'Alta Pusteria si sono riuniti alla Casa Resch. Il presidente della biblioteca di San Candido Wilhelm Feichter e le bibliotecarie dei tre comuni hanno salutato i piccoli ospiti numerosi e si sono complementati per il loro grande entusiasmo. Complessivamente hanno partecipato all'estate di lettura più di 400 bambini. Con **177 partecipanti** Dobbiaco ha raggiunto il record assoluto. Hanno potuto partecipare tutti gli alunni delle scuole elementari e medie, che durante l'estate hanno letto e segnato sul loro passaporto del lettore almeno tre libri. Per ogni tre libri letti hanno ricevuto un biglietto della lotteria. (I premiati verranno pubblicati sul prossimo numero dell'Info.)

La festa della lettura ha rappresentato il culmine dell'estate della lettura. I piccoli appassionati della



lettura hanno seguito il film "Il Segreto della pietra dell'arcobaleno" con molta attenzione. I bambini sono stati coinvolti dall'avventura e dalla magia intorno a una pietra dei desideri così come anche la lettura riesce a fare. Il tema dell'estate della lettura di quest'anno si intitolava „Qui comincia l'avventura“.

Alla fine tutti i partecipanti si sono potuti gustare un gelato donato dalle biblioteche. Con il dolce in pancia e un'avventura in testa sono infine andati a casa soddisfatti.

Trd. Manuela Gualtieri

# MARIA BLUMENCRON WIEDER IN TOBLACH

Sicher erinnern sich noch viele an den bewegenden Abend, den Maria Blumencron im Frühjahr 2009 auf Einladung der Bibliothek im Spiegelsaal im Grand Hotel gestaltet hat.

Heuer ist es der Bibliothek Hans Glauber erneut gelungen, Maria Blumencron nach Toblach einzuladen. Die ehemalige Schauspielerin und jetzige Filmmemacherin und Autorin wird am 7. Dezember im Spiegelsaal im Grandhotel zu Gast sein. Begleitet wird sie diesmal von ihrer tibetischen Patentochter Chime, mit der sie gemeinsam ihr letztes Buch „Zurück führt kein Pfad“ geschrieben hat.

Chime Yangzom erzählt darin vom Leben im Exil, von Erinnerungen an Tibet und vom Verlangen nach Familie und Heimat.



## „Kein Pfad führt zurück“

Chime – ein Mädchen aus Tibet erzählt

Dies ist die Lebensgeschichte eines tibetischen Mädchens, das auf der Flucht ihre Kindheit verlor und im Exil ein neues Leben fand...

Im Jahr 2000 begegnet Maria Blumencron an der Grenze zu Tibet sechs tibetischen Kindern und dokumentiert ihre Flucht bis in das nordindische Dharamsala, wo der Dalai Lama das erste tibetische Kinderdorf für die Flüchtlingskinder seiner Heimat errichten ließ.

Für das Mädchen Chime und die anderen Kinder beginnt ein neues Leben, getrennt von den Eltern in Tibet



### DIE MULTIMEDIALE LESUNG:

Über zehn Jahre und in insgesamt drei Dokumentationen für ZDF und ARTE hat Maria Blumencron die Flucht der sechs Kinder, ihr Leben im Exil und ihre Rückkehr zur Grenze im Jahre 2009 dokumentiert.

In der multimedialen Lesung, die Maria und Chime gemeinsam bestreiten, verbinden sich Filmausschnitte, Fotos, Musik und das gesprochene Wort zu einem Abend füllenden, bewegenden Ereignis.

### Maria Blumencron – Vita

Geboren in Wien, unternahm sie als Jugendliche Reisen nach Indien und Nepal / Himalaya. 1986 begann sie eine Ausbildung als Schauspielerin am Konservatorium der Stadt Wien, die sie 1989 mit Auszeichnung abschloss. Danach folgten zahlreiche Engagements an österreichischen und deutschen Bühnen. Während ihrer Tätigkeit als Schauspielerin beteiligte sich Maria Blumencron in Zusammenarbeit mit terre des hommes und dem Friedensdorf International an sozialen Projekten. 1994 wechselte sie zum Fernsehen und übernahm Rollen in Kommissar Rex (SAT 1) sowie Kurklinik Rosenau (SAT 1). 1998 begann sie als freie Hörfunk-Mitarbeiterin beim WDR, wo sie Wortsendungen und Hörspiele schrieb, produzierte und auch selber besprach. Seit 2000 arbeitet Maria Blumencron als Dokumentarfilmerin. 2003 begann sie ihre Tätigkeit als Buchautorin.

### BÜCHER

- Flucht über den Himalaya (piper/malik 2003)
- Das Wunder von St. Petersburg (piper/malik 2004)
- Auf Wiedersehen, Tibet (dumont/März 2008)
- Kein Pfad führt zurück (suedwest/Okttober 2011)

### HÖRBÜCHER

- Flucht über den Himalaya (steinbach sprechende bücher/März 2008)



Edith Strobl

# I LUOGHI DI FORZA – ENERGIA A CUI ATTINGERE

Esistono luoghi, punti del mondo, carichi di energia in cui la natura si fa sentire in tutta la sua grandezza, con una forza che può incantare, sedurre, addirittura spaventare. Siti sacri, dove da millenni si celebrano riti e si raccontano storie, oasi di fede o di magia, mete dello spirito che richiamano pellegrini e ricercatori, curiosi e turisti.

I luoghi di forza erano già noti agli antichi, che vi erigevano i loro santuari per sfruttarne le benefiche radiazioni terrestri. La forza del luogo era personificata dal "Genius Loci", quale energia positiva che portava armonia e benessere oppure negativa, che la sottraeva. La terra è un organismo vivente e, come il corpo umano, è attraversata da una sorta di sistema venoso e arterioso, formato da acque sotterranee e da correnti magnetiche, che creano vibrazioni.

Il campo di radiazione dato dalle acque sotterranee e dalle correnti magnetiche, non è omogeneo: le acque stagnanti, le faglie, i minerali, il campo elettromagnetico terrestre influenzano l'irraggiamento cosmico ed extra galattico, che vengono diversamente assorbiti a seconda della struttura di ciascun luogo. Gli scienziati sostengono che in questi luoghi l'energia cosmo tellurica è particolarmente forte e vibrante. Sono luoghi carichi di memorie di uomini, di ideali, di Dei, e trasmettono vibrazioni così intense che quasi si percepiscono sulla pelle.

## LE ACQUE

Nelle cosmologie delle antiche religioni, l'acqua è il fondamento del mondo, l'essenza della vegetazione, l'elisir dell'immortalità. Ci si immergeva per completare il ricordo del ciclo della rinascita/morte/rinascita, equivalente al ruolo purificatore svolto dal Diluvio nelle mitologie universali. I nostri antenati retici, celti e romani gettavano monete nelle acque per assicurarsi un buon ritorno, spade ed altri oggetti per ingraziarsi gli dei acquatici; avevano l'abitudine di "lustrarsi" nell'acqua, utilizzandola come mezzo per l'aldilà – libazioni funebri, morte iniziatica – o per l'aldilà sopra – purificazione simbolica, reintegrazione dell'origine.

La Dea Reitia presiedeva ai riti dell'acqua ed era adorata soprattutto dai pastori e dai cacciatori. La gente si metteva in viaggio, pellegrinava da luogo a luogo, scavalcando montagne e valli, per recarsi alle fonti e alle sorgenti sacre, da cui spesso sgorgavano acque minerali particolari.

Chi era ammalato beveva l'acqua considerata miracolosa, ci si lavava, la si portava via. Si spiega così l'edificazione di chiese o cappelle sulle sorgenti o nei pressi di antichi luoghi di culto acquatici. Fu una politica perseguita dalla chiesa fin dai primi secoli per scardinare i riti pagani e sostituirli con il cristianesimo. Sono innumerevoli le chiese edificate sui pozzi, sulle sorgenti, vicino alle fonti e numerosi i santi a cui esse sono dedicate.

## LE CAPPELLE DEI BAGNI

Molte sono le fonti di acque minerali in Alta Pusteria, scoperte in epoca preistorica e frequentatissime sino all'inizio del 1900. Le fonti erano spesso luoghi sacri, dove si svolgevano cerimonie religiose e di conseguenza accanto ad ogni fonte sorge quasi sempre una cappella: San Salvatore ai Bagni, sopra i vecchi Bagni Termali di San Candido; San Giovanni Nepomuceno a Piandimaia -Villabassa; la cappella dei Bagni di Braies Vecchia e quella dei Bagni di Braies Nuova.

## I LABIRINTI

La forma classica del labirinto risale a 3000 anni fa, il nome deriva dal greco "labirinthos" ed era usato in mitologia per indicare il labirinto di Cnosso. Il labirinto segue un solo cammino per giungere al centro, formando una danza, data dal percorso disegnato, che pone in relazione all'energia tellurica. Un rituale che predispone, grazie al movimento, ad assorbire e ricevere le forze vitalizzanti che consentono di aprirsi alla comprensione del divino e dell'armonia universale. Nel XII e XIII secolo si iniziò a raffigurare il labirinto nelle pavimentazioni delle cattedrali gotiche -Duomo di Siena, cattedrali di Chartres, Reims ed Amiens in Francia. Rappresentava il cammino simbolico dell'uomo verso Dio. La sua funzione era quella di un pellegrinaggio simbolico, un cammino di espiazione, percorso durante la preghiera. Aveva validità di pellegrinaggio per chi non poteva intraprendere un vero viaggio. Col tempo questa originale funzione andò perduta ed il labirinto sulla pavimentazione venne visto come un gioco senza senso, una perdita di tempo e molti labirinti vennero distrutti.

## IL LABIRINTO DI DOBBIACO – FONTE D'ENERGIA E FORZA

Il labirinto è stato costruito con pietre fluviali nel bosco nella Valle San Silvestro, presso il Ristorante



Genziana. Ha forma gotica, con cinque entrate e al suo interno tutto è lecito: si può correre, saltare le delimitazioni, ballare, pregare oppure fare un sonnellino nel centro. Si può passare dal centro

all'ingresso e se si trova l'ispirazione si può intraprendere la via del ritorno, perché la via verso il centro è la via della forza, la via del centro è la via dell'amore. Per Gernot Candolini, esperto costruttore di labirinti, a cui si deve anche questo, il labirinto è "la mappa della nostra anima. Seguire le sue volute equivale ad un viaggio al ritrovamento di se stessi". Al centro è stata posta una fonte di acqua potabile, altro simbolo di energia e forza primordiale.

### SAN SILVESTRO IN ALPE

Presso l'antichissima strada che dalla Valle della Drava conduceva a Monguelfo, a 1920 m. di altezza sorge il santuario di San Silvestro in Alpe. Un'antica tradizione racconta che sul luogo ove oggi sorge la chiesetta cresceva il "larice sacro". Gli abitanti del luogo e molti pellegrini vi si recavano in pellegrinaggio ed appendevano figure di cavalli, mucche e uomini fatti di legno, cera o argilla. La chiesetta fu fatta erigere per cristianizzare i pagani adoratori delle piante, ma questi continuarono a rendere omaggio al larice sacro, sinché un parroco di Dobbiaco lo fece abbattere. Ma i pastori degli alpeggi e i contadini di Franadega e Candelle, di Versciaco e della Costa dei Nosellari non cessarono nella devozione al ceppo dell'albero, rifiutando di entrare nella chiesetta. Più probabilmente, la chiesetta fu eretta nel XII o XIII secolo su un luogo di forza e fu dedicata a San Silvestro, protettore del bestiame. Già a partire dal 1455 iniziò a svolgersi un'imponente processione che partiva da San Candido e chiedeva l'intercessione di San Silvestro per la benedizione di Dio sul bestiame.

### LA CHIESETTA DI SAN PIETRO "AM KOFL"

La chiesetta di San Pietro "Am Kofl", situata nel bosco sopra la frazione di Santa Maria, a Dobbiaco, è considerata la più antica dei dintorni. Sorge quasi certamente su un antichissimo luogo di culto

pagano su cui in seguito si sovrappose un tempio cristiano. Ad epoche remotissime ci riporta anche l'osservazione che ogni anno si può fare il giorno del solstizio d'inverno: a mezzogiorno, attraverso la stretta finestra della parete meridionale della chiesetta, un raggio quadrangolare di sole piove sull'altare e sul pavimento. Nel 1996 si è aggiunto il "Sentiero dello spirito", a conclusione dei lavori di ristrutturazione del piccolo santuario e del sentiero che già a partire dall'VIII secolo si snodava



San Pietro „am Kofl“

faticosamente lungo il percorso di un'antica Via Crucis. Attraverso sette stazioni, rappresentate da altrettanti blocchi di granito infissi nel terreno su cui sono stati fissati bassorilievi in bronzo, si ripercorrono le tappe della vita di San Pietro, per cercare un po' di raccoglimento o solo per godere di un panorama indimenticabile.

I luoghi di forza trasmettono energia: mai sentito un brivido in una chiesa gotica? Un piacere quasi fisico abbracciando il tronco di un grande albero? Se vi è capitato siete entrati in contatto con la forza degli elementi e forse per questo, ancora oggi, i grandi viaggi si snodano lungo tappe già battute dai nostri antenati...

Angela De Simine Ceconi

## LA COMUNITY DI "PAESIONLINE"



### Paesi on line vota Dobbiaco

Il sito "Paesionline.it" ha pubblicato nelle sue pagine web il risultato delle scelte effettuate dalla sua community, per scegliere la meta delle proprie vacanze. Vacanze pensate all'insegna della ruralità e della natura, che si sono indirizzate verso il centro nord. Nella classifica delle prime dieci località compare anche Dobbiaco, in testa tra le località turistiche regionali e quinta assoluta. Al primo posto troviamo Cellere, piccolo paese della Toscana, in provincia di Viterbo. Seconda in classifica ed unica località del Sud, Matera, la città dei sassi, in Basilicata. Terzo Ponte di Legno, al confine tra Lombardia e Trenti-

no. Si torna poi al centro sud con Pescasseroli, in Abruzzo, in quarta posizione. Infine, al quinto posto Dobbiaco, prima località del Trentino-Alto Adige, seguita in ottava e nona posizione da Andalo e Molveno. Una bella soddisfazione per il nostro paese, e questa ottima posizione deve invogliare ancora di più i nostri operatori turistici a migliorare la qualità dei servizi offerti all'ospite, senza discostarsi però dal binomio ruralità e natura, indispensabile per una vacanza all'insegna dell'ecologia e per continuare a mantenere ben saldo l'alto livello di qualità di vita dei nostri concittadini.

Angela De Simine Ceconi

# FAMILIENBILDUNG TOBLACH– NIEDERDORF

## „Abenteuer Familie“ - Herbst 2011

### DAS ABENTEUER FAMILIE GEHT WEITER

Bildungsausschuss, Kath. Familienverband, Bibliothek, Elternrat des Schulsprengels und Sozialsprengel haben sich zusammen mit dem Bildungsausschuss Niederdorf auch

#### FAMILIEN-ABENTEUER

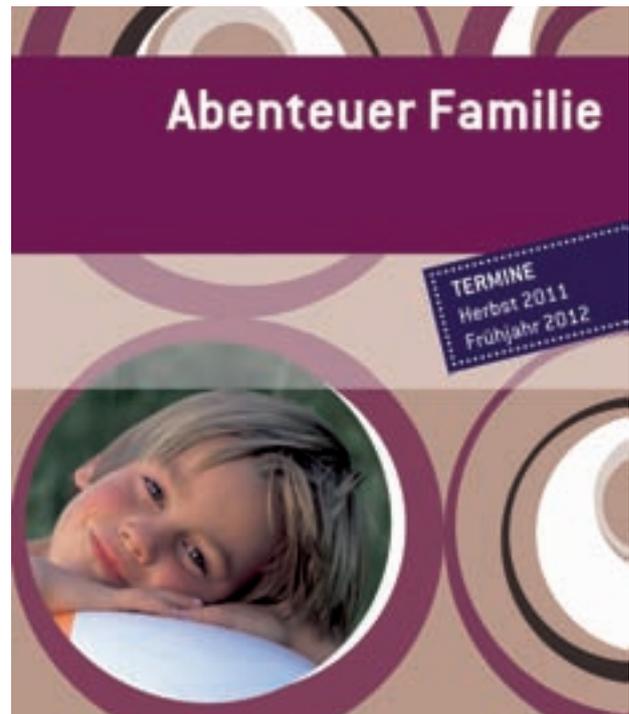
sind teure Erlebnisse, die man nicht kaufen kann, aber als teuren Schatz mit durchs Leben trägt ...

*Edith Strobl,  
Bibliothek Toblach*

heuer wieder auf das Abenteuer der gemeindeübergreifenden Zusammenarbeit eingeladen. Engagierte Vertreterinnen und Vertreter dieser Organisationen haben mit Unterstützung des Bildungswegs Pustertal für das kommende Schuljahr ein spannendes Angebot in Sachen Familienbildung zusammengestellt.

**Wut in Gelassenheit zu verwandeln** – schön wär's, würde das so einfach gelingen! Wenn ich gerade entspannt und gelassen bin, ist es ja kein Problem, aber wenn mich meine Kinder oder sonst jemand in der Familie zur Weißglut bringen und ich nicht mehr weiß, wohin mit meiner Wut, ja dann ist guter Rat teuer: Britta Hahn aus Villingen im Schwarzwald weiß aus ihren Erfahrungen und Forschungen zu berichten und gibt wertvolle, praktische Hinweise. Sie ist Ärztin für Allgemeinmedizin, Homöopathie und der Zusatzbezeichnung fachgebundene Psychotherapie. Mit vielen Freunden und ihren Kindern erforscht sie die Alternativen zur Gewalt in der Familie. Im Vortrag „Mama, was schreist du so laut“ zeigt sie auf der Basis der Gewaltfreien Kommunikation, wie die unwillkürlichen Emotionen und Reaktionen, denen sich Eltern manchmal hilflos ausgeliefert fühlen, in ruhigere Bahnen gelenkt werden können. Eltern finden Unterstützung, die positiven Seiten ihrer Kinder (wieder) zu sehen und sie hören, wie eigene Werte vermittelt werden können, ohne Druck auszuüben.

Im vertiefenden Workshop stellt Frau Dr. Hahn die EFT (Technik der emotionalen Freiheit) vor. EFT ist eine einfache Klopftechnik, mit der man bestimmte Akupunkturpunkte stimuliert, um beispielsweise Stress und belastende Emotionen aufzulösen. Entwickelt wurde diese Methode von Gary Craig aus Nordamerika. Besonders heranwachsende Jugendliche bringen herausfordernde Fragen in Sachen Erziehung aufs Tapet. Wie wäre da ein Wochenende, an dem sich Väter auf unterhaltsame Weise ganz diesen Fragen widmen können?



Abenteuer Pubertät im Schnee: Väter verbringen mit ihren heranwachsenden Kindern ein Wochenende auf einer Hütte, sind mit Schneeschuhen unterwegs, bauen Iglu, machen Schneespiele – Superdaddys? Sicher auf gutem Weg dahin, weil sie von zwei erfahrenen Erlebnis- und Risikopädagogen begleitet werden und sich so selber ins Vergnügen stürzen können. Spiele im Schnee werden unter gekonnter Anleitung zu Abenteuern, bei denen sowohl Väter als auch ihre Sprösslinge merken, dass es Spaß macht, die eigenen Grenzen auszuloten, ohne sich selber oder andere ernsthaft zu gefährden. Mutige Helden und vorsichtige Pioniere wärmen und erholen sich zwischendurch im Iglu oder in der Hütte bei selbstgebrautem Kräutertrank. „Wachstum und Lernen haben immer etwas mit Risiko zu tun, mit einem Aufbruch ins Unbekannte, Ungewisse, Unvorhersagbare! Damit der Aufbruch ins Ungewisse zu einem positiven Lernprozess führt, muss eine Atmosphäre geschaffen werden, in der Vertrauen und Kooperation möglich sind. Die Teilnehmer sollten eine positive Resonanz erfahren, wenn sie sich auf etwas Neues einlassen, aus ihrer Perspektive gesehen, ein Risiko eingehen, da sie ansonsten nicht mehr bereit sein werden, sich auf etwas einzulassen. Wichtig ist es, die Erlebnisse und Erfahrungen durch Reflexionen bewusst zu machen, damit sie später auf den Alltag übertragen und generalisiert werden können.“ So beschreibt es Wilfried Steger aus St. Jakob/Ahrntal vom Team KreaKtiv, einer der zwei Begleitpersonen.

## FIRMLINGE BESUCHEN DIE BEWOHNER DES HAUSES ENGLÖS

Wir, Anna, Sophia, Philipp und Gabriel besuchten am 27. April 2011 mit unseren Firmleiterinnen Christina und Agnes die Bewohner des Hauses Englös. Bei Kaffee und Kuchen unterhielten wir uns; sie erzählten uns über ihr Leben und ihre Firmung, die ziemlich anders gefeiert wurde als heute. Besonders gefreut hat uns, dass alle, die zur Zeit dort wohnen, unsere Einladung angenommen haben. Leider ging dieser Nachmittag sehr schnell vorüber. Es war schön diesen Nachmittag unserer Firmvorbereitung mit ihnen zu verbringen.



## 41. INTERNATIONALER RAIFFEISEN JUGENDWETTBEWERB

Das Thema des 41. Internationalen Raiffeisen Jugendwettbewerbs lautete: „Zuhause! Zeig uns deine Welt“.

Die Kinder und Jugendlichen haben in ihren Bildern einen Einblick in ihr Zuhause gewährt und damit gezeigt, dass das „Zuhause“ zwar von jedem anders wahrgenommen, aber dennoch von jedem als ein Ort der Geborgenheit empfunden wird.

Südtirolweit haben sich an diesem Wettbewerb insgesamt 10.870 Kinder und Jugendliche beteiligt, unter ihnen auch die Schülerinnen und Schüler der Grundschulen von Toblach und Wahlen. Anfang Juni fanden in Toblach die Prämierungen der Sieger statt.

Besonders erfreulich ist der Erfolg von Selina Steinwandter. Sie hat mit ihrem wunderschönen Bild nicht nur die örtliche und landesweite Jury überzeugt, sondern auch die internationale Jury in Straßburg. Von über 1,4 Millionen Schülern aus



insgesamt sieben Ländern hat sie in ihrer Altersklasse den 4. Preis gewonnen.

Selina Steinwandter ist 7 Jahre alt und besuchte im Schuljahr 2010/2011 die 1. Klasse der Grundschule Toblach

*Raiffeisenkasse Toblach*

## FUNGO DA RECORD A FRANADEGA

Come ogni anno, con l'arrivo della bella stagione, crescono anche i funghi. Nonostante un avvio di stagione assai avaro, causato dal brusco abbassamento delle temperature nei mesi di giugno e luglio, anche a stagione estiva che sta terminando ci ha portato un bel porcino da record, trovato nei boschi di Franadega. Profumato e sodo, il porcino pesava un chilo e ottocento grammi ed ha fatto palpitare il cuore di chi, già da molto lontano, l'ha visto spuntare tra l'erba ed ha avuto il privilegio di raccogliarlo e di prepararlo in gustose ricette. Complimenti al fortunato cercatore e, si sa, per tutti i fungaioli che ci leggono, un pizzico di invidia.



# Großer Dank zum Abschied

Mit dem Schuljahr 2010/2011 beendete Walter Schwingshackl seine Laufbahn als Grundschullehrer und begibt sich in den verdienten Ruhestand. Seit dem 3.2.1977 war er ununterbrochen Lehrer an der Grundschule Wahlen, seit dem Schuljahr 1997/1998 auch Schulleiter.

Am 14.6.2011 organisierte die Schulgemeinschaft von Wahlen ein kleines Fest, um Lehrer Walter zum Abschied „Danke“ zu sagen und ihm mit eigenen Liedern und Texten eine kleine Freude zu bereiten. Die Eltern hatten für diesen Anlass ein wunderbares Nachspeisenbuffet vorbereitet. Lehrer Walter gestaltete das Schulleben mit tollen Ideen, mitreißender Begeisterung und unermüdlichem Einsatz. Dabei behielt er stets die bedeutsamen Unterrichts- und Erziehungsziele im Auge. Er bemühte sich, Freude am Lernen zu vermitteln und durch konsequentes Arbeiten jedem Schulkind die Basiskompetenzen für erfolgreiches Lernen mitzugeben. Bei Projekten und Veranstaltungen war ihm kein Weg zu weit und keine Mühe zu groß. Er konnte die Kinder begeistern und zu neuen Herausforderungen mo-



tivieren. Immer eine optimistische Betrachtungsweise im Auge gelang es ihm alle Schulpartner zu besonderen Leistungen anzuspornen. Lehrer Walter hat für die „Wahlener Schule“ gelebt, dabei auch immer an die Dorfgemeinschaft gedacht und sich dafür eingesetzt. Er war stets darauf bedacht, dass sich in unserer kleinen Schulgemeinschaft alle wohlfühlten. Die Zusammenarbeit mit dem Kollegen Walter war sehr angenehm. Wir konnten uns immer auf ihn verlassen und wir wussten auch, dass er stets hinter uns steht. Walter war immer gut gelaunt und hat oft mit einem frechen Spruch Lachen und Freude ins Lehrerzimmer gezaubert.

## LIEBER WALTER!

D-A-N-K-E für die wunderschöne Zeit mit dir in der Grundschule Wahlen.

Wir wünschen dir alles Gute, Gesundheit und Zufriedenheit und viel Zeit für dich, für deine Familie und für deine Hobbys.

*Die Schulgemeinschaft Wahlen*

## PLITZNER THERESIA FEIERT IHREN 90. GEBURTSTAG

Am 8. Juni 1921 ist Frau Theresia Plitzner (Wegschada Muito) als sechstes von acht Kindern von Andrä Plitzner und Kreszenz Lanz auf dem Marerhof am Ratsberg geboren. Gemeinsam mit ihren Geschwistern wuchs sie am elterlichen Hof auf und besuchte die Schule in Aufkirchen. Noch heute erinnert sie sich gerne an den unterhaltsamen, aber doch etwas langen und kalten Schul- und Kirchweg von Ratsberg bis nach Aufkirchen. Besonders schwer waren die Kriegsjahre. Gemeinsam mit ihrer um ein Jahr jüngeren Schwester musste sie den Hof für einige Jahre alleine bewirtschaften. Die schwere Arbeit und die steti-ge Angst vor Bombenangriffen sind ihr bis heute noch in Erinnerung geblieben. 1947 vermählte sie sich mit Johann Lanz und zog daraufhin nach Mellaten auf den Wegscheiderhof. Sie schenkte zehn Kindern das Leben. Allzu früh starb ihr Mann im Jahre 1979 und auch ihr Sohn Peter 1999. Ihre große Leidenschaft galt der Arbeit im Freien, etwa der Heuarbeit oder dem „Schabe machen“, welche sie bis ins hohe Alter noch ver-



richtete. Muito liest gerne Zeitung, geht spazieren und spielt vor allem gerne Lego oder schaut Bilderbücher mit ihren geliebten Urenkeln Lena, Simon und Elias an. Täglich verfolgt sie die Messe im Radio, besucht sonntags fleißig den Gottesdienst und wenn es das Wetter zulässt, geht sie auch noch manchmal zu Fuß zur Werktagmesse. Ihr starker Glaube und ihre Dankbarkeit zeichnen sie aus. Heute ist sie stolze Oma von insgesamt 30 Enkeln und mittlerweile 15 Urenkeln. Große Freude bereiteten Muito die zahlrei-

chen Besuche an ihrem 90. Geburtstag, zu welchem auch der Gemeindeausschuss von Toblach zählt. Ihre Kinder, Schwiegerkinder, Enkel mit Partner, Urenkel und ihre Schwester Liesl haben sich am 19. Juni in Aufkirchen zum Dankgottesdienst und anschließend zum gemeinsamen Mittagessen getroffen.

Wir danken Euch, liebe Muito, für die vielen schönen Momente, die ihr uns Kindern geschenkt habt. Wir wünschen Euch noch viele fröhliche Tage und vor allem Gesundheit.

# WIE ES FRÜHER WAR – VERSUNKENE WELTEN

## Auf verbotenen Pfaden ... (Teil XII)

ALOIS WALDER („JOGGER LOIS“) GEWÄHRT UNS EINEN EINBLICK IN DAS SCHMUGGLERWESEN



Walder Alois „Jogger“

Dem Schmuggeln haftet der Mythos des Abenteuerlichen an. Doch es war keineswegs die reine Abenteuerlust, sondern vielmehr die wirtschaftliche Not der Zwischen- und Nachkriegsjahre des letzten Jahrhunderts, die baumstarke und wagemutige Jungmänner zum Schmuggeln trieb, wohl wissend, dass dieser Pfad der Illegalität ein heißes und gefährliches Pflaster war.

### BILLIGE WARE AUS ÖSTERREICH

Vertraut mit dem Altösterreichischen wusste man nach der Grenzziehung des 1. Weltkrieges doch, dass „draußen“ in unserer unmittelbaren Nachbarschaft, hinter dem Pfannhorn im Villgratental gar einiges billiger zu haben war: Zucker, Kaffee, der beliebte Süßstoff Sacharin, Tabakwaren, manche Haushaltsgeräte, Fahrräder, nicht zuletzt das Vieh: Schafe, Ferkel und Kühe. Umgekehrt wusste man im Österreichischen das billig importierte Salz der Südtiroler Schmuggler zu schätzen. So kam das Schmuggelwesen in Gang. Einerseits war die Bevölkerung froh, dass sich so die Möglichkeit bot, sich günstig mit Wichtigem einzudecken, andererseits verdienten sich die Schmuggler oft mangels anderer Verdienstmöglichkeiten manch „harten Kreuzer“.

### SCHMUGGLER ALS EINZELGÄNGER

Schmuggler waren nicht nur Grenz- sondern in ihrem Geschäft auch Einzelgänger. Jeder hatte seine Klientel, seine Abnehmer im Dorf, und nicht selten hatte der Abnehmer seinerseits auch wieder



Auf verbotenen Pfaden

geschäftliche „Verästelungen“. Verschwiegenheit war oberstes Gebot, doch hinter vorgehaltener Hand wusste jeder Bescheid. Hatte der Schmuggler genügend Aufträge beisammen, „isch er umgegong“.

### GEFÄHRLICHE SCHMUGGELTOUREN

Vom Frühjahr bis Herbst. Alle zwei, drei Wochen, oft jedoch auch zwei, dreimal pro Woche griff der Schmuggler zur „Kraxe“. Und die war schwer beladen, im Schnitt mit 50 kg. Galt es Größeres zu transportieren, ging man zu zweit, um die Last abwechselnd zu tragen. In Kalkstein drunten wechselten die Waren ihren Besitzer. Klammheimlich natürlich. Vom Aufladen der Kraxe bis zum Abladen derselben waren Augen und Ohren anderer allgegenwärtig und brandgefährlich. Manchmal trafen sich die verbindlich verabredeten Schmuggler von dies- und jenseits der Grenze zum Austausch der Ware heimlich unterhalb des Bergkammes, um sich ein Stück des mühsamen Weges zu ersparen.

Fernab jeden Pfades im unwegsamen Gelände zwischen Gsieser Törl, Pfannhorn und Markinkele waren die Schmuggler mit ihren Frachten unterwegs. Selten tagsüber, meist im Schatten der Nacht. Eine Wegstrecke: Vier, fünf Marschstunden, kurze Rast und retour. Um- und Vorsicht immer geboten! Adrenalinkick pur. Versahen im Grenzgebiet des Pfannhorns doch zehn bis zwölf Finanzbeamte, die oben in der Bonnerhütte oder in den umliegenden Kavernen logierten, Tag und Nacht abwechselnd ihren Dienst. Die „Finanzer“ patrouillierten immer

zu zweit und hielten mit Argusaugen Wache, bis ihnen ein Schmuggler ins Netz ging. „Ein paar Mal“ erzählt Lois „haben sie mich schon erwischt und festgehalten, und ich musste alle Kraft hergeben, um mich mit meiner Ladung loszureißen und zu entkommen!“ Nicht immer einfach, doch die Financer durften von ihrer Waffe nicht Gebrauch machen. Mitunter kam es auch vor, dass die Schmuggler von unerwünschten Mitwissern, Neidern, ja sogar von ihren Abnehmern, die mit der Finanzpolizei im Rücken zusammenarbeiteten, „ans Messer geliefert“ wurden. Da konnte man sich auf ausführliche Hausuntersuchungen, Geldstrafen und ein paar Tage hinter Gittern gefasst machen.

Ins Visier der Ordnungshüter konnten auch unwisende Bauern am Fuße des Pfannhorns geraten, wenn ein in die Enge getriebener Schmuggler sich

seiner Ware kurzerhand im Schuppen eines Bauern entledigte und unerkannt die Flucht ergriff. In einer wenig einsehbaren Stelle am Fuße des Berges hatte der Lois ein Loch ausgehoben, das als unterirdisches Versteck und Vorratsdepot seiner Ware diente. Damit niemand Verdacht schöpfen konnte, trug er die Schmuggelware in kleineren Rationen mit dem Rucksack zu Tal. Mal waren die Einkünfte besser, mal schlechter, gelegentlich blieb man auf der Ware auch sitzen oder sie wurde vom Auftraggeber einfach nicht bezahlt. Als die ohnehin mageren Einkünfte des Schmugglers immer dürftiger wurden, kam Mitte des vorigen Jahrhunderts das Schmugglerwesen in unserem Gebiet endgültig zum Erliegen.

„Im Nachhinein betrachtet“, sinniert der Lois, „waren es die paar ‚Tippl‘ gar nicht wert, dass man sich so einer großen Gefahr ausgesetzt hat!“

*Agnes Mittich Steinwandter*

Anlässlich der diesjährigen Vollversammlung des Heimatpflegevereines von Toblach hielt Herr Mag. Martin Lercher, Journalist und Theologe, das folgende, sehr beachtenswerte Referat „Was Heimat WERT ist“.

## WAS HEIMAT WERT IST

### Vortrag von Martin Lercher

Vor kurzem stieß ich im Internet auf eine interessante Meldung aus Deutschland. „Heimatliebe an der Stoßstange“ lautete der Titel.

Zum Stichwort Heimatliebe fällt uns nicht gerade die Stoßstange eines Autos ein. Da kommen andere Bilder in den Kopf: das Geburtshaus vielleicht, Erinnerungen an die Kindheit, Wegkreuze, Berggipfel, Trachten, Zäune, der Tiroler Adler.

Aber Heimatliebe an der Stoßstange? Unter diesem Titel wurde jedenfalls auf der Internet-Seite berichtet, dass sich Deutschlands Verkehrsminister darauf verständigten, vor einigen Jahren abgeschaffte Kennzeichen wieder einzuführen. So könnte zum Beispiel die Stadt Lüdenscheid wieder ihre eigene Kenntafel erhalten; bisher lief sie unter dem bürokratisch-trockenen Namen „Märkischer Kreis.“ Mit den früheren Kennzeichen – so der Beitrag – sollte den Menschen wieder das Gefühl gegeben werden „Das ist meine Stadt, die will ich auf meinem Auto-kennzeichen haben.“

Damit kommen wir dem Gefühl der Heimat schon etwas näher. Aber:

#### WAS IST HEIMAT?

Um diese Frage könnte man freilich zuerst das Wort Heimat selbst abklopfen. Es hat seine Wurzel im germanischen Begriff „haima“ für „liegen.“ Damit wird in den alten Urkunden der Geburtsort oder Wohnort eines Menschen beschrieben: XY ist „haima“ im Ort NN. Meist ist dieses „haima“ mit einem Aufenthalts- und Bleiberecht verbunden. Besitzlose



konnten daher nicht „haima“ sein. Damit ist „haima“ ein Begriff aus der Rechts- und Beamtensprache. Technisch, kühl.



Im heutigen, „wohligen“ Sinn des Wortes wird der Begriff Heimat vermutlich im 19. Jahrhundert geprägt. In dieser Epoche beginnt die Industrialisierung, viele Menschen ziehen in die Städte, leben dort unter schlechtesten Bedingungen. Hier wird dieses Wort Heimat verbunden mit dem Gefühl einer intakten Welt, die es (vielleicht) „früher“ im ruhenden ländlichen Raum gab.

Aber was macht letztlich Heimat aus? Der frühere Innsbrucker Diözesanbischof Reinhold Stecher hat das in einem Vortrag zum Jubiläum „100 Jahre Heimatschutz in Tirol“ auf Schloss Tirol treffend gesagt: „Heimat ist ein kleines Stück vertrauter Welt, die von Liebe durchweht ist. Der Mensch ist beheimatet, wenn er ein Du findet, wenn er Hilfe und Angenommensein erfährt.“ Vieles andere sei Zugabe, ein wunderbarer Rahmen für diese Heimat, meint Bischof Stecher und nennt den „Rosengarten im Abendlicht, die heute so gepflegte Volksmusik, das Wissen um die Geschichten, die um die Mauern einer Burg kreisen, das Kaffeegeschirr, das noch von der Urgroßmutter stammt und das man pflegt, die Landschaft mit den vertrauten Bergrouen und Gipfeln, wo sich so viele Erinnerungen verbergen.“

„Heimat ist ein Stück vertrauter Welt“. Damit ist der Kern herausgeschält. Heimat sind bergende Menschen, ist Nestwärme, gelungene Beziehung, familiäre Kultur, Fest und Feier. Daher kann sich ein Milliardär die Traumvilla in idyllischer Lage kaufen – und dort doch nie daheim sein; dagegen kann ein Kind in einem tristen Stadtviertel durchaus seine Heimat haben. Denn wo dieses Vertrauen zu anderen Menschen nicht weht, ist jemand „fremd“, ohne Heimat. „Erst die Fremde lehrt, was wir an der Heimat besitzen“, sagt der Schriftsteller Theodor Fontane.

Heimat ist mein „Daheim“, also dort, wo ich durch die Türe treten kann ohne mich den Menschen vorstellen zu müssen. Es ist Welt, in der ich mich nicht mehr orientieren und zurechtfinden muss, weil sie mir bekannt ist; eine Welt, die berechenbar ist, mit der ich zurecht komme. Heimat sind verlässliche Beziehungen. Heimat ist auch die Nachbarschaft, ist die Dorfgemeinschaft. Heimat ist auch die Umgebung, zu der ich eine „Beziehung“ aufgebaut habe: Plätze, mit denen ich Erlebtes verbinde; Orte, deren Geschichte ich kenne.

Heimat ist – anders gesagt – eine verlässliche, ruhende Welt.

### WAS IST EIN WERT?

Der Begriff Wert kommt wuchtig daher, flöbt Respekt ein. Da rollen große Begriffsbrocken herunter: Wertegesellschaft, Wertewandel, Wertediskussion, „christlich-abendländische Werte.“ Wer traut sich da schon dran?

Dabei sind Werte etwas, was jede und jeder von uns täglich lebt und braucht! Vom Aufstehen in der Frühe bis zum Einschlafen am Abend. Auf die richtige Spur zum Begriff Werte führt uns die Redensart: „weil es mir das wert ist.“ Werte sind also Gründe, warum wir etwas tun oder nicht tun. Das beginnt beim Aufstehen in der Früh. Es gibt einen, vielleicht mehrere Gründe, warum ich aus den Federn krieche: die Familie, die meine Mitarbeit braucht; das Geld, das ich für das Abbezahlen des Wohnungskredites brauche; meine Gesundheit, für die ich einen Morgenspaziergang mache. Familie, Gesundheit, Einkommen: Das sind Werte. Und so geht es den Tag über weiter. Am Arbeitsplatz, beim Einkaufen im Geschäft, bei der Wahl des Fernsehprogramms – überall treffe ich Entscheidungen, wäge ab, ob es das „wert“ ist oder nicht.

Neben diesen „privaten“ Werten braucht die Gesellschaft gemeinsame Werte, die viele Menschen gemeinsam tragen. Sonst ist ein Zusammenleben nicht möglich. Dass wir Kranken und Benachteiligten helfen, ist ein Wert; Gerechtigkeit, Meinungsfreiheit, Demokratie sind solche Werte. Und eben Heimat zu schaffen und zu schützen!

Was muss uns Heimat „wert“ sein?

### WAS DRÜCKT DEN WERT HEIMAT NACH UNTEN?

Heimat ist, mit Bischof Stecher gesagt, ein „Stück vertraute Welt“. Sie wird sicher zerstört durch den Presslufthammer, der die Mauer eines Bauernhauses niederreißt; durch den Bagger, der eine hügelige Wiese planiert; durch den Baukran, der mitten im Dorf ein Kondominium für Ferienwohnungen aufzieht; durch Motorsägen, die einen Wald abholzen, um eine Skipiste zu schaffen. Diese äußere Zerstörung der Heimat ist oft genug beklagt und bebildert. Daneben wird Heimat aber zerstört, weil die Beziehungen durchtrennt werden, aus der sie letztlich gewoben ist. In die-

sem Zusammenhang fällt mir die moderne Zeitnot in den Familien ein, die wenig Gespräch und Zusammenkommen zulassen.

Nicht zu vergessen die Aushöhlung des Sonntags, an dem immer Menschen arbeiten, was wiederum ein Zusammenkommen in der Dorfgemeinschaft erschwert. Auch mangelndes Wissen über die eigene Umgebung, ihre Kultur und Geschichte, lässt wenig Beziehung wachsen. Man weiß schlichtweg nicht, was man wirklich daran hat.

Zum Schaden der Heimat ist auch, dass wir das Glück in erster Linie von Geld und Gütern erwarten. Ein fataler Irrtum. Denn die Glücksforschung zeigt deutlich, dass seit den 60er Jahren der Wohlstand deutlich angestiegen ist, nicht aber das Gefühl der Menschen glücklich zu sein. Auf dieser vergeblichen Suche nach Glück im Materiellen wird auch die Heimat ausgehöhlt und umgegraben: Bauwut im Landwirtschaftlichen Grün, Abbruch historischer Häuser, Bettenburgen in Landschaftsschutzgebieten sind äußere Zeugen dieser Entwicklung. Unser Schriftsteller Josef Zoderer hat es im Roman „Die Walsche“ mit folgenden Worten beschrieben: „Er wußte, daß diese Heimat für die meisten nur noch zum Geldschaufeln erhalten mußte, daß sie aufgeteilt war in ausgezirkelte Kuchenstückchen zum Kosten und Verzehren: in Skiautobahnen, in Loipen und in lauter Klein- und Großhotels mit Heustadelgiebeln. Am liebsten hätten sie die Hoteldächer wieder mit Stroh gedeckt, um ganz gewiß die alten zu bleiben, aber das neue Geld damit zu machen. Die Heimat ist in Gefahr.“

### WAS MÜSSEN WIR ALS GEGEN-WERT HINEINLEGEN?

Was müssen wir in die Wagschale legen, damit die Heimat wieder an Gewicht gewinnt?

Mir gefällt das Wort Heimatpfleger! Pflegen ist ein treffendes Wort für diese Arbeit, die Geduld braucht und langen Atem. Auch Niederlagen sollten nicht entmutigen!

Weil Heimat aus Beziehungen besteht, besteht „Heimat pflegen“ vor allem auch darin, Beziehungen und Gemeinsamkeiten zu schaffen und



zu erhalten. Das reicht von der Hilfe für Familien über den Einsatz für feste Arbeitsplätze für junge Leute bis zum Beitrag fürs Dorfgemeinschaft und Vereinsleben. Und nicht zu vergessen: die christliche Sonntagskultur. Gerade Kirche bringt die Menschen einmal in der Woche zusammen!

Heimatspflege besteht auch darin, Beziehungen zur Geschichte herzustellen: Geschichtsbeusstsein wecken, Dinge zu erklären und ihren Wert zeigen.

### EIN SCHLUSSGEDANKE

In einer Todesanzeige liest man bei uns oft den Satz: Sie oder Er ist „heimgegangen.“ Das erinnert daran, dass für Christinnen und Christen die letzte Heimat im Himmel ist.

Das bedeutet zum ersten, dass wir aus dieser Welt nicht alles herausholen und alles erzwingen müssen. Denn das Beste kommt erst noch nach.

Das bedeutet zum zweiten aber auch: Die Heimat auf dieser Welt ist ein Vorgeschmack auf die Heimat im Himmel. Sie ist ein Stück Himmel auf Erden. Sie verdient daher Ehrfurcht, braucht unsere Sorgfalt, wir sollten dankbar sein dafür.

Heimatspflegerinnen und -pfleger setzen sich daher für ein Stück Himmel ein. Sie möchten es für andere schaffen und erhalten.  
Ein Stück Himmel: nicht weniger!

# FRAUEN ERZÄHLEN: ANNA LERCHER

## Ein Südtiroler Optanten-Schicksal

Frau Anna Lercher hat in ihren Jugendjahren miterleben müssen, wie ihre Familie zweimal die gesamte Existenz verlor: Einmal, als ihr Vater im Zuge der Option seinen Hof am Ritten aufgab und in die slowenische Untersteiermark zog, und ein zweites Mal, als ihre Familie von slowenischen Partisanen von dem Hof, der ihrem Vater von den Nationalsozialisten zugewiesen worden war, vertrieben wurde. InfoToblach hat die turbulente Geschichte ihrer frühen Lebensjahre aufgezeichnet.

### AUSWANDERUNG NACH SLOWENIEN

Josef Oberhofer, der Vater von Anna Lercher, besaß in Lengstein am Ritten einen stattlichen Hof. In der Zeit des Faschismus hatte auch er Schikanen in Kauf zu nehmen: So wurden ihm etwa in der Nähe seines Hofes Kastanien- und Weinbäume gestohlen. Im Jahr 1939 entschied er sich für das Auswandern. Die zuständige Behörde bot ihm einen Höfekomplex in der Untersteiermark an, den ursprünglich sieben Bauern bewirtschaftet hatten. Drei Wochen hielt er sich im Dorf Wisell, etwa 70 km südlich von Celje/Cilli auf, um den versprochenen Hof zu besichtigen. Die Nazis hatten große Teile der slowenischen Bevölkerung in der Untersteiermark vertrieben, um dort Deutschstämmige aus Bessarabien, der Gottschee, aus der Ukraine und Sowjetunion anzusiedeln. Viele Slowenen schlossen sich in der Folge den Partisanen an.

### IN WISELL VON 1943-1945

Die Reise führte über Innsbruck und Graz traf Familie Oberhofer noch vor Weihnachten 1942 in Witmannsdorf, einer Fraktion der Gemeinde Wisell (slowen. Bizelsko), ein. Der Hof lag in einer schönen und fruchtbaren Gegend, in der Wein, Obst und Mais angebaut wurden. Die Slowenen lebten zumeist in recht einfachen Häusern, die z.T. noch Strohdächer trugen und mit Lehmböden ausgestattet waren. Aber schon bald begannen die Par-

tisanen, die Gehöfte der deutschen Siedler zu überfallen. Aufgrund der sich häufenden Überfälle wurden Frauen, Kinder und ältere Menschen evakuiert und nach Österreich zurückgebracht. Die Mutter, die gerade schwanger war, kehrte also bereits im Jahr 1944 zu einem Onkel nach Jenbach in Nordtirol zurück, während die Tochter Anna aufgrund ihres Alters am Hof bleiben musste.

An einen Partisanenüberfall – Familie Oberhofers Hof wurde insgesamt achtmal überfallen – kann sich Anna Lercher besonders genau erinnern: Es wurde zwar niemand verschleppt oder umgebracht, wie es andernorts geschah, dennoch spielten sich grauenhafte Szenen ab: Die Partisanen schlachteten ein großes Schwein, stellten den Kopf vor der Haustür auf, verstreuten die Eingeweide rund ums Haus und nahmen alles, was nicht niet- und nagelfest war, mit. Auch das Haus wurde geplündert, zudem in



Anna Lercher

### ANNA OBERHOFER IN LERCHER

Anna Oberhofer verh. Lercher, als ältestes von sechs Kindern am 13. September 1928 auf dem Grafeggerhof in Lengstein am Ritten geboren; im Zuge der Option entschied sich der Vater für das Auswandern; 1946 kam sie erstmals zu einer Tante nach Toblach, 1955 ließ sie sich hier endgültig nieder; 1957 ehelichte sie Josef Lercher („Stroaschneda“); dieser Ehe entsprossen sieben Kinder.



Die Landschaft um Wisell



Das Wohnhaus der Großmutter

boshafter Weise Marmelade auf die Bettwäsche geschmiert. Erst spät erfuhr die Familie, dass Mariča, eine ihrer Mägde, eine Anführerin der Partisanen war. Sie war recht tüchtig und hat den Kindern slovenische Lieder beigebracht. Weil sie immer wieder über Hitler schimpfte und verlangte, dass seine Porträts abgenommen werden, wurde sie angezeigt und im Frühjahr 1944 von der Gestapo verhaftet. Die gesamte Ortschaft wurde von der Wehrmacht evakuiert, die Bevölkerung in Haft genommen. Bald darauf musste auch Familie Oberhofer ihren Hof verlassen und nach Dreml übersiedeln, weil man vor den Partisanen nicht mehr sicher war. In der Zwischenzeit konnte der Bauernhof nicht mehr bewirtschaftet werden, da die Siedler zu Schanzarbeiten herangezogen wurden und Laufgräben und Stellungsbauten zu errichten hatten. Dafür wurden einmal für drei Wochen sogar Beamte aus dem steirischen Leoben zu Hilfe geholt.

### VERTREIBUNG AUS WISELL UND FLUCHT

Am 8. Mai 1945 musste die Untersteiermark innerhalb von drei Tagen geräumt werden. Alle von den Nazis in dieser Gegend angesiedelten Menschen, darunter 63 Südtiroler, hatten das Gebiet zu verlassen. Auch Familie Oberhofer war gezwungen, die notwendigsten Habseligkeiten auf Planenwagen zu laden und aufzubrechen. Aber schon nach ca. 30 km hatten die Partisanen in Ratschach (slowen. Rateče) im Savetal einen Munitionszug in Brand gesteckt, die Flüchtlinge angehalten und ihnen alle Habseligkeiten abgenommen. Anschließend war die Familie drei weitere Wochen auf der Flucht, wobei man die Nächte zumeist auf freiem Feld verbrachte.

In Cilli wurden die Flüchtlinge in ein Militärlager gesperrt. Dort sollten eigentlich alle erschossen werden, erst im letzten Augenblick erging ein Befehl, der dies verhinderte. Dann führte die Flucht weiter ins Unterdrautal. Dort gab es aber kein Weiterkommen mehr, da die Ustascha der SS heftige Gefechte lieferte. Folglich kehrte die Familie für eine Nacht wieder nach Cilli zurück und zog von dort weiter nach Krainburg. Insgesamt waren die Oberhofers drei Wochen unterwegs, an einem Tag legten sie durchschnittlich 30 km zurück. Mitunter spielten sich schreckliche Szenen ab: Eine



Anna Lercher 16 J. (rechts) mit zwei slowenischen Haushaltsgehilfinnen

Frau mit einem kleinen Kind, die am Ende ihrer Kräfte war und nicht mehr weiter konnte, wurde mit einem Gewehrkolben erschlagen. Viele alte Menschen und Kinder kehrten überhaupt nicht mehr zurück. Eine Südtiroler Familie, die ebenso ausgewandert war, musste ihr Kind auf der Flucht in die Save werfen.

In Krainburg hatten die Flüchtlinge bei großer Hitze auf einer Wiese zu sitzen, in den schattenspendenden Wald ließen die bewaffneten Partisanen die Menschen nicht hinein. Der Hunger war einigermaßen erträglich, aber der Durst machte den Flüchtlingen sehr zu schaffen. Am Abend brachte man die Flüchtlinge ins Lager zurück. Die nächste Station der Flucht war Cilli. Dort wurden die Flüchtlinge gezwungen, alle



Ein Weinkeller im Berg



Der Stall des Bauernhauses



*Bauernhaus in Wisell (v. Hitler wieder aufgebaut)*

persönlichen Dinge wie Uhren, Ketten, Füllhalter etc., die sie noch bei sich trugen, abzugeben. Die slowenischen Frauen schrien und spuckten die Flüchtlinge an. Hier mussten auch alle Burschen im Alter zwischen 18 und 40 Jahren zurückbleiben, viele von diesen kamen nie wieder nach Hause. Bald darauf führte die Flucht ein zweites Mal durch das Untere Drautal, wo sich den Südtirolern ein Bild des Grauens bot: überall Blut, Menschen ohne Kopf, ohne Hände, Tote, Verwundete, tote und halbtote Pferde und ein bestialischer Gestank.

### **RÜCKKEHR NACH ÖSTERREICH**

Schließlich erreichten die Flüchtlinge doch noch die Grenze bei Lavamünd. Als die Menschen die englische Fahne erblickten, schrien und weinten viele vor Freude, weil man endlich den Partisanen entkommen war. In Lavamünd wurden alle Flüchtlinge auf einer großen Wiese versammelt. Die Engländer versorgten sie mit Nahrungsmitteln und teilten sie nach Nationen ein. Nach zwei oder drei Tagen wurde Familie Oberhofer auf einem Lastwagen in ein Lager bei Stift Eberndorf gebracht. Dort gab es kaum etwas zu essen, so dass viele wie Zigeuner betteln gingen.

Glücklicherweise kam Frau Lercher bei einem Großbauern namens Lessiak unter, wo sie sechs Wochen lang arbeitete und zumindest essen und schlafen konnte. Der Vater aber befand sich weiterhin im Lager und hatte sehr schwere Arbeit zu verrichten. Schließlich erkrankte er an der Ruhr und konnte sich kaum mehr fortbewegen. Über ihrer Mutter, die sich in Kufstein aufhielt, konnte Frau Lercher nichts in Erfahrung bringen.

Die junge Frau versuchte nun mit allen Mitteln, ihren Vater nach Hause zu bringen. Und es schien auch zu gelingen: Die Bauernfamilie versorgte sie mit Lebensmitteln, der Lagerführer beschaffte ihr einen Entlassungsschein, ein Milchauto brachte sie in ein Lager bei Klagenfurt. Hier begegnete Anna Lercher und ihr Vater ehemaligen Nachbarn, einer Gottscheer Familie.

Die nächste Station der Reise war Spittal an der Drau, wo ein Bruder eines Knechts lebte. Von Spittal führte der Weg weiter nach Mallnitz, wo die Engländer die Flüchtlinge eine Woche lang in ein Lager sperrten, weil die Papiere nicht in Ordnung



*Knecht und Magd der Familie in Rann*

waren. Schließlich wurde die Weiterfahrt doch erlaubt und die beiden erreichten Böckstein und in der Folge Bischofshofen, das unter amerikanischer Verwaltung stand. Über Hochfilzen, das in französischer Hand war, gelangten sie nach einer langen Irrfahrt schließlich nach Wörgl. Am 8. August 1945 um 11.00 Uhr vormittags kamen sie endlich in Kufstein an und konnten die Mutter übergücklich in ihre Arme schließen.

Frau Lercher und ihr Vater wohnten zunächst in einem Gasthaus und arbeiteten als Knecht bzw. Gehilfin im Dorfgasthaus „Bärenwirt“. Die Mutter verdingte sich als Näherin bei einer Schwägerin in Jenbach. Mit diesem Verdienst musste sich die Familie durchschlagen, da ihr von ihrem Besitz nichts mehr geblieben war.



*Der Schweinestall des Hauses*

## HEIMKEHR NACH SÜDTIROL

Am 6. Dezember 1946 half Frau Lercher ein Landsmann vom Ritten, der ebenfalls in die Untersteiermark ausgewandert war, am Brenner über die grüne Grenze. Die Grenzpolizei, der die beiden begegneten, musterte das Paar von oben bis unten, ließ sie aber ohne Weiteres passieren. Das Ziel der Reise war Toblach, wo Frau Lercher einer Tante, Frau Mohr, nach der Geburt eines Sohnes zur Hand gehen sollte. Acht Monate arbeitete sie bei ihren Verwandten und später auch bei Familie Kehler, den Besitzern des Gasthofs „Alpenrose“. Dort lernte sie Alberto Pedone, einen Ingenieur aus Mailand, kennen, die ihr eine Anstellung als Hausmädchen anbot. Frau Oberhofer nahm das Angebot an und übersiedelte im Oktober 1947 nach Mailand.

Acht Monate lang blieb sie im Dienst dieser Familie, in einer sehr unruhigen Zeit, zu der es in der Stadt zahlreiche Aufstände gab. Weil die Mutter wünschte, dass die Tochter heimkehrte, kehrte sie nach Südtirol zurück und ging in den folgenden Jahren verschiedenen Arbeiten in Bozen nach. Ihren Pass und die italienische Staatsbürgerschaft erhielt Frau Oberhofer erst im Jahr 1949 zurück.



Dasselbe Bauernhaus

### A b s c h r i f t :

8648

Il M i n i s t r o d e l l ' I n t e r n o

Vista la domanda in data 13.5.1948, pervenuta alla Prefettura di Bolzano il 5.11.1948, con la quale il Signor OBERHOFER Giuseppe fu Giovanni e fu Maria Steinman, nato a Vandoies il 23.8.1890, emigrato ed attualmente residente a Kufstein-Weissach 23 (Austria), ha dichiarato, ai sensi dell'art.11 del D.L.2 febbraio 1948 n.23, di revocare l'opzione per la cittadinanza germanica, effettuata a norma della legge 21.8.1939 n.1241 e degli accordi italo-tedeschi del 1939 e degli anni seguenti, di rinunciare alla cittadinanza germanica e di voler riacquistare la cittadinanza italiana;

Visto il parere favorevole al riacquisto della cittadinanza italiana da parte del predetto, emesso dalla Commissione di cui all'art.6 del D.L.2 febbraio 1948 n.23 nell'adunanza del 29 gennaio 1949;

Visto il D.L.2 febbraio 1948 n.23;

Visto l'art.76 della legge costituzionale 26 febbraio 1948 n.5 ;

### D E C R E T A

La domanda del Signor OBERHOFER Giuseppe fu Giovanni, di cui nelle premesse, è accolta e, per l'effetto, al Signor Oberhofer Giuseppe è concesso il riacquisto della cittadinanza italiana.

Il Commissario del Governo nella Regione Trentino-Alto Adige è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Roma, 21 aprile 1949

PEL MINISTRO  
F.To Marazza

G/BZ

per c.c.

Dekret zur Wiedererlangung der italienischen Staatsbürgerschaft (1948/49)

FOTOS: Anna Lercher (Privatarchiv)

Aufgezeichnet von Wolfgang Strobl, im Juli 2011

# OHNE BAHN KEIN HOTEL – OHNE HOTEL KEINE BAHNSTATION:

## Die Geschichte des „Hotel Ampezzo“

Am 15. Juni 1990 wird der Ampezzo Immobiliare s.n.c. des Less Sergio & Co. mit Sitz in Toblach seitens der Gemeindeverwaltung die Genehmigung für die Umwandlung eines Beherbergungsbetriebes in ein Wohnhaus erteilt, allerdings mit der Auflage, das auf der Bauparzelle noch bestehende Gebäude nicht abzureißen und dessen ursprüngliches Aussehen beizubehalten. Tatsächlich trägt das spätere Wohngebäude den amtlichen Auflagen vollends Rechnung und erinnert noch heute an das einst älteste Gasthaus Neutoblachs: das Hotel Ampezzo. Dessen Geschichte

ist eng mit dem im Jahre 1869 begonnenen Bau der Pustertaler Bahnlinie durch die der Südbahngesellschaft verwoben. Wäre damals die Bahntrasse nicht errichtet worden, hätte es das Hotel Ampezzo wohl nie gegeben, denn der damalige k.u.k. Postmeister und Besitzer der Hotelsiedlung in Landro, Josef Baur, der das Potenzial des in der zweiten Hälfte des 19. Jhd. im Oberpustertal und Ampezzo aufkommenden Fremdenverkehrs klar erkannt hat, setzt sich persönlich bei der Südbahngesellschaft für die Errichtung einer Bahnstation in Toblach ein. Angeblich ist für die Ortschaft ursprünglich keine Zughaltestelle vorgesehen, doch die Südbahngesellschaft zeigt sich bereit eine solche einzurichten, falls sie in deren unmittelbarer Nähe ein Hotel erbauen dürfe. Umgehend gründet Josef Baur mit einem ihm bekannten Cortineser Hotelier, Romeo Manaigo, eine Gesellschaft, die „Baur und Manaigo“, um den Hotelbau in Neutoblach schnellstmöglich voranzutreiben. Ebenfalls an der Errichtung der Beherbergungsstätte beteiligt ist der Cortineser Hotelier Ghedina. Am 14. Juni 1872 meldet der Pusterthaler Bote in seiner Wochenchronik folgendes: „Ein Gasthaus befindet sich an der Station Toblach, Eingang in das Ampezzaner Thal in vollem Baue [...]“, drei Monate später, am 20. September desselben Jahres, wird vermeldet, das neue Gasthaus am Bahnhof zu Toblach sei der Vollendung nahe, bereits unter Dach, und dürfte noch im selben Jahr bezogen werden können. Am 27. September 1872 wird am Bahnhof von Toblach, wo das neue Gasthaus steht,



Chromolithographie ca. 1890: Das Hotel Ampezzo um 1890

anlässlich des vom 1. bis 4. Oktober stattfindenden Kaiserschießens in Ampezzo ebenfalls ein Freischießen abgehalten, „[...] und das Erstmal wird an dieser einsamen Station durch die Schützen ein reges Leben eintreten.“

Ob der von Josef Baur und Romeo Manaigo erbaute Gasthof tatsächlich noch im Jahre 1872 eröffnet wird, ist nicht gesichert, spätestens Mitte 1873 jedoch muss das Hotel in Betrieb genommen worden sein, denn der Pusterthaler Bote meldet am 14. Februar 1873 folgendes: „Der neue Gasthof bei der Station Toblach wird mit dem Monat Mai, die neue Postverbindung zwischen der Station Toblach und Ampezzo mit 1. Juni eröffnet.“

Die älteste Gaststätte Neutoblachs trägt in den ersten Jahrzehnten ihres Bestehens unterschiedliche Bezeichnungen: Gasthof Baur, Gesellschaftshotel Toblach, Toblacher Hof und – unter der Leitung J. A. Rohrachers, der ab Mai 1878 zunächst Geschäftsführer, später, von 1879 bis circa 1884/85 Pächter ist – den Namen „Gasthof Rohrer“. Dies belegt u.a. Heinrich Noës Führer „Toblach – Ampezzo und die Dolomiten des Höhlenstein-Ampezzaner-Thales“ von 1883.

Ab den 80er Jahren des 19. Jahrhunderts taucht der für das Hotel noch heute geläufige Name Ampezzo in Reiseführern wie J. A. Rohrachers „Das Ampezzo-Thal aus dem Jahr 1878“ und Carl Deistings Führer für das Südbahnhotel Toblach und Umgebung von (ca.) 1888 sowie in Werbeinseraten auf, die im Kleinen Gasthof- und Geschäfts-Anzeiger des Pusterthaler Boten geschaltet werden und aus denen

ein gewisser Art. (Arturo?) Ghedina als Geschäftsführer hervorgeht. Nach 1900 scheint das Hotel durchwegs Ampezzo genannt zu werden.

Unter der Führung von J. A. Rohracher erlangt das Hotel Ampezzo – oder Gasthof Rohracher, wie es unter anderem zunächst genannt wird – Bekanntheit, was einerseits darauf zurückzuführen ist, dass es in zahlreichen Reiseführern erwähnt wird, andererseits da unter Rohracher dort laut Berichten im Pusterthaler Boten wiederkehrende Veranstaltungen unterschiedlicher Natur stattfinden, die von AVS-Sektionstreffen bis zu Festabenden reichen, wie jenes von der Toblacher Gemeindevorstellung am 25. April 1880 organisierte, welches zu Ehren der in Toblach einquartierten Feldjägerkompanie veranstaltet wird, „[...] wobei von Nachmittag an die Toblacher Musikkapelle spielen und die Sängergesellschaft Abends mehrere Piegen zum Vortrage bringen wird.“

Das Hotel Ampezzo ist, Rohrachers Führer „Das Ampezzo-Thal“ von 1878 zufolge, ein Beherbergungsbetrieb, der mit ungefähr anderthalb Dutzend Zimmern reichlich Unterkunft bietet. Bereits in den 80er Jahren soll es schon 25 Zimmer anbieten, eine Anzahl, die sich in den folgenden Jahrzehnten nicht ändern wird (siehe Prospekt über Toblach und Umgebung von 1903 oder J.A. Rohrachers „Toblach im Pustertal, Hochetsch“ von 1928). Beworben wird es, den oben zitierten Inseraten zufolge, als „sehr schönes“ und „in nächster Nähe des Bahnhofes gelegenes“ sowie „elegant eingerichtetes“ Haus, in dem man „prompt und gut“ bedient wird und günstig logieren kann. Allgemein wird es als Hotel für Reisende mit bescheideneren Mitteln empfohlen. Das Ampezzo, das auch Poststation ist, bietet den in Neutoblach weilenden Gästen einen Fiakerdienst sowie Stallungen samt Unterkünfte für die Kutscher an; nach 1900, mit dem Aufkommen des Automobils, werden ausgehend vom Hotel auch k.u.k. Omnibusfahrten nach Cortina geboten (siehe Prospekt über Toblach und Umgebung, 1903).

Nach dem Ende des Ersten Weltkrieges gibt es über das Hotel Ampezzo weit weniger zu berichten. Im Gegensatz zu anderen Hotels in Neutoblach, wie das Hotel Union, das Hotel Germania oder das Hotel Waldhof (heute Hotel Dolomiten), die 1916 durch Artilleriebeschuss stark beschädigt wurden, scheint es, als hätte es keine oder zumindest keine nennenswerten Kriegsschäden davongetragen.

1920 veräußert die Gesellschaft „Baur & Manaigo“ das Hotel, Käufer ist der gebürtige Auronzaner Ugo Monti, welcher das Haus bis vermutlich Ende der 60er Jahre betreiben wird. Genaue Angaben über die end-



Das Hotel Ampezzo vor dem Umbau 1990

gültige Stilllegung des Betriebes fehlen, mit Sicherheit aber führt sein Sohn Eugenio Monti, der Erbe des Hotels, den Betrieb nach dem Tode des Vaters im Jahr 1971 nicht fort, da er schon in jungen Jahren Toblach verlässt, um seiner Skifahrer- und später seiner Bobfahrerkarriere äußerst erfolgreich nachzugehen: Amtlichen Angaben zufolge wandert Frau Adele Monti, geb. Fabrizzi, mit Eugenio und ihren zwei Töchtern schon 1936 nach Cortina ab. Neben bzw. nach seiner Sportlertätigkeit ist Eugenio Monti lange Jahre Skipistenbetreiber in Cortina.

Eines der wenigen auffindbaren Zeugnisse über die Geschichte des Hotel Ampezzo im 20. Jhd. ist ein Hotelprospekt, vermutlich aus den späten 50er oder aus den 60er Jahren, aus dem hervorgeht, dass sich das Haus nunmehr den Anforderungen des modernen Tourismus angepasst hat: Die Zimmer verfügen über Kalt- und Warmwasseranschluss sowie über gute Betten, es gibt ein Restaurant sowohl 1. als auch 2. Klasse, die Küche ist international. Die Preise sind mäßig und für Touristengruppen und Familien werden Sonderpreise geboten. Zudem verfügt das Hotel über eine Garage für Automobile sowie über einzelne Garagenboxen, die aus den ehemaligen Stallungen hinter dem Gebäude gewonnen wurden. Die ehemaligen Unterkünfte der Kutscher dienen nun der Unterbringung des Hotelpersonals.

Nach Ugo Montis Zeit bleibt das Gebäude lange Zeit ungenutzt, bis Eugenio Monti, der das Hotel Ampezzo im Jahr 1973 offiziell erbt, es im November 1989 an die eingangs genannte Ampezzo Immobiliare s.n.c. des Less Sergio & Co. verkauft, welche die Gemeinde um eine Änderung der Zweckbestimmung des Gebäudes von Beherbergungsbetrieb zu Wohnhaus sowie um den Umbau desselben ersucht.

#### QUELLEN:

**Deisting, Carl (ca. 1888):** Führer für das Südbahnhotel Toblach und Umgebung: das Pusterthal von Bruneck bis Lienz und das Ampezzothal, Selbstverlag Südbahnhotel Toblach.

**Gemeinde-Vorstellung Toblach [Hrsg.] (1903):** Prospekt über Toblach und Umgebung, Toblach. Kleiner Gasthof- und Geschäftsanzeiger - Vierter Bogen zum „Pusterthaler Bote“: Nr. 20 vom 19.05.1899

**Kramer, Hans:** „Beiträge zur Geschichte von Toblach im letzten Jahrhundert“, in: Der Schlern – Zeitschrift für Südtiroler Landeskunde 27. Jg., Heft Nr. 9, (1953).

**Noë, Heinrich (1883):** Toblach-Ampezzo und die Dolomiten des Höhlenstein-Ampezzaner-Thales, Leon Klagenfurt.

**Pusterthaler Bote:** Nr. 24 vom 14.6.1872, Nr. 38 vom 20.9.1872, Nr. 39 vom 27.9.1872, Nr. 7 vom 14.2.1873, Nr. 9 vom 27.2.1880, Nr. 17 vom 23.4.1880, Nr. 31 vom 1.08.1902.

**Rohracher, J.A. (1928):** Toblach im Pusterthal, Hochetsch, Wagner Innsbruck.

**Stoll, Anton (1980):** Die Entwicklung des Hochpustertaler Fremdenverkehrs von seinen Anfängen bis zum Beginn des Ersten Weltkrieges, Diss.Universität Innsbruck.

# DAS WAREN DIE GUSTAV-MAHLER-MUSIKWOCHE 2011

16. Juli – 5. August 2011



Anlässlich des 100. Todestages von Gustav Mahler standen die diesjährigen Gustav-Mahler-Musikwochen einmal mehr im Zeichen des Lebens und Werks des großen Komponisten, der in Toblach die letzten drei Sommer seines Lebens verbracht hatte und hier, am Fuße der Dolomiten, die Muße für „Das Lied von der Erde“ (1908), seine 9. Symphonie (1909) und unvollendete 10. Symphonie (1910) fand.

Dem langjährigen künstlerischen Leiter Josef Lanz ist es wieder einmal gelungen, ein interessantes und anspruchsvolles Konzertangebot – mit Schwerpunkt Sinfonien und Kammermusik – zu erstellen, wobei auch zeitgenössische Kompositionen und Interpretationen zum Zuge kamen.

## GROSSER ANDRANG

Am Samstag, 16. Juli 2011 wurde die diesjährige 31. Ausgabe der Gustav-Mahler-Musikwochen mit einem Konzert der Bochumer Symphoniker im vollbesetzten Gustav Mahler Saal feierlich eröffnet. Auf dem Programm stand Gustav Mahlers 5. Symphonie, sowie das avantgardistische Werk „The Unanswered Question“ von Mahlers Zeitgenossen Charles Ives. Das Konzert fand großen Zuspruch beim Publikum – bereits eine Woche vor der Eröffnung war der Gustav Mahler Saal komplett ausverkauft.

Neben den beliebten Orchesterkonzerten, etwa mit der Jungen Philharmonie Wien (23.7.2011), dem Haydn Orchester von Bozen und Trient (26.7.2011) oder dem Israel Chamber Orchestra (28.7.2011) waren auch die kleineren Konzerte in der ersten Festivalwoche außerordentlich gut besucht. Am Montag, 18. Juli begeisterte der Pianist Mattheus mit Werken von Schubert und Beethoven („Waldstein-Sonate“), sowie mit seiner Eigenkomposition „Homage to Mahler“. Auch das Konzert der international erfolgreichen Violinistin Chloë Hanslip und des englischen Pianisten Ashley Wass am 20. Juli wurde von den Konzertbesuchern mit Begeisterung aufgenommen. Das in Kammermusik-Kreisen europaweit bekannte Hugo Wolf Quartett war ebenfalls in Toblach zu Gast und bot seinem Publikum am 21. Juni einen Abend im Namen der Komponisten Kreisler, Webern und Schubert. Der Sparte zeitgenössische Musik muss das Konzert von Brein's Café am 22. Juli zugeordnet werden: Musikalische Improvisationen zwischen Jazz, temperamentvollen Balkan-Rhythmen und klassischen Motiven wurden von drei jungen Vollblut-Musikern aus Wien und Bratislava geboten. Dementsprechend auch die Reaktionen der Konzertgäste – teils fasziniert, teils verblüfft verließen sie an diesem Abend den Gustav Mahler Saal.

## GUSTAV MAHLER – SEIN LEBEN UND WERK

Nicht nur im musikalischen Programm der Gustav-Mah-

ler-Musikwochen war der einstige Toblacher Sommerfrischler vertreten: Sein Leben und Werk wurde während des Festivals auf vielfältige Weise thematisiert und aufgearbeitet. Neben

den alljährlichen musikwissenschaftlichen Fixpunkten, den „Toblacher Mahler Gesprächen“ und dem „Mahler-Protokoll“ – beides Vortragsreihen namhafter Musikwissenschaftler und Mahler-Biographen, stand bei der diesjährigen Ausgabe der Musikwochen auch eine

Multivisionshow des Toblacher Naturfotografen Sepp Hackhofer auf dem Programm. Gustav Mahler schöpfte die Inspiration für seine Werke aus der Natur – im Umkehrschluss ließ sich Hackhofer auf der fotografischen Suche nach den Spuren Mahlers von seinem 1908 in Toblach komponierten „Lied von der Erde“ anregen und präsentierte die interessanten Ergebnisse am 27. Juli einem begeisterten Publikum. Mit „Mahlers Winterreise“, einem Film des österreichischen Regisseurs Manfred Pilsz, wurden Mahlers „Lieder eines fahrenden Gesellen“ in einen heutigen Kontext gestellt. Im Rahmen der Gustav-Mahler-Musikwochen stellte Hubert Stuppner am 19. Juli sein im Athesia-Verlag erschienenes Buch „Gustav Mahler. Endstation Toblach“ vor. Zweifelsohne sind die Gustav-Mahler-Musikwochen eine kulturelle Bereicherung für Toblach. Seit 31 Jahren versuchen die Organisatoren, mit immer knapper bemessenem Budget, Musik auf hohem Niveau anzubieten. Die Kosten und Mühen sind und waren aber nicht umsonst – das zeigt sich immer wieder durch den großen Andrang und die Begeisterung der Konzertbesucher.



„Zugegeben, es wäre billiger – wahrscheinlich auch einfacher – in die Dummheit der Menschen zu investieren als in Kultur. Investitionen in die Kultur aber sind Investitionen in unsere Zukunft, in unser Selbstverständnis und in unsere Freiheit, in eine Gesellschaft, die sich frei macht von Ängsten und Vorurteilen, Investitionen in die Kultur sind wohl auch Investitionen gegen den aktuellen Wahnsinn der Sinnlosigkeit unseres Handelns“, so Präsident Hansjörg Viertler bei der diesjährigen Eröffnung. In diesem Sinne wird das kleine Festival Toblach auch in den kommenden Jahren in eine sommerliche Hochburg der Kultur verwandelt.

# RESOCONTO DELLA 31ESIMA EDIZIONE DELLE SETTIMANE MUSICALI GUSTAV MAHLER

16 luglio – 5 agosto 2011



La 31esima edizione delle Settimane Musicali Gustav Mahler è stata all'insegna del centenario della morte di Gustav Mahler che a Dobbiaco ha trovato l'ispirazione per comporre le sue ultime opere musicali (Il Canto della Terra – 1908; la Nona Sinfonia – 1909; la Decima – 1910, rimasta incompiuta). Qui tra l'affascinante cornice delle Dolomiti la musica del grande compositore boemo trova la sua massima espressione ogni estate nel festival a lui dedicato. Il direttore artistico Josef Lanz anche quest'anno è riuscito a mettere a punto un cartellone ricco di concerti di musica da camera e di appuntamenti sinfonici, nonché di esecuzioni di composizioni contemporanee.

## GRANDE AFFLUENZA

La 31esima edizione delle Settimane Musicali Gustav Mahler è stata inaugurata sabato 16 luglio 2011. Nella Sala Gustav Mahler, gremita di gente, si è tenuto il concerto inaugurale con l'orchestra dei Bochumer Symphoniker. Diretta da Steven Sloane, ha eseguito la Sinfonia n. 5 di Gustav Mahler e The Unanswered Question di Charles Ives. Concerto all'insegna del tutto esaurito! Non solo i concerti sinfonici con la Junge Philharmonie Wien (23/07/2011), con l'Orchestra Haydn di Bolzano e Trento (26/07/2011) e con la Israel Chamber Orchestra (28/07/2011) hanno riscontrato il consueto successo, anche i concerti piccoli nella settimana centrale del Festival hanno trovato il consenso del pubblico.

Lunedì, 18 luglio è stata la volta del giovane pianista Mattheus che ha eseguito opere di Schubert e Beethoven („Waldstein-Sonate“), e ha reso omaggio a Mahler con una sua composizione „Homage to Mahler“. Grande approvazione da parte del pubblico per il recital di due artisti di fama internazionale: la giovane violinista Chloë Hanslip ed il pianista Ashley Wass (20 luglio). Il rinomato Quartetto di musica da camera Hugo Wolf è stato ospite del festival dobbiacense, proponendo una serata (21 luglio) all'insegna dei compositori Kreisler, Webern e Schubert. Una vera chicca musicale è stato il concerto con il trio Brein's Café (22 luglio), contrassegnato da un'enorme varietà di stile. Il bagaglio musicale dei tre artisti spicca per personalità, virtuosismo e grande senso di umorismo, accuratezza nell'interpretazione del repertorio classico e voglia d'improvvisazione nonché esperienza nell'esecuzione di brani jazz. Il programma di „Brein's Café“, comprendeva composizioni di Georg Breinschmid e brani improvvisati del repertorio classico, mettendo al centro la capitale austriaca come punto di fusione tra cultura mitteleuropea e balcanica: la suggestiva atmosfera del „Kaffeehaus“ (bar) viennese, polka, musette, musica classica, l'energia improvvisatrice della musica jazz, folk balcanico e avanguardia. Divergenti sono state le reazioni del pubblico – in parte affascinati in parte sconcertati.

La kermesse musicale dobbiacense si è conclusa venerdì 5 agosto con un concerto con l'Orchestra Sinfonica

Giovanile della Renania Palatinato (LJO), composta da un centinaio di giovani musicisti dotati di grande talento e diretta da Daniel Beyer. In programma i „Kindertotenlieder“ – messi in musica da Mahler su testi di Friedrich Rückert e interpretati con maestria dal contralto Yvonne Naef - e la Sinfonia n. 4, soprannominata „Romantica“, di Bruckner. Josef Lanz: „Cerco di invitare ogni anno un'orchestra giovanile perché è fantastico vedere con quale entusiasmo, sincerità e naturalezza si avvicinano alla musica di Mahler“.

## GUSTAV MAHLER – VITA ED OPERA

Non solo il programma musicale delle Settimane musicali Gustav Mahler è stato all'insegna dell'illustre ospite che ha passato le ultime tre estati della sua vita a Dobbiaco: la sua vita ed opera è stata esaminata e messa in luce in tutte le sue sfaccettature.

Accanto agli appuntamenti musicologici fissi, quali i „Colloqui mahleriani di Dobbiaco“ ed il „Protocollo Mahler“, due serie di conferenze con rinomati musicologi e biografi mahleriani, nel cartellone della 31esima edizione del festival abbiamo trovato anche una serata di multivisione del fotografo paesaggista dobbiacense Sepp Hackhofer. Gustav Mahler trovò ispirazione nella natura – Hackhofer invece con la sua macchina fotografica si è messo sulle tracce di Gustav Mahler, lasciandosi ispirare dal Canto della Terra, scritto da Mahler nel 1908 a Dobbiaco. Il fotografo ha presentato le immagini raccolte dalla sua macchina fotografica ad un pubblico entusiasta (27 luglio). La multivisione è stata anticipata da un film del regista austriaco Manfred Pilsz, sempre ambientato nello stesso contesto e intitolato „Lieder eines fahrenden Gesellen“. Nell'ambito delle Settimane musicali Gustav Mahler Hubert Stuppner (19 luglio) ha presentato il libro edito da Athesia „Gustav Mahler. Endstation Toblach“ (Gustav Mahler. Capolinea Dobbiaco). Le Settimane musicali Gustav Mahler sono, senza dubbio, un evento che arricchisce la vita culturale di Dobbiaco. Da 31 anni gli organizzatori offrono, con un budget ridotto, musica di alto livello. I costi e gli sforzi però non sono stati vani – grande è stata l'affluenza e grande l'entusiasmo da parte del pubblico.

Hansjörg Viertler, presidente delle Settimane musicali Gustav Mahler, in occasione dell'inaugurazione del festival ha detto: „Immagino che costerebbe meno (e sarebbe anche meno complicato) investire in ignoranza e non in cultura. Investimenti in cultura sono però investimenti nel nostro futuro, nella coscienza e nella libertà delle persone, sono il basamento per una società libera da paure e pregiudizi e contro la follia del nostro agire senza senso“. In questo senso il piccolo festival dobbiacense si trasformerà anche nei prossimi anni d'estate in una roccaforte culturale. Le prossime Settimane musicali Gustav Mahler inizieranno sabato 14 luglio 2012.

# GUSTAV MAHLER: ENDSTATION TOBLACH

## Buchvorstellung

Im Rahmen der Gustav-Mahler-Musikwochen stellte Hubert Stuppner am 19. Juli sein im Athesia Verlag erschienenen Buch „Gustav Mahler, Endstation Toblach“ vor. Der Autor und frühere künstlerische Leiter der „Mahler Musikwoche“, nutzte die Gelegenheit die Ergebnisse seiner langjährigen Recherche, um Gustav Mahler mit einem interessierten Publikum zu diskutieren. Das Buch ist mehr als aufschlussreich – und bietet allen Mahlerfans einen ganz neuen Zugang zum Seelenleben des Komponisten. So beleuchtet der Autor darin kaum bekannte Details und Begebenheiten aus dem Toblacher Aufenthalt Mahlers und weist auch auf die äußerst gespannte Beziehung zwischen Alma und Gustav Mahler hin, die mit der bekannten Ehekrise im Sommer 1910 in Toblach ihren Höhepunkt erreichte.

„Hubert Stuppners Buch über Gustav Mahler „Endstation Toblach“ ist keine simple Aufschreibung des Lebens des Komponisten, der ein Jahr nach seinem letzten Aufenthalt in Toblach starb. Stuppner denkt in musikalischen Themen, auch wenn er Momente



der Biografie bespricht, die Auswahl des zu Erzählenden und des Darzustellenden ist von Einsichten bestimmt, die aus der Musik abgeleitet werden können. Das führt den Autor auch zu erstaunlichen neuen Erkenntnissen über die Persönlichkeit Mahlers.“ (Prof. Johann Drumbl, Freie Universität Bozen)

© Max Verdoes GMW2011-2136

## FESTSPIELE SÜDTIROL 2011

### Mahler – Kontraste – Belcanto und mehr

Nach dem großen Erfolg von 2010 steht im Toblacher Kulturzentrum Grand Hotel vom 16. bis 25. September 2011 die zweite Festspielsaison vor der Tür: Die Trias „Mahler – Kontraste – Belcanto“ strukturiert ein umfangreiches Programm, das neben den Mahlerschen Eckpfeilern „9. Symphonie“ und „Lied von der Erde“ sowie Höhepunkten des Belcanto viel Raum für Zeitgenössisches und wiederentdeckte Raritäten lässt.

#### MAHLER

Auch in diesem Jahr wird das Festival mit Gustav Mahlers Lied von der Erde, diesmal in einer Baritonfassung, eröffnet und mit der 9. Symphonie beschlossen.

„Das Persönlichste, was ich bis jetzt gemacht habe“, schrieb Gustav Mahler selbst in einem Brief an den Dirigenten und Freund Bruno Walter. Er bezog sich dabei auf sein 1908 entstandenes Werk, „Das Lied von der Erde“. Private und berufliche Schicksalsschläge hatten Mahlers Leben zu dieser Zeit einschneidend verändert: Der Tod seiner kleinen Tochter Maria, die Diagnose einer Herzkrankheit, beginnende antisemitisch motivierte Anfeindungen und seine Entlassung als Direktor der Wiener Hofoper. Rückblick, Vergänglichkeit, Abschied sind Leitthemen dieses Werks. Kurz nach der Uraufführung des „Lied von der Erde“ bemerkte Anton von Webern zu Alban Berg: „Es ist

so, wie das Vorbeiziehen des Lebens, besser des Gelebten, an der Seele des Sterbenden. Das Kunstwerk verdichtet; Das Tatsächliche verflüchtigt, die Idee bleibt; so sind diese Lieder“. Mahler bediente sich der fernöstlichen Lyrik nicht im Sinne einer Jugendstilmode, sondern vertonte damit Texte, deren Erkenntnis über das Sein und Werden im Abendland längst verloren gegangen waren. Zur Eröffnung der Festspiele Südtirol am 16. September erklingt in Toblach die Fassung für Tenor, Bariton und Orchester. Mit Andreas Schager (Tenor) und Michael Kupfer (Bariton) geben zwei herausragende Sänger dem sinfonischen Liederzyklus ihre Stimmen.

#### KONTRASTE

Einen Kontrast zu den Aufführungen Mahlers, seiner Zeitgenossen und Gleichgesinnten – wie etwa Brahms, Strauss, Rott, Thuille – bildet der Abend mit der Musicbanda FRANUI. Am 24. September geben die trauermarsch- und tanzbodenerprobten Osttiroler Musiker ihre sogenannten „Brahmsvolkslieder“ zum Besten. Brahms? Also doch nicht zeitgenössisch? FRANUI lässt sich nicht so einfach einordnen. Mit einem ungewöhnlichen Blick werden die „Deutschen Volkslieder“ des alten Meisters unter die Lupe genommen, musikalisch gegen das Licht gehalten und im modernen Kontext weiterkomponiert. Die Musiker von Franui „übermalen und unterwandern“ den alten

Meister auf ihre ganz besondere Art und Weise. Auch hier ist Gustav Mahler Leitfigur und Vorbild – denn niemand mixte musikalische Farben und Stile so virtuos wie er.

Im Programm stehen Lieder, die von Zuneigung und Abschiednehmen erzählen, von Liebestollheit, Verlust und abgrundtiefer Trauer. Sven-Eric Bechtolf, Burg-Schauspieler, Regisseur und ab 2012 Schauspiel-Chef der Salzburger Festspiele, liest dazwischen Ausschnitte aus Ödon von Horváths posthum veröffentlichtem ersten Roman „36 Stunden“.

Ein weiteres Highlight: Zwei Ausnahmekünstler der Accademia di Montegral präsentieren am 19. September 2011 einen Liederabend, den es in dieser Form nur in Toblach zu erleben gibt. Fernab der ausgetretenen Repertoirepfade bringen Michael Kupfer und Rita-Lucia Schneider Raritäten und Showstopper zu Gehör: An diesem Abend begegnen sich Georg Kreisler und Cole Porter, Zarah Leander und Walter Kollo und definieren Fin-de-siècle-Stimmung und Morbidität auf ihre Weise.

### NEUER SCHWERPUNKT

In diesem Jahr setzen die „Festspiele Südtirol“ einen zusätzlichen Schwerpunkt auf die Musik von Johannes Brahms, für den das »Von-der-Natur-ergriffen-Sein« eine ähnlich starke musikalische Inspiration darstellte wie für Mahler. „Die 2. Symphonie Johannes Brahms, voll Heiterkeit und lyrischer Idylle, ist



wie gemacht für Toblach“, so Maestro Gustav Kuhn. Die Vorstellung vom verschlossenen und ernsten Brahms mit seiner schwermütigen Musik ist sehr verbreitet. Nicht ohne Grund: Der Ernst ist zweifellos ein Merkmal der Brahms'schen Musik, doch gibt es auch Werke, in denen Freude und Frohsinn zum Ausdruck gebracht werden.

Die Zweite Symphonie zählt dazu. Die Entstehungsgeschichte der 2. Symphonie ist im Gegensatz zur Ersten, die über viele Jahre entstand und dabei diverse Stadien der Entwicklung, Verwerfung und Verdichtung erfuhr, unproblematisch und kurz. Das Werk entstand während der Sommermonate 1877 am Wörthersee, wo Brahms in der Folge viele Werke komponierte.

## ALTO ADIGE FESTIVAL 2011

### Mahler – Kontraste – Belcanto

Dopo il grande successo riscontrato nel 2010, il Centro Culturale Grand Hotel Dobbiaco ripropone dal 16 al 25 settembre 2011 l'Alto Adige Festival. Con il motto "Mahler | Kontraste | Belcanto" viene offerto un programma ricco e variegato che tiene conto dei capisaldi mahleriani – la Nona Sinfonia ed il Canto della Terra – e che dà ampio spazio al Belcanto nonché alla musica contemporanea ed a chicche musicali riscoperte.

La 2a edizione del festival sarà inaugurato con "Das Lied von der Erde" di Gustav Mahler, quest'anno con la versione per baritono, e terminerà con la Sinfonia n. 9.

Gustav Mahler da Dobbiaco scrive all'amico e direttore Bruno Walter: "credo che questa sia la cosa più personale che mai abbia scritto". Mahler stava passando dei momenti molto difficili (sia nel privato che dal punto professionale) – la morte dell'adorata figlia Maria, la diagnosi della sua malattia cardiaca, primi attacchi personali di natura antisemita e il suo licenziamento da direttore dell'Opera di Vienna. retrospettiva, fugacità, addio fanno da filo conduttore a quest'opera mahleriana.

Poco tempo dopo la prima esecuzione del "Canto della Terra", Anton von Webern così scriveva al collega e amico Alban Berg: "È come se vita, o meglio la vita trascorsa, passasse davanti agli occhi di un uomo moriente. La Musica si condensa, la Realtà evapora, l'Idea

rimane". Mahler si serve della poesia orientale non per puro gusto estetico di sapore Jugendstil: mettendo in musica questi versi ci riporta alla conoscenza, in Occidente da lungo tempo dimenticata, dell'Essere e del Divenire. A Dobbiaco sentiremo la versione per tenore, baritono e orchestra. L'Interpretazione dei lieder di questo poema sinfonico è affidato al tenore Andreas Schager e al baritono Michael Kupfer.

### KONTRASTE/CONTRASTI

Un contrasto alle opere di Mahler, dei suoi contemporanei e musicisti affini - quali Brahms, Strauss, Rott e Thuille - è il concerto in programma sabato 24 settembre con la Musicbanda FRANUI. Il complesso del Tirolo Orientale esperto sia nelle marce funebri che nelle musiche da ballo, affronta, con il loro sound inconfondibile, i "Canti popolari tedeschi" di Brahms. Brahms? Ma sarà contemporaneo? Il complesso Franui non è facile da catalogare, i "Canti popolari tedeschi" di Brahms vengono portati in controluce e ricomposti in chiave moderna. Anche qui Mahler viene preso come modello, nessun compositore è mai riuscito ad unire così virtuosamente timbri e stili musicali.

In programma troviamo canzoni che parlano di amore e di separazione, di follia d'amore, d'amori perduti e di dolore. Sven-Eric Bechtolf, attore, regista e dal

2012 direttore del teatro di prosa presso il Festival di Salisburgo, alterna alla musica le sue letture dal primo romanzo di Ödön von Horváth, pubblicato postumo, dal titolo "36 ore".

"Brahms viene catapultato sulla pista da ballo, e subito dopo il suo linguaggio musicale ne viene amorevolmente elevato" (Die Welt)

Un altro appuntamento da non perdere che rientra nel filone dei "contrastisti": lunedì, 19 settembre due artisti eccezionali dell'Accademia di Montegral presentano una particolare serata liederistica, un'esperienza unica che sarà possibile vivere in questa forma solo a Dobbiaco. Lontano dai sentieri del repertorio tradizionale Michael Kupfer e Rita-Lucia Schneider ci faranno ascoltare autentiche rarità e brani "cult": attraverso brani di Georg Kreisler e Cole Porter, Zarah Leandere Walter Kollo ci condurranno in un'autentica immersione nella morbida atmosfera fin-de-siècle.

## BRAHMS

Un'altra colonna portante dell'Alto Adige Festival 2011 viene assunta dalla figura di Johannes Brahms: anche lui si sentiva "catturato dalla natura" - che divenne come per Mahler autentica fonte di ispirazione musicale. „La Sinfonia n. 2 di Brahms, ricca di gioia e di idillio lirico, sembra essere fatta su misura per Dobbiaco" - così Kuhn. „La Sinfonia n. 2 di Brahms, ricca di gioia e di idillio lirico, sembra essere fatta su misura per Dobbiaco" - così Gustav Kuhn. E' molto diffusa l'immagine di un Brahms chiuso e serio con la sua musica melanconica.

Ci sarà un motivo: La serietà è certamente un aspetto della musica brahmsiana.

Ma esistono anche opere che esprimono allegria e spensieratezza, tra queste figura anche la Sinfonia n. 2, scritta nei mesi estivi del 1877 sul lago di Wörth, dove Brahms, di seguito, scrisse numerose opere.

## FOTOQUIZ: „TOBLACH AUF DEN ZWEITEN BLICK"



Bild 1



Bild 2

**Bild 1: Auf welchem Weiler steht der alte Hof, der sprichwörtlich „auf Fels" gebaut ist?**

- A) In Stadlern (Wahlen)
- B) Am Ratsberg
- C) In Mellaten

**Bild 2: Auf welchem Haus ist diese Gedenktafel angebracht?**

- A) Beim Haus Viertler in der Josef Walch Str.
- B) Beim Hotel Post
- C) Beim Ansitz Englös in der Graf-Künigl- Str.

**Auflösung der Quiz - Bilder in der Juni Ausgabe: Bild 1:** Die Kornharpfe beim „Anderter" am Haselsberg  
**Bild 2:** Die Sonnenuhr beim „Pahler" in der Graf Küniglstrasse



### FOTOQUIZ „TOBLACH AUF DEN ZWEITEN BLICK" - SEPTEMBER 3. AUSGABE 2011

Welche Antwort ist richtig? A, B, oder C?

**Bild 1:** Antwort:

**Bild 2:** Antwort:

Letzter Abgabetermin: 18.November 2011



# TOBLACHER GESPRÄCHE 2011

## „Wohlstand ohne Wachstum“



Die diesjährige Ausgabe der Toblacher Gespräche befasst sich mit dem Thema „Wohlstand ohne Wachstum“. Gerade in einer Zeit der globalen Wirtschaftskrise ist die Thematik aktueller denn je. Ist es möglich, Lebensqualität auch ohne Wirtschaftswachstum zu gewährleisten – oder gar zu verbessern? Die Denkwerkstatt hält am 1. und 2. Oktober für all jene geöffnet, die sich für neue Lösungsansätze interessieren und auch selbst einen ideellen Beitrag zur „ökologischen Wende“ leisten möchten.

Die vergangenen Toblacher Gespräche mit dem Thema „Geld regiert die Welt – doch wer regiert das Geld?“ haben Fragen zu so einigen Problematiken angesprochen: Schuldenberge, Haushaltslöcher in öffentlichen Verwaltungen, die Rolle der Bankinstitute, die Notwendigkeit Geldströme einer neuen Regelung zu unterwerfen. Referate und Diskussionsbeiträge kreisten wiederholt um die Frage, wie es mit dem Wachstum der Wirtschaft und zugleich mit dem Wohlstand unserer Gesellschaft bestellt ist. Diese Fragestellung veranlasste den wissenschaftlichen Beirat der Toblacher Gespräche, Günter Altner, Hermann Knoflacher, Stephan Kohler und Wolfgang Sachs dazu, die diesjährigen Toblacher Gespräche diesem spannendem Thema zu widmen: „Wohlstand ohne Wachstum“. Es waren nicht die konservativen Denker oder die ewig Gestrigen, die in den siebziger Jahren von den „Grenzen des Wachstums“ sprachen. Es waren Vertreter der Wirtschaft, die erkannten, dass es die Natur ist, die der Wirtschaft die Wachstumsgrenzen zeigen wird. Feststellungen wie „mit dem Wachstum kann es nicht immer so weiter gehen“ oder „es kann doch nicht immer ein Mehr geben“ hört man auch von Seiten hiesiger Experten, hört man immer öfter. Immer mehr Menschen gelangen zur Einsicht, dass mehr Reichtum nicht selbstverständlich mit dem Gefühl größerer Zufriedenheit einhergeht – dass Wirt-

schaftswachstum nicht zu mehr Wohlstand für alle führt.

Während früher eine Minderheit von Wachstumskritikern die Grenzen des Wachstums anmahnten, ist die Diskussion über die Wachstumsfrage nun auch bei uns in der Bevölkerung angekommen. Die Deutsche Bundesregierung hat beispielsweise eine Sonderkommission eingerichtet, um über das Thema „Wachstum, Wohlstand, Lebensqualität“ zu diskutieren, bei uns war es der Landeshauptmann, der anlässlich der Eröffnung der diesjährigen Gustav Mahler Musikwochen das Thema Wachstum, Wohlstand, Zufriedenheit und Glück angesprochen hat.

Die Toblacher Gespräche 2011 finden am 1. und 2. Oktober statt und greifen sehr zentrale Fragen der westlichen Gesellschaft auf: Wie soll der Wohlstand einer Gesellschaft neu gemessen werden? Wie kann zukunftsfähiges Leben und Arbeiten aussehen? Wie wird sich Mobilität verändern, wenn weniger Wachstum herrscht? Auch wird die Antwort auf die Frage gesucht, was Glück und Glücksgefühl sind oder sein können. Die Frage, ob eine auf kontinuierliches Wirtschaftswachstum orientierte Politik überhaupt „grün“ sein kann, verspricht eine interessante Diskussion.

Am Rande der Tagung wird das neue Buch über Hans Glauber vorgestellt. Daniel Cohn-Bendit, heute Co-Präsident der Grünen im Europäischen Parlament und Stephan Kohler, Geschäftsführer der Deutschen Energie-Agentur, langjährige Freunde und Weggefährten von Hans Glauber, geben Einblick in seine Arbeit und in sein Engagement für das „Zweite Solare Zeitalter“, wie es Hans Glauber bezeichnete. Dass Toblach als Ort der Begegnung und Schnittpunkt verschiedener Szenarien für Hans Glauber eine besondere Rolle gespielt hat, ist ein Aspekt, auf den seine Freunde bei der Buchvorstellung einen Blick werfen werden.



Entlang der gestrichelten Linie abschneiden - Foto Quiz „TOBLACH AUF DEN ZWEITEN BLICK“

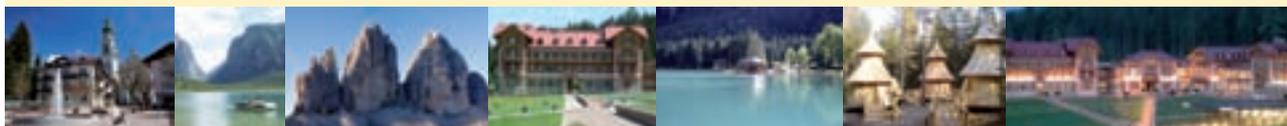
Vorname:

Zuname:

Alter:

Anschrift:

Letzter Abgabetermin: 18. November 2011



# COLLOQUI DI DOBBIACO 2011

## „Benessere senza crescita“

Con "Benessere senza crescita", quest'anno i Colloqui di Dobbiaco trattano un tema di particolare attualità. Durante le due giornate l'1 e 2 ottobre verranno affrontate esempi e proposte per benessere e felicità ai limiti della crescita.

L'anno scorso i Colloqui di Dobbiaco - trattando il tema "Il denaro governa il mondo - ma chi governa il denaro?" - hanno affrontato questioni di notevole attualità: le montagne di debiti, i buchi di bilancio delle amministrazioni pubbliche, il ruolo degli istituti bancari, la necessità di assoggettare i flussi monetari a nuove regole.

Le relazioni e i contributi alla discussione toccarono più volte la domanda inerente al rapporto fra lo sviluppo dell'economia e il benessere della nostra società. Partendo da questo interrogativo il comitato scientifico dei Colloqui di Dobbiaco (Günther Altner, Hermann Knoflacher, Stephan Kohler e Wolfgang Sachs) ha deciso di dedicare a questo tema particolarmente avvincente i Colloqui di Dobbiaco di quest'anno: "Benessere senza crescita".

Non erano pensatori conservatori né intellettuali fossilizzati nel passato, quelli che negli anni settanta teorizzavano i "limiti della crescita", ma erano rappresentanti dell'economia, che ammettevano, che era la natura stessa che avrebbe indicato i limiti di crescita all'economia. Affermazioni quali "la crescita non potrà continuare sempre senza limiti", oppure "non potrà esserci per sempre di più" sono affermazioni ormai di comune buonsenso. Sempre più persone si rendono conto che più ricchezza non necessariamente significa maggiore soddisfazione, che la crescita economica non comporta il benessere per tutti. Mentre anni fa i limiti della crescita venivano teorizzati da una minoranza di critici della crescita, tale discussione oggi è condivisa da larghi strati della popolazione. Il governo tedesco ha per esempio istituito una commissione specifica per discutere il tema "crescita, benessere, qualità della vita", da noi invece è stato il Presidente della Provincia in occasione dell'apertura del Festival dedicato a Gustav Mahler a Dobbiaco ad indicare il tema crescita, benessere, soddisfazione e felicità.

I Colloqui di Dobbiaco si svolgono l'1 e il 2 ottobre ed affronteranno domande centrali per la società occidentale, quali: "come bisognerà misurare in futuro il benessere di una società?", "come possiamo



immaginare la vita e il lavoro in una società sostenibile?", "come si modificherà la mobilità in un mondo senza crescita?". Cercheremo anche di dare risposte alla domanda, cos'è o come si possa rappresentare la felicità. E la domanda, se una politica centrata su una crescita costante dell'economia possa affatto considerarsi una politica "verde", promette una discussione molto interessante.

A margine dei Colloqui verrà presentato il nuovo libro su Hans Glauber. Daniel Cohn Bendit, oggi Co-Presidente dei Verdi nel Parlamento Europeo e Stephan Kohler, direttore dell'Agenzia per l'Energia di Berlino, amici di lunga data e compagni di strada di Hans Glauber, ci rappresenteranno il suo lavoro e l'impegno per la seconda era solare, termine creato da Hans Glauber stesso. Che Dobbiaco come luogo d'incontro e punto di intersezione per vari scenari abbia avuto per Hans Glauber un ruolo particolare, anche su questo aspetto gli amici di Hans Glauber getteranno uno sguardo.

# WIE SEIN MO? GUIT SEIN MO!

## Aufstieg in 1. Amateurliga geschafft!

Nur wenige haben Mitte Mai noch daran geglaubt, dass die 1. Mannschaft des AFC Hochpustertal den Aufstieg in die 1. Amateurliga schaffen könnte.

Und doch ist es am 15. Juni um 22.54 Uhr wahr geworden. Durch einen schlussendlich verdienten 2:0

Erfolg gegen Steinegg (Tore 3. Min. Philipp Pfeifhofer und 98. Min Philipp Rainer) konnten Mannschaft, Verein und Fans jubeln.



Mannschaftsfoto



Bgm. Bocher, Bgm. Tschurtschenthaler, Präsident Martin Rienzner, Vizepräsident Christian Klocker



Das erfolgreiche Trainergespann Lercher Robert und Co-Trainer Somadossi Silvio mit Markus, Sandro und Manuel



Fürs leibliche Wohl sorgten Matteo und „Walze“

Vor Beginn der Frühjahrsaison kam im Pokal-Viertelfinale das unerwartete Aus. Das „Heimspiel“ auf dem Kunstrasenplatz in Ahrntal konnte gegen Kiens noch 4:1 gewonnen werden und niemand dachte an ein Ausscheiden. Im Rückspiel überschlugen sich nach 60 überlegen geführten Minuten die Ereignisse und der Schiedsrichter tat sein Übriges dazu, indem er bei einem Tor das Abseits „übersah“ und in der 88. Minuten einen mehr als zweifelhaften Elfmeter für Kiens gab. Unglaublich für alle stand es nach 90 Minuten 3:0 für Kiens und wir waren um eine Aufstiegschance ärmer. Daher galt es, sämtliche Konzentration in die Meisterschaft zu legen, wo wir auf Tuchfühlung zu den ersten beiden Plätzen waren.

Bereits in der 3. Runde spielten wir auswärts gegen Spitzenreiter Ridnauntal. Obwohl wir ein sehr offensives und gutes Spiel zeigten, fuhren wir mit einer 5:2 Packung heim, der erste Tabellenplatz war bereits außer Reichweite. Im Heimspiel gegen Schabs gab es dann eine unerwartete 2:0 Niederlage und mit 5 Punkten Rückstand auf Kiens war eigentlich

auch der 2. Tabellenplatz nicht mehr zu erreichen. Danach erkämpfte und erspielte man aber fünf Siege in Folge (1:0 gg. Niederdorf, 1:0 in Pfalzen, 2:1 gg. Welschellen, 4:1 in Kiens und 1:0 gg. Taufers) und das nicht für möglich Gehaltene wurde wahr: der AFC Hochpustertal stand am 29. Mai am 2. Tabellenrang und hatte in den letzten beiden Spieltagen 5 Punkte auf Kiens aufgeholt.

Am Mittwoch 8. Juni stand dann das erste Aufstiegs-spiel gegen den Pokalsieger aus Feldthurns in Stegen an. Über 300 Zuschauer sahen ein technisch und taktisch sehr gutes Spiel, wo unsere Mannschaft in der ersten Spielhälfte mehr Spielanteile besaß. Auch in der zweiten Halbzeit waren anfangs unsere Jungs überlegen und gingen durch einen Elfmeter in der 70. Minute, verwandelt von Philipp Rainer, verdient in Führung. Feldthurns war jetzt bemüht, den Ausgleich zu erzielen und als schon die meisten an den Sieg von Hochpustertal glaubten, schoss Feldthurns in der 89. Minute den Ausgleich-treffer. In der Verlängerung war plötzlich Feldthurns

die stärkere Mannschaft, klare Chancen waren aber Mangelware, und so ging es nach 120 spannenden

Minuten ins Elfmeterschießen. Hier die Dramaturgie der Elferfolge:

Feldthurns			Hochpustertal	
1.	Elfmeter	Latte	Serani Sandro	Verschossen
2.	Elfmeter	Treffer	Bocher Manuel	Treffer
3.	Elfmeter	Treffer	Lercher Arnold	Treffer
4.	Elfmeter	Treffer	Rainer Philipp	Treffer
5.	Elfmeter	Rainer Patrick hält	Pfeifhofer Gerd	Pfosten
6.	<b>Elfmeter</b>	<b>Rainer Patrick hält</b>	<b>Rehmann Markus</b>	<b>Treffer</b>

Somit wurde Rainer Patrick zum umjubelten Matchwinner und ermöglichte unserer Mannschaft somit, das alles entscheidende Aufstiegsspiel gegen Steinegg zu bestreiten.

Dieses fand am Mittwoch, 15. Juni in Vahrn vor ca. 600 Zuschauern statt. Und bereits in der 3. Minute ging unsere Mannschaft durch ein Tor von Philipp Pfeifhofer in Führung. In der Folge fand Steinegg nur wenige Möglichkeiten zum Ausgleich vor, insbesondere weil unsere Jungs sehr gut standen und verteidigten. Kurz vor dem Pausenpfeiff findet Markus Rehmann die Möglichkeit zur 2:0 Führung vor, scheitert aber am gegnerischen Tormann. Auch in der 2. Halbzeit spielt der AFC Hochpustertal in den ersten 10 Minuten zielstrebig aufs Tor, kann aber

keine Möglichkeit verwerten. Auch in der Folge haben die Steinegger nur wenige gute Chancen. Zur Verwunderung aller gibt dann der Schiedsrichter auch noch 7 Minuten Nachspielzeit, in der es noch zwei Höhepunkte gab: Zuerst in der 96. Minute eine überzogene Rote Karte gegen Arnold Lercher und schlussendlich das befreiende 2:0 durch Philipp Rainer mit einer feinen Einzelleistung. Müde, erschöpft und überglücklich genossen dann Spieler, Trainer und mitgereiste Fans den Augenblick: die Gewissheit, die nächste Saison in der 1. Amateurliga spielen zu können. Nach nur drei Jahren ist somit ein sportliches Ziel des Vereins bereits erreicht worden. Hoffen wir auch weiterhin auf sportliche Erfolge, sei es im Erwachsenen- als auch im Jugendbereich.

#### DIE MANNSCHAFT DER 1. AMATEURLIGA 2011/2012

**Abgänge:** Rehmann Markus (Niederdorf), Klettenhammer Daniel und Pigozzi Alessandro

**Zugänge:** Kastratti Ardian, Viel Andrea, Peintner Philipp, Frasca Daniel, Lanz Andreas, Lercher Arnold  
pausiert verletzungsbedingt die Hinrunde



Stehend von Links: Co-Trainer Somadossi Silvio, Kerschbaumer Philipp, Collazuol Dominik, Schäfer Hannes, Mair Michael, Peintner Philipp, Bocher Patrik, Rainer Philipp, Serani Sandro, Trojer Stefan, Lanz Andreas, Trainer Lercher Robert  
Hockend von Links: Rainer Patrick, Viel Andrea, Frasca Daniel, Pfeifhofer Gerd, Wisthaler Martin, Niederkofler Sem, Pfeifhofer Philipp, Bocher Manuel, Kastratti Edison, Kastratti Ardian

Der Präsident - Martin Rienzner

## 4 FRAGEN AN MICHAEL MAIR, KAPITÄN DER AUFSTIEGSMANNSCHAFT 2010/2011

### Was macht den Geist der Mannschaft aus?

Wir haben eine sehr gute Mischung aus jungen und erfahreneren Spielern. Unsere Mannschaft besteht zum großen Teil aus jungen Spielern, die schon seit einigen Jahren zusammen spielen und sich somit sehr gut kennen. Hinzu kommen noch vier bis fünf ältere, erfahrenere Spieler. Diese versuchen mit Hilfe ihrer Erfahrung und Routine die junge Mannschaft zu führen und den Jüngeren ihre Erfahrung weiterzugeben.

### Der AFC Hochpustertal ist ein Zusammenschluss mehrerer Gemeinden des oberen Pustertals. Vor einigen Jahren noch Gegner, bildet ihr nun ein einheitliches Team. Seid ihr als Mannschaft zusammengewachsen?

Ja, bei den Spielern untereinander gibt es keine Probleme, alle halten zusammen, egal aus welchem Dorf sie stammen. Beim Vorstand ist es teilweise noch etwas anders: Hier merkt man, dass die Toblacher sich in erster Linie nur um die Aufgaben in Toblach kümmern und die Innichener nur um jene in Innichen. Bei den Zuschauern gibt es noch große Probleme: Es gibt viele Toblacher, welche nur in Toblach und viele Innichener, welche nur in Innichen zuschauen kommen. Ich denke mir aber, dass dies ganz normal ist, da es einfach Zeit braucht bis so ein Zusammenschluss von allen akzeptiert wird. Der Aufstieg hat aber bewiesen, dass es die richtige Entscheidung war.

### Die Heimspiele der Hinrunde bestreitet ihr in Innichen, diese der Rückrunde in unserer Gemeinde Toblach. Gibt es Unterschiede, was vor allem die Atmosphäre angeht?

Ja, die Sportanlage selbst ist in Toblach natürlich bei weitem besser. In Innichen wird zwar schon seit einigen Jahren über einen neuen Platz diskutiert, herausgekommen ist aber noch gar nichts. Wenn man nur



Teambesprechung

diesen Standpunkt betrachten würde, müssten alle Spiele in Toblach ausgetragen werden. In Innichen allerdings ist die Atmosphäre besser. Dort sind alle Zuschauer auf einer einzigen Seite des Spielfeldes. In Toblach liegen die Tribüne und die Terrasse der Bar ziemlich weit auseinander, die Zuschauer sind also auf einer großen Fläche verteilt und es kommt nie richtig Stimmung auf ...

### Die Meisterschaft in der neuen Liga ist sicherlich schwieriger. Mit welchen Erwartungen startet ihr in die 1. Amateurliga?

In erster Linie ist natürlich der Klassenerhalt das große Ziel. Deswegen wollen wir so schnell wie möglich viele Punkte sammeln, um mit den Abstiegsplätzen nichts zu tun zu haben und dann werden wir weiter sehen, was noch alles möglich ist. Das Niveau ist sicher ein anderes: es wird schneller und taktisch besser gespielt. Doch wir haben eine junge, talentierte Mannschaft und sicherlich das Potenzial um uns in dieser Liga zu halten.

**Danke für das Interview!**

## 4 FRAGEN AN ROBERT LERCHER, TRAINER

### Wir haben gehört, dass es in der vergangenen Saison nicht nur Höhen, sondern auch Tiefen gab. Wie habt ihr diese erlebt?

Höhen erleben ist immer ein tolles Ereignis, mit Tiefen muss man hingegen leben lernen und damit umzugehen. Wenn ich die Saison Revue passieren lasse, hatten wir einige kritische Situationen zu überstehen, es begann sicherlich mit der schweren Verletzung des Spielers Stefan Trojer (Jegge), der als Hoffnungsträger von St. Georgen zu seinem Heimatverein zurückkehrte und für den nach dem ersten Pflichtspiel die Saison beendet war. Es folgten Verletzungen von den Spielern Sem Niederkofler und Philipp (Pippo) Rainer, deren Ausfall wir erst verkraften mussten. Auch nach dem dum-



men Fehler, der uns mit der Reservierung des Kapitäns Mair Michael (3 Punkteabzug und Sperrung des Spielers für den Rest der Hinrunde) passierte, fand die Mannschaft nach einem kurzen Tief wieder zur alten Stärke zurück. Spätestens als wir in der Meisterschaft fünf Runden vor Saisonende einen 9-Punkte - Rückstand auf den 2. Tabellenplatz aufwiesen, glaubte außer dem Trainerteam wohl kaum jemand mehr in der Mannschaft noch an ein Erreichen der gesetzten Ziele. Es gelang uns aber der Mannschaft das Gefühl zu vermitteln, solange es rechnerisch möglich sei, alles zu versuchen, mit dem bekannten Ergebnis „AUFSTIEG“.

#### **Besteht noch dieselbe Mannschaft wie im Vorjahr, oder gab es einige Ab- bzw. Neuzugänge?**

Nach einem Aufstieg verändern sich Mannschaften, so auch die unsere. Neu zu uns gestoßen sind folgende Spieler: Andreas Lanz, Philipp Peintner, Adrian Kastratti, Andrea Viel, Alessandro Cere und von den Junioren Daniel Frasca und Philipp Kerschbauer. Die Mannschaft verlassen haben hingegen Daniel Klettenhammer und Alessandro Pigozzi -beide Ziel unbekannt. Leider hat uns ein Spieler verlas-

sen, der wesentlich zum Aufstieg beigetragen hat: Markus Rehmann wechselte zum FC Niederdorf.

#### **Neue Liga bedeutet auch neue Verantwortung. Was werden die Schwerpunkte für den Trainer sein?**

Um in der neuen Liga bestehen zu können, werden wir versuchen uns im taktischen Bereich zu verbessern. Auch muss die körperliche Fitness passen.

#### **Wie bereitet ihr euch für die Meisterschaft 2011/2012 vor?**

Wir haben nach nur einem Monat Pause mit der Vorbereitung begonnen. Es werden pro Woche drei Trainingseinheiten und ein Trainingsspiel stattfinden. Natürlich werden wir wieder das Trainingslager in Prettau dazu nutzen, um die nötige körperliche Fitness zu erlangen.

Auch der Teamgeist soll dort gestärkt werden. Ich bin überzeugt, dass das Trainerteam und die Mannschaft die gemeinsam gesetzten Ziele erreichen können und werden.

#### **Danke für das Interview!**

*Ulrike Rehmann*

## **14. VEREINSRENNEN DES BIKE CLUB HOCHPUSTERTAL**



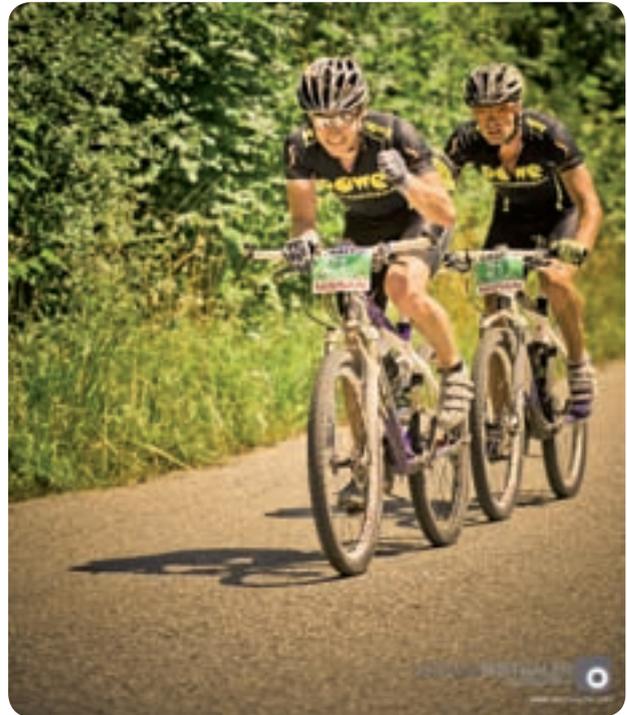
Am 24. Juli war es wieder soweit zum Alljährlichen Vereinsrennen des Bike Club Hochpustertal. Bei herbstlichen Temperaturen wurde das Rennen um 9.00 Uhr gestartet. Wiederum führte das Rennen vom Parkplatz beim Duplago bis zum Silvesterbingl (kurze Distanz) und bis aufs Markinkele (lange Distanz). Die Freiwillige Feuerwehr von Wahlen stellte wiederum zwei Fahrzeuge zur Verfügung, mit welchen die Rucksäcke der Teilnehmer und einige Begleiter zu den beiden Zielen gebracht wurden. Die lange Strecke entschied Daniel Kiebacher in einer Superzeit von 1.07,48 für sich und die kurze Strecke sein Bruder Simon.

Nach Beendigung des Rennens traf man sich mit den Familien der Teilnehmer am Silvesterplatz. In geselliger Runde wurde gegrillt, die erreichten Zeiten analysiert und sich unterhalten.

Bei dieser Gelegenheit bedanken wir uns bei den zwei Mitgliedern der FF Wahlen und beim Kommandanten, für die freundliche Unterstützung und Mithilfe. Unser herzlicher Dank gilt auch der Raiffeisenkasse Toblach, der Firma Pellegrini GmbH, Garage Lazzeri des Lazzeri Klaus, der Familie Glira (Hotel Dolomiten) und der Esso Tankstelle Toblach, die unseren Verein bereits seit mehreren Jahren unterstützen.

# TRANSALP BIKE 2011 – TOBLACHER ÜBERQUERT ALPEN IN ACHT TAGEN

Wer am 23. Juli 2011 in Riva del Garda war, der wird es bestätigen können: alle 450 Zweierteams, die an diesem Tag die Ziellinie der 8. und somit letzten Etappe des Mountainbike-Etappenrennens Bike-Transalp überquerten, haben etwas Außergewöhnliches geleistet! Schließlich nahmen sie am härtesten Mountainbike-Rennen der Welt teil und überquerten in nur acht Tagen die Alpen. Unter den zahlreichen Teilnehmern waren heuer zum zweiten Mal zwei Oberpustertaler



ler Mountainbiker mit dabei: der Toblacher Matthias Rehmann und sein Teamkollege Simon Pfeifhofer aus Sexten vom Team DOWE Sportswear. Das oberste Ziel für sie war natürlich nicht der Sieg, sondern das Etappenrennen in Riva del Garda möglichst pannen- und sturzfrei zu beenden und im Laufe der Woche so viele unvergessliche Eindrücke wie möglich zu sammeln. Der Startschuss fiel am 16. Juli in Mittenwald. Nachdem Matthias und Simon die ersten zwei Etappen ohne Defekte und ohne sonstige Probleme beendeten, wurde die dritte Etappe von Mayrhofen bis nach Brixen für alle Teilnehmer aufgrund der anhaltenden Niederschläge noch etwas härter: Es regnete nicht nur, sondern auf dem Pfitscher Joch wurden die Sportler auch noch von einigen Zentimetern Schnee überrascht und waren gezwungen, die Fahrräder über manche Streckenteile zu schieben. Die an den Höhenmetern gemessene schwierigste Etappe war die vierte: 3.400 Höhenmeter im Anstieg standen von Brixen bis nach St. Vigil auf dem Programm. Steile Passagen waren typische Merkmale für diese Strecke. Auch am fünften Tag, bei der Etappe von St. Vigil nach Alleghe, spielte das Wetter den Mountainbikern übel mit: Am Start in St. Vigil regnete es noch, doch schon bei der Faneshütte ging der Regen langsam in Schneefall über. Da es unter diesen Bedingungen unmöglich war bis nach Alleghe zu fahren, entschloss die Rennleitung die Etappe einige Kilometer nach Cortina zu beenden. Kurz vor dem provisorisch errichteten Zieleinlauf waren die zwei Hochpustertaler noch

in einen Sturz verwickelt: Prellungen an den Beinen und eine Schnittwunde an Simons Unterarm, welche genäht werden musste, sowie Fahrräder, welche anschließend zur Reparatur gebracht wurden, waren die Folgen. Eine sehr abwechslungsreiche Strecke war die 6. Etappe von Alleghe nach San Martino di Castrozza: von Asphalt, über Schotter- und Wanderwege bis hin zu Single-Trails war alles dabei, und da das Wetter sich an diesem Tag von seiner besten Seite zeigte, konnten die Teilnehmer dieses Mal auch ein atemberaubendes Panorama bestaunen. Auch an diesem Tag kamen Matthias und Simon nicht ganz ohne Pannen davon: Matthias stürzte am Beginn des Rennens und verletzte sich dabei am Handgelenk. Die vorletzte Etappe führte von San Martino di Castrozza bis nach Trient: Sie war mit 122,7 km die längste. In Trient angekommen, freuten sich die Teilnehmer bereits auf den letzten Tag: Auch wenn die Beine nicht mehr die frischesten waren, wussten alle Fahrer, dass es nur noch wenige Kilometer bis zum Ziel in Riva waren. Nach acht Tagen, etwa 33 Stunden auf dem Mountainbike, nach circa 630 Kilometern und 21.000 Höhenmetern im Anstieg in den Beinen, sowie mit vielen Erlebnissen, genossen Matthias und Simon den Zieleinlauf am Gardasee. Als 31. Team in der Gesamtwertung der Kategorie Men beendeten sie die Alpenüberquerung. Ein besonderes Lob geht auch an den Betreuer Harald Wisthaler. Er sorgte nicht nur für die Verpflegung, sondern hielt die Erlebnisse mit seiner Fotokamera fest.

Ulrike Rehmann

Foto: Harald Wisthaler; www.wisthaler.com

# VOLKSBANK UNTERSTÜTZT DIE TOBLACHER ATHLETEN

Seit Jahren unterstützt die Volksbank Südtiroler Vereine durch Sponsoring-Verträge. Vor Kurzem wurde das Sponsoring-Abkommen mit dem Athletic Club 2000 Toblach verlängert, wo die Volksbank Hauptsponsor ist.

„Wir unterstützen die Anliegen des Athletic Club 2000 Toblach – er kann mit unserer Unterstützung den Nachwuchs fördern und an Wettkämpfen teilnehmen. Wir halten vor allem die Jugendarbeit des Vereins für äußerst wichtig“, sagt Martin Moser, der die Volksbank-Hauptfiliale in Toblach leitet.

„Unser Verein engagiert sich im Training von Kindern und Jugendlichen. Wir sind froh, dass sich die Volksbank hier einbringt und unsere Aktivitäten

auch finanziell unterstützt“, sagt Alfred Stauder, der Präsident des Vereins.

Der Athletic Club 2000 Toblach zählt rund 90 Mitglieder, die aus Toblach und den angrenzenden Gemeinden stammen. Die Kinder und Jugendlichen werden vom Vereinspräsidenten und Langlaufnationaltrainer Alfred Stauder betreut. Sie nehmen jährlich an rund 30 Wettkämpfen teil.

Neben den Trainingseinheiten für die Kinder und Jugendlichen finden auch die Lauftreffs für Erwachsene und die Berg-, Halbmarathon und Marathonläufe großen Anklang, die der Verein organisiert. Der Athletic Club Toblach wurde im Jahr 2000 gegründet.



*V.l.: Strahlende jugendliche Vereinsmitglieder und Präsident Alfred Stauder (links außen) anlässlich des Misurina-Laufes. Nella foto in piedi da sinistra a destra: raggianti giovani soci dell'associazione e il presidente Alfred Stauder (estrema sinistra) in occasione della corsa di Misurina.*

## BANCA POPOLARE · VOLKSBANK SOSTIENE GLI ATLETI DI DOBBIACO

Da anni Banca Popolare/Volksbank sostiene associazioni altoatesine attraverso contratti di sponsorizzazione. Di recente è stato rinnovato l'accordo di sponsorizzazione con l'Athletic Club 2000 Toblach, per il quale Banca Popolare Volksbank rappresenta lo sponsor principale.

„Sosteniamo l'Athletic Club 2000 Toblach – perché grazie al nostro contributo il club è in grado di favorire le giovani leve e farle partecipare alle diverse gare. Riteniamo particolarmente importante l'impegno del club verso i giovani“, sostiene Martin Moser, responsabile della filiale di Dobbiaco.

„La nostra associazione si dedica all'allenamento di bambini e ragazzi. Siamo felici che Banca Popolare/

Volksbank si interessi al nostro lavoro e ci sostenga anche economicamente“, afferma Alfred Stauder, presidente dell'associazione.

L'Athletic Club 2000 Toblach è composto da circa 90 soci provenienti da Dobbiaco e dai comuni limitrofi. I bambini e i ragazzi vengono seguiti dal presidente, nonché allenatore della nazionale di sci da fondo Alfred Stauder, e ogni anno partecipano a circa 30 gare. Oltre agli allenamenti per bambini e ragazzi, trovano grande riscontro anche il ritrovo dedicato alla corsa per adulti, le corse in montagna, le mezzemarathone e le maratone organizzate dall'associazione. L'Athletic Club Toblach è stato fondato nel 2000.

## SPIELEVERLEIH DES KFS TOBLACH

Im heurigen Frühjahr hat der Familienverband Toblach **verschiedene Spiele** angekauft (Schwungtuch, Slackline, verschiedene Bälle, Bewegungsspiele-Set, Hindernislauf-Set, Verkleidungskiste für Mädchen und Jungen, usw.). Diese können für verschiedenste Anlässe (z.B. Kindergeburtstage) **ausgeliehen** werden.

Weitere **Informationen** zum **Spielverleih**, sowie eine Liste mit den Spielen bei

**Barbara Fauster**  
**Tel.340-5784790**



## FAMILIENFEST MIT BOBBY



Am 2. Juni hat im Gries-Waldle das traditionelle Familienfest des KFS-Toblach stattgefunden. Viele Familien haben das angenehme Wetter genutzt und sind der Einladung gefolgt. Hauptattraktion war der Auftritt des bekannten Zirkusäffchens Bobby, der mit seinen Liedern und Geschichten groß und klein begeisterte.

Das Familienfest war der Abschluss eines vielseitigen Arbeitsjahres des Familienverbandes von Toblach. Einmal im Monat wurde ein Familiengottesdienst gestaltet, ein Familienkreuzweg nach Aufkirchen durchgeführt, Adventkränze und Palmbesen angefertigt. Im Dezember wurden mit den Kindern Lebkuchenhäuser gebacken und der Jahreswechsel mit einer Silvesterandacht im Pe-

terkirchl gefeiert. Ein Kochkurs für Männer und Frauen ist abgehalten worden, für den Muttertag konnten Kinder Torten verzieren. Bei der Ministrantenaufnahme und der Feier der Ehejubiläen wurde für ein geselliges Beisammensein mit Speis und Trank gesorgt. Weiters wurden einige Vorträge in Zusammenarbeit mit „Familienweg Puster-tal“ organisiert.

Verschiedene Feiern und Feste wurden mitgestaltet sowie beim Ballonfestival bei der Verpflegung der Besucher und der Kinderunterhaltung mitgearbeitet. Anfang Mai wurden gemeinsam mit der Gemeindeverwaltung und der Forst das Baumfest durchgeführt und für jedes Neugeborene des Jahres 2010 eine Lärche gepflanzt.

## INSTITUTSWOHNUNGEN - ANSUCHEN

Die Gesuche um Zuweisung einer Institutswohnung können in den Monaten September – Oktober in der Gemeinde Toblach eingereicht werden

- Endtermin: 31/10/2011. Die dafür notwendigen Formulare sowie Anweisungen sind im Gemeindebauamt erhältlich.

## ALLOGGI DELL'IPES – DOMANDE PER L'ASSEGNAZIONE

Le domande per l'assegnazione di un alloggio dell'IPES potranno essere inoltrate nel Comune di Dobbiaco nei mesi di settembre/ottobre - termine

ultimo: 31/10/2011. La documentazione necessaria nonché istruzioni potranno essere richiesti nell'Ufficio tecnico comunale.

# EIN MUSIKALISCHER LECKERBISSEN



Unter dem Motto „Musik verbindet“ fand am 6. August in Toblach ein Abendkonzert der besonderen Art statt. Denn nicht nur die aktuelle Zusammensetzung der Musikkapelle Toblach war hier zu hören, sondern auch der Nachwuchs, sowie ehemalige Musikanten spielten auf.

Warum das so war? Anlässlich des 190-Jahr-Jubiläums war es ein Ziel der Musikkapelle, einige Besonderheiten im Konzertsommer anzubieten. Dieses Gemeinschaftskonzert war eine davon.

Den Auftakt zu diesem einprägsamen Abend bildete die Jugendkapelle JUKA gefolgt vom eigens für diesen Auftritt zusammengestellten Ensemble aus ehemaligen Musikanten der MK Toblach. Anschließend spielte die Musikkapelle Toblach selbst. Zum großen Finale trafen sich alle drei Kapellen auf

der Bühne, um gemeinsam den Abend ausklingen zu lassen. Spannend war auch die Vorbereitung für dieses Ereignis, insbesondere für die Gruppe der ehemaligen Musikanten. Viele von ihnen spielten zuletzt vor langer Zeit in der Kapelle und somit wurde die erste Probe von manchen nicht ohne Aufregung erwartet. Trotz jahrelanger Unterbrechung des gemeinsamen Musizierens kam aber bald wieder Gemeinschaftsgefühl auf, was auch das immer längere Beisammensein nach den Proben zeigte. Das Projekt wurde auch von der Dorfgemeinschaft positiv aufgenommen und mit viel positiver Kritik und Applaus belohnt. Den Teilnehmern wird der Abend, an dem sie gemeinsam die Freude an der Musik erleben und weitergeben durften, noch lange in Erinnerung bleiben.

*Lisa Stockner, Veronika und Elisabeth Rienzner*

Foto: Harald Wisthaler; [www.wisthaler.com](http://www.wisthaler.com)

## 10 JAHRE LOTTOBUABM

Die Lottobuabm Toblach feiern heuer ihr zehnjähriges Jubiläum. Mitglieder der Lottobuabm sind Hell Karlheinz, Hoffmann Herbert, Kiebacher Herbert, Kugler Rudi, Niederkofler Herbert, Niederkofler Paul und Wisthaler Karlheinz. Ehrenmitglieder sind Mittich Max und Cafe Sport Walter.

Tätigkeiten: Am Mittwoch und Samstag sich bei „an Glasl Wein“ und „an Sechswatta“ das Herz von der Seele lachen und wöchentlich an den Ziehungen des italienischen Städtelotto teilnehmen, um die größtmöglichen Gewinne zu erzielen.

### ZIELE:

1. Noch zehn Jahre mit den gleichen Kollegen dieselbe Hetz haben.



2. Im kommenden Frühjahr gemeinsam das Spielerparadies Las Vegas besuchen, sofern die Kassa es erlaubt.

Ein Dankeschön an unseren Sponsor, die Chefin von der „Kugla Bar“, unsere Annelies.

## NEUHEIT HEUMILCHZERTIFIKAT

Wie bereits vielen bekannt ist, bietet die Sennerei Drei Zinnen nun seit einem Jahr die Heumilch an. Diese Art von Frischmilch ist nicht nur vom privaten Haushalt sehr gefragt, sondern auch von den Barbetreibern von Innichen, Toblach und Niederdorf. Jenen Barbetreibern, welche auf die Frischmilch der Sennerei Drei Zinnen setzten, wurde ein eigenes Heumilchzertifikat überreicht, damit die Barbesucher auf die hochwertige Qualität der verwendeten Frischmilch aufmerksam werden.

Vermehrt möchte nun die Sennerei Drei Zinnen auch den Hotelbetrieben einen optimalen Service anbieten, wobei die Zusammenarbeit gemeinsam wachsen soll und schlussendlich der Endverbraucher, also der Gast, im Vordergrund steht.

Die Sennerei Drei Zinnen hebt sich von den Mitbewerbern als Lieferant nicht nur durch die Qualität der in Toblach hergestellten Produkte, sondern auch durch die kurzen Lieferwege ab. Dabei ist die Transparenz für den Obmann der Sennerei Drei Zinnen oberstes Gebot. Die Herstellung der Käseprodukte ist in der Schaukäserei offen zugänglich und kann dort nachvollzogen werden.

Da die einheimische Qualität auch für das Hochpustertal eine Bereicherung ist, soll nun auch der

Hotelbetreiber, welcher seinen Gästen neben der Frischmilch auch andere Toblacher Spezialitäten, wie beispielsweise Käse, Sahne oder Butter der Sennerei Drei Zinnen anbietet, ausgezeichnet werden.

Jene Hotelbetriebe, welche regelmäßig die diversen Produktgruppen auf kurzem Lieferweg direkt von der Sennerei Drei Zinnen beziehen und ihren Gästen anbieten, erhalten von der Sennerei Drei Zinnen eine Plakette mit dem Qualitäts-Partner Logo "Quality Partner" (siehe Abbildung), welche am jeweiligen Hoteleingang angebracht werden kann. Nun wurde gemeinsam mit dem Tourismusverband Hochpustertal, besonders mit Herrn Prenn Alfred, sowie mit den HGV-Vertretern von Toblach, Innichen und Niederdorf und mit dem Tourismusvereinen der Umgebung

eine weitere Initiative umgesetzt: Auf dem Buchungsportal vom Hochpustertal kann im Internet unter [www.hochpustertal.info](http://www.hochpustertal.info) ab 1. Oktober 2011 bei der Suche nach einer freien Unterkunft auch die Information abgerufen werden, ob der Hotelbetrieb, welcher seine freien Zimmer anbietet, ein Quality-Partner der Sennerei Drei Zinnen ist. Der Informationsstand wird jährlich von der Sennerei Drei Zinnen überarbeitet und durch den Tourismusverband Hochpustertal online gestellt.



## NEUER BEIRAT DES SOZIAL- UND GESUNDHEITSSPRENGELS HOCHPUSTERTAL

Der Sozial- und Gesundheitssprengel Hochpustertal hat einen neuen Beirat. Die effektiven Mitglieder und ihre Ersatzmitglieder wurden Anfang des Jahres durch einen Beschluss des Bezirksausschusses ernannt und nehmen nun ihre Tätigkeit für die Amtsperiode 2011-2015 auf. Dem neuen Sprengelbeirat gehören folgende effektive Mitglieder an: die Gemeinden werden vertreten durch Alfred Mutschlechner (Gemeinde Prags), Roswitha Zwigl (Gemeinde Innichen) und Wolfgang Kamenschek (Gemeinde Toblach), Dr. German Gasser als ärztlicher Koordinator, Priska Jesacher als Koordinatorin des nichtärztlichen Personals, Doris Oberparleiter als Vertretung des Sozialsprengels Hochpustertal, Herbert Watschinger als Vertreter der Altersheime, Cinzia Bertolino als Vertreterin des italienischen Schulamtes und zwei Vertreterinnen der im Sozial- und Gesundheitsbereich tätigen privaten Träger: Veronika Joas für das Blindenzentrum und Gertraud Oberparleiter Pahl für den KVW. In der ersten konstituierenden Sitzung im Mai 2011 wurde Wolfgang Kamenschek zum Präsidenten gewählt und Roswitha Zwigl zur Vizepräsidentin.



V.l.: Veronika Joas, Roswitha Zwigl, Alfred Mutschlechner, Wolfgang Kamenschek, Gertraud Oberparleiter Pahl, Priska Jesacher

Der Beirat des Sozial- und Gesundheitssprengels übt eine beratende und koordinierende Funktion aus und fördert das Zusammenwirken und die Miteinbeziehung aller auf Sprengelzebene tätigen öffentlichen und privaten Institutionen und Organisationen. In der nächsten Sitzung wird der Beirat sein Tätigkeitsprogramm für das verbleibende Jahr erstellen und mit der Planung der Umsetzung der vereinbarten Ziele beginnen.



# DIE HAUSPFLEGE HOCHPUSTERTAL STELLT SICH VOR

## WELCHE AUFGABE HAT DIE HAUSPFLEGE?

Unsere Aufgabe besteht darin, Menschen, die Hilfe und Pflege benötigen, das Verbleiben in der gewohnten Umgebung zu ermöglichen, ihre Selbstständigkeit zu unterstützen und die Unterbringung in einer stationären Einrichtung zu verhindern oder hinauszuzögern. Dies erfolgt durch eine Reihe von Angeboten, welche am Wohnort und in den Pflegezentren erbracht werden.

## AN WEN RICHTET SICH DIE HAUSPFLEGE?

Die Hauspflege richtet sich an Senioren/innen, Minderjährige und deren Familien, Erwachsene in sozialen Notlagen, Menschen mit Behinderung und Menschen mit Sucht- bzw. psychischen Problemen. Die Hauspflege ist auch zur Entlastung von pflegenden Angehörigen da.

## WAS BIETET DIE HAUSPFLEGE AN?

- Körperpflege, Pflegeberatung und Pflegeanleitung
- Hilfe bei täglich anfallenden Hausarbeiten
- Individuelles Wohntraining, um Personen zu helfen, verschiedene Alltagstätigkeiten wieder zu erlernen oder zu erlernen, die für ein eigenständiges Wohnen und Leben notwendig sind
- Verabreichung von Medikamenten, Mobilisierung, Vitalzeichenkontrolle
- Organisation und Unterstützung von Freizeitaktivitäten um die Integration von Senioren/innen und pflegebedürftigen Personen zu fördern
- Begleitung und Transport
- Essen auf Rädern

In den Pflegezentren der Hauspflege werden vorwiegend Badehilfe und Fußhygiene sowie ein Wäschedienst angeboten.

Im Unterschied zu den Krankenpflegern/innen des Sanitätsbetriebes, die auch Hausbesuche machen, dürfen die Mitarbeiter/innen der Hauspflege keine medizinische Leistungen erbringen.

## BETREUUNGSZEITEN

Die Betreuungszeiten und die Häufigkeit der Unterstützungen durch die Hauspflege hängen von den Bedürfnissen der Personen und vom verfügbaren Personal ab. Das Angebot reicht von gelegentlicher bis hin zu täglicher Betreuung (mind. 15 Minuten). Genauere Informationen hierzu erhalten Sie im Büro der Hauspflege.

## AUFNAHMEREGLUNGEN

Die Kontaktaufnahme beginnt in der Regel mit einem Informations- und Beratungsgespräch im Büro der Hauspflege - wenn möglich mit dem/der Betreuten selbst und/oder mit den Angehörigen. Dabei wird versucht, gemeinsam eine ideale Betreuungsmöglichkeit zu finden.

Falls die Betreuung von der Hauspflege übernommen wird, muss ein entsprechendes Antragsformular ausgefüllt werden.

Zeit, Häufigkeit und Dauer werden vereinbart und

nach einem Hausbesuch der Einsatzleitung in den Pflegeplan eingetragen.

Änderungen zu mehr oder weniger Betreuung sind nach Absprache möglich.

Betreuungen werden tagsüber zwischen 7 Uhr und 17 Uhr gewährt und dauern in der Regel zwischen 1/2 und 1 1/2 Stunden.

Nach Möglichkeit bieten wir auch Betreuungen von 17 Uhr bis 20 Uhr (Spätrunde) an. Nachtdienste können momentan nicht angeboten werden. Am Wochenende werden nur dringende Fälle angenommen, da nur wenige Pfleger/innen im Einsatz sind.

## BEZAHLUNG:

Für die Betreuung ist ein Stundensatz zu bezahlen, welchen die Landesregierung jährlich neu festlegt. Die Betreuten haben die Möglichkeit, sich im Sozialsprengel die individuelle Beteiligung an den Kosten berechnen zu lassen. Diese wird anhand der finanziellen und wirtschaftlichen Situation der Betreuten berechnet.

## ANGEBOTE FÜR PFLEGENDE ANGEHÖRIGE:

### Kurs „Pflege zu Hause“

In jedem Sozialsprengel werden regelmäßig Kurse für pflegende Angehörige organisiert. Themen wie Ernährung im Alter, Sterbebegleitung, Krankheitsbilder im Alter, Erste Hilfe, Rücken schonende Pflege werden besprochen, sowie die Angebote der Hauspflege und für pflegende Angehörige vorgestellt.

## TIPPS FÜR PFLEGENDE ANGEHÖRIGE HOCHPUSTERTAL

Ziel des Angebots ist es, pflegenden Angehörigen am Wohnort praktische Tipps für eine Erleichterung der Pflege zu Hause anzubieten, Fragen zu beantworten, Ratschläge zu geben. Bei Bedarf melden Sie sich im Büro der Hauspflege und ein/e Pfleger/in kommt zu Ihnen nach Hause.

## INFOSTELLE „PFLEGE ZU HAUSE“ BRUNECK

Diese zentrale Anlaufstelle soll Angehörigen umfassende Information und Beratung rund um die Pflege bieten und zur Förderung und Erleichterung der Pflege zu Hause beitragen. Die Infostelle befindet sich im Sozialsprengel Bruneck, Paternsteig 3 (2. Stock). Öffnungszeiten: Montag-Freitag von 9.00-12.00 Uhr, nachmittags nach Vereinbarung.

## WO SIND WIR ZU FINDEN?

Im Sozialsprengel Hochpustertal

In der Au 6 - I-39038 Innichen

Tel.: 0474 / 919999 - Fax:0474 / 919919

E-Mail: [sozialsprengel.hochpustertal@bzgpus.it](mailto:sozialsprengel.hochpustertal@bzgpus.it)

Internet: [www.bezirksgemeinschaftpustertal.it](http://www.bezirksgemeinschaftpustertal.it)

## ANSPRECHPERSONEN:

Einsatzleitung der Hauspflege: Kahn Irmgard

Tel.: 0474/ 919909

**PARTEIENVERKEHR:** Montag-Freitag

8:30-12:00, nachmittags nach Vereinbarung.

# ERHEBUNG ZUM JUNGEN EHRENAMT IN SÜDTIROL



Der Südtiroler Jugendring (SJR) hat gemeinsam mit seinen Mitgliedsorganisationen eine Ehrenamtskampagne fürs junge Ehrenamt entwickelt und damit bewusst gemacht, welchen großen und wichtigen Beitrag das junge Ehrenamt und die Kinder- und Jugendverbände für Südtirol leisten. Schließlich engagieren sich insgesamt 4.804 Ehrenamtliche in den Kinder- und Jugendverbänden des Südtiroler Jugendrings, die insgesamt 41.578 Mitglieder haben.

Die Ehrenamtskampagne, der das Motto „Come together – 's junge Ehrenamt“ zugrunde liegt, besteht aus mehreren Bausteinen. Einer davon ist der Erhebung zum Stand des jungen Ehrenamts in Südtirol. Wer wissen will, in welcher Gemeinde welche Kinder- und Jugendvereine des Südtiroler Jugendrings vertreten sind, kann dieses nun ganz einfach im Internet nachlesen: <http://ehrenamt.jugendring.it>. Ebenso gibt die Homepage Aufschluss darüber, wie viele Jugendliche einer Gemeinde sich ehrenamtlich in einer SJR-Mitgliedsorganisation

engagieren oder dort Mitglied sind. Auch können die Tätigkeiten der einzelnen Vereine abgerufen werden. Neben der Erhebung und Veröffentlichung derselben auf der Homepage besteht die Kampagne fürs junge Ehrenamt noch aus folgenden Bausteinen:

- Weiterbildungsangebote für Ehrenamtliche
- Kooperation mit Wirtschaft (z.B. Ehrenamtsnachweis für Bewerbungen, Freistellungen etc.)
- Kooperation mit Schule (z.B. Ehrenamtsnachweis für Maturapunkte, gestärkte Kooperation zwischen Schule und Kinder- und Jugendverbandsarbeit)
- Information und Sensibilisierung der Gemeinden
- Aufwertung der Ehrenamtskarte
- Plakataktion zur Sensibilisierung der Öffentlichkeit
- Testimonials fürs junge Ehrenamt
- Radiospots, Printmedien, social networks
- Dankeschön für Ehrenamtliche zur stärkeren Identifizierung mit ihren Verbänden und dem SJR

## RAIFFEISEN OFFENER PENSIONS FONDS

### Heute schon an morgen denken

Mit dem Sparpaket wurde das italienische Rentensystem erneut beschnitten, um das Haushaltsdefizit zu sanieren. Die private Zusatzvorsorge wird damit immer mehr zur Pflicht, vor allem für junge Menschen.

Die Raiffeisenkasse Toblach macht bereits seit Jahren auf die Notwendigkeit einer ausreichenden privaten Zusatzvorsorge als Ergänzung der staatlichen Rente aufmerksam. 2005 haben die Raiffeisenkassen einen eigenen Zusatzrentenfonds, den Raiffeisen Offenen Pensionsfonds, aufgelegt, der mittlerweile 15.000 Eingeschriebene zählt und 182 Millionen Euro an zukünftigen Zusatzrentengeldern verwaltet.



Die Einzahlungen in einen Zusatzrentenfonds sind mit steuerlichen Vorteilen verbunden, außerdem gibt es regionale Sozialmaßnahmen zugunsten der Pensionsfondsmitglieder, die zusätzlich dazu motivieren, die eigene Position im Pensionsfonds noch zu erweitern.

## PREVIDENZA COMPLEMENTARE

### Pensare già oggi al proprio futuro

L'ultima manovra del governo per il risanamento dei conti pubblici ha tagliato ulteriormente i fondi del sistema previdenziale. Per questo, la previdenza complementare è sempre più un "must", soprattutto per i giovani. Da anni ormai, le Casse Raiffeisen cercano di richiamare l'attenzione di soci e clienti sulla necessità di provvedere a un'adeguata previdenza complementare, attraverso manifesta-

zioni di vario tipo e servizi di consulenza. Nel 2005, è stato lanciato Raiffeisen Fondo Pensione Aperto, che nel frattempo ha toccato quota 15.000 iscritti e amministra un patrimonio di 182 milioni di euro. L'adesione a un fondo pensione comporta, inoltre, alcuni vantaggi fiscali e prevede la possibilità di accedere alle misure di sostegno istituite dalle Regioni, per incentivare i versamenti nel fondo.

# UNSER HOLZ. UNSERE ENERGIE

## Informationskampagne des Südtiroler Biomasseverbandes und des Südtiroler Bauernbundes

Der Südtiroler Biomasseverband hat gemeinsam mit dem Südtiroler Bauernbund und mit Unterstützung der Abteilung Wasser und Energie, der Abteilung Forstwirtschaft der Aut. Prov. BZ sowie der Handelskammer Bozen eine Initiative gestartet mit dem Ziel, den Anteil des einheimischen Hackgutes bei den Fernheizwerken in Südtirol zu erhöhen.

- Derzeit stammen über 50% des Hackgutes, welches in unseren Fernheizwerken verbrannt wird, nicht aus Südtirol
- die Holzmenge, die aus unseren Südtiroler Wäldern nachhaltig genutzt werden könnte, liegt weit höher. Laut Information des Ressort für Landwirtschaft wächst jedes Jahr ca. 2,8 vfm pro Hektar nach, es werden aber nur ca. 1,7 vfm pro Hektar und Jahr im Durchschnitt genutzt.

Um die Verwendung von einheimischem Holz weiter zu unterstützen, hat der Südtiroler Biomasseverband einen Rahmenvertrag mit dem Südtiroler Bauernbund abgeschlossen, der die Abnahme von bäuerlichem Hackgut grundsätzlich regelt. Technische Unterstützung diesbezüglich gibt es für alle Waldbesitzer bei der Maschinenring-Service SAM GmbH des Südtiroler Bauernbundes. Diese hat sich zum Ziel gesetzt,

die Waldbesitzer bei der Schlägerung, Bringung und Vermarktung des Holzes zu unterstützen und bietet auf Wunsch die gesamte obgenannte Dienstleistung für die Waldbesitzer an.

Weiters haben die Fernheizwerke im oberen Pustertal gemeinsam einen Liefervertrag mit den Waldbesitzern abgeschlossen: diese FHW beziehen derzeit 14% direkt von den Bauern. In den Fernheizwerken im Ultental stammt bereits der größte Teil des Hackgutes von Bauern der Umgebung. Im Vinschgau und bei anderen FHW gibt es ähnliche Bestrebungen, immer mit dem Ziel, einen Markt für einheimisches Energieholz zu schaffen, um so die lokale Wertschöpfung zu steigern und den Stoffkreislauf zu schließen.

Auch für die Waldbesitzer hat sich die Lage durch den Betrieb der Fernheizwerke und durch die immer größere Nachfrage an Hackgut grundlegend geändert:

- eine sichere Absatzquelle für minderwertiges Holz
- die Möglichkeit längerfristiger Lieferverträge
- die Bedeutung des Waldes als „Energiequelle der Zukunft“ nimmt zu, was langfristig zu einer Wertsteigerung des Waldes führen wird

Die Zusammenarbeit ist also ein Gebot der Stunde. Gelingt es uns, unsere lokalen Ressourcen und unsere Potentiale in Südtirol nachhaltig zu nutzen, können wir beruhigt in die Zukunft blicken.

# IL NOSTRO LEGNO. LA NOSTRA ENERGIA

## Campagna informativa di Consorzio Biomassa e Unione Agricoltori

Il Consorzio Biomassa Alto Adige e l'Unione Agricoltori Altoatesini hanno lanciato una iniziativa congiunta, con il sostegno della Ripartizioni Acque pubbliche ed energia, della Ripartizione Foreste e della Camera di Commercio Bolzano, con l'obiettivo di incrementare la quota di utilizzo di legno locale presso le centrali termiche dell'Alto Adige.

- Oggi, oltre il 50% del cippato utilizzato nelle nostre centrali di teleriscaldamento viene dall'estero.
- La quantità di legno a disposizione nei nostri boschi, che potrebbe essere sfruttata in maniera sostenibile, è di gran lunga superiore. Secondo i dati della Ripartizione Agricoltura, di fronte una ricrescita annua di 2,8 m<sup>3</sup> per ettaro, abbiamo in media un prelievo di soli 1,7 m<sup>3</sup> per ettaro all'anno!

Per promuovere l'utilizzo di legno locale, il Consorzio Biomassa ha stipulato una convenzione quadro con l'Unione Agricoltori, che stabilisce i principi fondamentali della fornitura di cippato agricolo. Un supporto tecnico è offerto dalla società di servizi dell'Unione Agricoltori, la Maschinenring-Service SAM srl, che offre

assistenza al taglio, estrazione e commercializzazione del legno, o espleta tutti i suddetti servizi per conto dei proprietari forestali. In Alta Val Pusteria, le centrali termiche hanno stipulato un contratto di fornitura con i proprietari forestali: le centrali termiche oggi ricevono il 14% del loro fabbisogno direttamente dai contadini. In Val d'Ultimo invece, la maggior parte del cippato proviene già da agricoltori locali. Anche in Val Venosta e in molte altre centrali di teleriscaldamento sono state iniziate trattative volte a creare un mercato del legno energia locale, per dare un impulso all'economia locale e chiudere il ciclo. Anche per i proprietari di superfici boschive, la situazione è migliorata da quando sono in funzione le centrali termiche a biomassa. La crescente domanda di cippato comporta infatti:

- una via sicura per valorizzare anche legno non pregiato
- la possibilità di stipulare contratti di fornitura a medio-lungo termine
- un aumento del valore del bosco che diventa „fonte energetica del futuro“

La cooperazione quindi è il fattore vincente. Sfruttando in maniera sostenibile le risorse locali e i potenziali che abbiamo a disposizione, costruiamo il nostro futuro.

# BAUKONZESSIONEN - CONCESSIONI EDILIZIE

<b>Nr. - Datum/Data:</b>	28-03/05/11
<b>Inhaber/Titolare:</b>	Tourismus Toblach GmbH/Turismo Dobbiaco S.R.L.
<b>Arbeiten:</b>	Projekt zum Bau einer Skirollerbahn für das Langlaufzentrum Toblach in der Gemeinde Toblach auf verschiedenen Grundparzellen - 1. Variante
<b>Lavori:</b>	Progetto per la costruzione di pista da sci a rotelle per il centro sci da fondo Dobbiaco nel Comune di Dobbiaco su diverse particelle fondiarie - 1° variante
<b>Lage Bau/Pos.costr.:</b>	G.p./p.f. 4789/11 Toblach/Dobbiaco
<b>Nr. - Datum/Data:</b>	29-11/05/11
<b>Inhaber/Titolare:</b>	WIERER BAU AG/SPA
<b>Arbeiten:</b>	Sanierung und Neugestaltung der Oberflächen Dorfzentrum Toblach - Anteil Wiererbau
<b>Lavori:</b>	Risanamento e sistemazione nuova delle superfici centro paese di Dobbiaco - parte Wiererbau
<b>Nr. - Datum/Data:</b>	30-11/05/11
<b>Inhaber/Titolare:</b>	Gemeinde Toblach/Comune di Dobbiaco
<b>Arbeiten:</b>	Sanierung von Strassen im Gemeindegebiet von Toblach 3. Teil
<b>Lavori:</b>	Risanamento di strade nel territorio comunale di Dobbiaco parte 3°
<b>Nr. - Datum/Data:</b>	31-11/05/11
<b>Inhaber/Titolare:</b>	Gasser Thomas
<b>Arbeiten:</b>	Endvariante zum Abbruch und Wiederaufbau des Gebäudes auf B.p. 23 K.G. Toblach
<b>Lavori:</b>	Variante finale per la demolizione e ricostruzione dell'edificio sulla p.ed. 23 C.C. Dobbiaco
<b>Lage Bau/Pos.costr.:</b>	B.p./p.ed. 23 Toblach/Dobbiaco
<b>Nr. - Datum/Data:</b>	32-11/05/11
<b>Inhaber/Titolare:</b>	Elektrizitätswerk Toblach AG
<b>Arbeiten:</b>	Neubau der Netzstation Öden im Gewerbegebiet "Öden"
<b>Lavori:</b>	Nuova costruzione della cabina elettrica Öden nella zona per insediamenti produttivi "Öden"
<b>Lage Bau/Pos.costr.:</b>	G.p./p.f. 1589/10 Toblach/Dobbiaco
<b>Nr. - Datum/Data:</b>	33-18/05/11
<b>Inhaber/Titolare:</b>	Mutschlechner Hubert
<b>Arbeiten:</b>	Errichtung eines Wintergartens i.S. des Art. 127 des Landesraumordnungsgesetzes
<b>Lavori:</b>	Costruzione di una veranda ai sensi dell'art. 127 della Legge urbanistica provinciale
<b>Lage Bau/Pos.costr.:</b>	B.p./p.ed. 837 Toblach/Dobbiaco
<b>Nr. - Datum/Data:</b>	34-20/05/11
<b>Inhaber/Titolare:</b>	Fernheizkraftwerk Toblach-Innichen Genossenschaft
<b>Arbeiten:</b>	Fernheizwerk Toblach-Innichen - Errichtung Werkstätte
<b>Lavori:</b>	Teleriscaldamento Termo-Elettico Dobbiaco-San Candido - Costruzione di un laboratorio
<b>Lage Bau/Pos.costr.:</b>	B.p./p.ed. 919 Toblach/Dobbiaco
<b>Nr. - Datum/Data:</b>	35-30/05/11
<b>Inhaber/Titolare:</b>	Wisthaler Erwin
<b>Arbeiten:</b>	Errichtung einer Ballenbelüftung und eines Lagerraumes auf der bestehenden Güllegrube am Unterfeichterhof
<b>Lavori:</b>	Costruzione di un'impianto di ventilazione per le balle di fieno e di un deposito sull'esistente concimaia presso il maso "Unterfeichter"
<b>Lage Bau/Pos.costr.:</b>	G.p./p.f. 634 Toblach/Dobbiaco
<b>Nr. - Datum/Data:</b>	36-31/05/11
<b>Inhaber/Titolare:</b>	Rizzo Marina
<b>Arbeiten:</b>	Umbauarbeiten am Wohnhaus
<b>Lavori:</b>	Lavori di ristrutturazione presso la casa d'abitazione
<b>Lage Bau/Pos.costr.:</b>	B.p./p.ed. 509 Toblach/Dobbiaco

<b>Nr. - Datum/Data:</b>	37-01/06/11
<b>Inhaber/Titolare:</b>	Vanin Giovanna
<b>Arbeiten:</b>	Umwidmung der Zweckbestimmung im Erdgeschoss von Zahnarztpraxis in Wohnung und Schaffung von zwei Wohnungen im 1. Stock
<b>Lavori:</b>	Cambio di destinazione d'uso da studio dentistico ad abitazione nel piano terra e ricavo di due abitazioni al primo piano
<b>Lage Bau/Pos.costr.:</b>	B.p./p.ed. 695 Toblach/Dobbiaco
<b>Nr. - Datum/Data:</b>	38-09/06/11
<b>Inhaber/Titolare:</b>	Troger Roman
<b>Arbeiten:</b>	Sanierung der Abwasseranlage und Erweiterung der Lachwiesenhütte
<b>Lavori:</b>	Risanamento dell'impianto di depurazione ed ampliamento del rifugio "Lachwiesen"
<b>Lage Bau/Pos.costr.:</b>	B.p./p.ed. 832 Toblach/Dobbiaco
<b>Nr. - Datum/Data:</b>	39-14/06/11
<b>Inhaber/Titolare:</b>	Prinzessin Zu Hohenlohe-Jagstberg Antoinette Marie Therese Olga
<b>Arbeiten:</b>	3. Variante - Errichtung eines landwirtschaftlichen Gebäudes im landwirtschaftlichen Grün anliegend an der Villa Günther mit vorherigem Abbruch der bestehenden Hütte und Regelung der bestehenden Garage
<b>Lavori:</b>	3° variante - Costruzione di un fabbricato rurale nel verde agricolo adiacente la Villa Günther previa demolizione della baracca esistente e regolarizzazione del garage esistente
<b>Lage Bau/Pos.costr.:</b>	G.p./p.f. 2561 Toblach/Dobbiaco
<b>Nr. - Datum/Data:</b>	40-14/06/11
<b>Inhaber/Titolare:</b>	Steinwandter Peter Paul
<b>Arbeiten:</b>	Umbau, Sanierung und Erweiterung des landwirtschaftlichen Trakts am "Oberfeichterhof"
<b>Lavori:</b>	Ristrutturazione, risanamento ed ampliamento della parte agricola del maso "Oberfeichter"
<b>Lage Bau/Pos.costr.:</b>	B.p./p.ed. 214 Toblach/Dobbiaco
<b>Nr. - Datum/Data:</b>	41-20/06/11
<b>Inhaber/Titolare:</b>	Rogger Richard
<b>Arbeiten:</b>	Errichtung einer Grundstückseinfriedung
<b>Lavori:</b>	Costruzione di una recinzione
<b>Lage Bau/Pos.costr.:</b>	B.p./p.ed. 114 Wahlen/Valle S. Silvestro
<b>Nr. - Datum/Data:</b>	42-27/06/11
<b>Inhaber/Titolare:</b>	Pellegrini GmbH/srl
<b>Arbeiten:</b>	Erweiterung Betriebsgebäude - 1. Variante
<b>Lavori:</b>	Ampliamento edifici aziendali - 1° variante
<b>Lage Bau/Pos.costr.:</b>	G.p./p.f. 4789/14 Toblach/Dobbiaco
<b>Nr. - Datum/Data:</b>	43-27/06/11
<b>Inhaber/Titolare:</b>	Tschurtschenthaler Anton
<b>Arbeiten:</b>	2. Varianteprojekt zur Sanierung der Hofstelle mit Stallumbau von Anbind- zu Laufstall beim Fauster in Toblach
<b>Lavori:</b>	2° progetto di variante per il risanamento del maso con modifica della stalla da stabulazione fissa a libero accesso
<b>Lage Bau/Pos.costr.:</b>	B.p./p.ed. 1033 Toblach/Dobbiaco
<b>Nr. - Datum/Data:</b>	44-28/06/11
<b>Inhaber/Titolare:</b>	Rienzner Martin
<b>Arbeiten:</b>	Interne Umbauarbeiten
<b>Lavori:</b>	Lavori di ristrutturazione interni
<b>Lage Bau/Pos.costr.:</b>	B.p./p.ed. 104 Toblach/Dobbiaco
<b>Nr. - Datum/Data:</b>	45-28/06/11
<b>Inhaber/Titolare:</b>	Picchetti Corrado
<b>Arbeiten:</b>	Anbringung einer Aufschrift und unwesentliche Änderungen beim Geschäft
<b>Lavori:</b>	Sistemazione dell'insegna e modifiche inessenziali presso il negozio
<b>Lage Bau/Pos.costr.:</b>	B.p./p.ed. 637 Toblach/Dobbiaco

**Nr. - Datum/Data:** 46-04/07/11  
**Inhaber/Titolare:** Oberhammer Peter  
**Arbeiten:** Außerordentliche Instandhaltungsarbeiten (Gesetz 457-1978 Art. 31 b) und Ausbau einer Wohneinheit im Kellergeschoss  
**Lavori:** Lavori di manutenzione straordinaria (legge 457-1978 art. 31 b) e realizzazione di una unità abitativa nello scantinato  
**Lage Bau/Pos.costr.:** B.p./p.ed. 959 Toblach/Dobbiaco

**Nr. - Datum/Data:** 47-05/07/11  
**Inhaber/Titolare:** WIERER BAU AG/SPA  
**Arbeiten:** Wiedergewinnung mit Abbruch und Neubau des Komplexes "Ariston" - Varianteprojekt März 2011  
**Lavori:** Recupero con demolizione e ricostruzione del complesso "Ariston"- progetto di variante marzo 2011  
**Lage Bau/Pos.costr.:** B.p./p.ed. 1187 Toblach/Dobbiaco

**Nr. - Datum/Data:** 48-05/07/11  
**Inhaber/Titolare:** Untergassmair Caterina  
**Arbeiten:** Installation einer Photovoltaikanlage auf der Südseite des bestehenden Daches  
**Lavori:** Installazione di pannelli fotovoltaici sul tetto esistente lato sud  
**Lage Bau/Pos.costr.:** B.p./p.ed. 767 Toblach/Dobbiaco

**Nr. - Datum/Data:** 49-06/07/11  
**Inhaber/Titolare:** Viertler Stefan  
**Arbeiten:** Interne Umbauarbeiten am bestehenden Wohngebäude  
**Lavori:** Lavori di ristrutturazione interni nell'edificio d'abitazione esistente  
**Lage Bau/Pos.costr.:** B.p./p.ed. 45 Toblach/Dobbiaco

**Nr. - Datum/Data:** 50-11/07/11  
**Inhaber/Titolare:** Mutschlechner Paul Peter  
**Arbeiten:** Errichtung eines neuen Wirtschaftsgebäudes am Baumannhof - Verlängerung der Baukonzession Nr. 82/2006 vom 12.12.2006  
**Lavori:** Costruzione di un nuovo edificio agricolo al maso "Baumann" - proroga della concessione edilizia n. 82/2006 del 12.12.2006  
**Lage Bau/Pos.costr.:** G.p./p.f. 824/7 Toblach/Dobbiaco

**Nr. - Datum/Data:** 51-11/07/11  
**Inhaber/Titolare:** Wisthaler Erwin  
**Arbeiten:** 1. Variante zur Errichtung einer Ballenbelüftung und eines Lagerraumes auf der bestehenden Güllegrube und Errichtung einer Photovoltaikanlage am Unterfeichterhof  
**Lavori:** 1° variante per la costruzione di un'impianto di ventilazione per le balle di fieno e di un deposito sull'esistente concimaia e costruzione di un'impianto fotovoltaico presso il maso "Unterfeichter"  
**Lage Bau/Pos.costr.:** G.p./p.f. 634 Toblach/Dobbiaco

**Nr. - Datum/Data:** 52-13/07/11  
**Inhaber/Titolare:** Strobl Veronika  
**Arbeiten:** Umwidmung einer Wohnung in eine Praxis für psychologische Tätigkeit  
**Lavori:** Cambiamento della destinazione d'uso da appartamento in ambulatorio per attività psicologica  
**Lage Bau/Pos.costr.:** B.p./p.ed. 1087 Toblach/Dobbiaco

**Nr. - Datum/Data:** 53-18/07/11  
**Inhaber/Titolare:** Taschler Ingrid  
**Arbeiten:** Abbruch und Neubau sowie Erweiterung der B.p. 642 K.G. Toblach - Baulos 1 Kellergeschoss  
**Lavori:** Demolizione e nuova costruzione nonché ampliamento della p.ed. 642 C.C. Dobbiaco - lotto 1 scantinato  
**Lage Bau/Pos.costr.:** B.p./p.ed. 642 Toblach/Dobbiaco

**Nr. - Datum/Data:** 54-18/07/11  
**Inhaber/Titolare:** Prenn Martin  
**Arbeiten:** Energetische Sanierung und Erweiterung mittels Kubaturbonus 200 m<sup>3</sup> des Wohngebäudes  
**Lavori:** Risanamento energetico ed ampliamento con bonus di cubatura 200 m<sup>3</sup> dell'edificio d'abitazione  
**Lage Bau/Pos.costr.:** B.p./p.ed. 1010 Toblach/Dobbiaco

**Nr. - Datum/Data:** 55-25/07/11  
**Inhaber/Titolare:** Franchi Maria Antonia  
**Arbeiten:** Kleinkraftwerk für die Energieversorgung des Landro Hofes im Höhlensteintal  
**Lavori:** Centrale elettrica per l'alimentazione energetica del maso "Landro" nella Val di Landro

## RATSBESCHLÜSSE - CONSIGLIO COMUNALE 2011

B.Nr.	Sitzung	Betreff	Oggetto
25	30.6.2011 20:00	Genehmigung der Abschlussrechnungen der Freiwilligen Feuerwehren im Gemeindegebiet von Toblach für das Jahr 2010	Approvazione dei rendiconti dell'esercizio 2010 dei Corpi volontari dei vigili del fuoco nel territorio comunale di Dobbiaco
26	30.06.2011 20:00	Genehmigung der Finanzjahresabschlussrechnung für das Jahr 2010, des Begleitberichtes, der Vermögensrechnung, der Erfolgsrechnung, sowie des Verzeichnisses der abgeschriebenen Aktiv- und Passivrückstände	Approvazione del conto consuntivo finanziario per l'esercizio 2010, della relazione illustrativa, del conto patrimoniale, del conto economico, nonché dell'elenco dei residui attivi e passivi eliminati
27	30.06.2011 20:00	Wesentliche Abänderung des Wiedergewinnungsplanes der Wohnbauzone A1 (Historischer Ortskern) betreffend die G.p. 82, 83 und 4630/6 und die B.p. 31 und 443 K.G. Toblach - Antragsteller: Wierer Bau AG	Modifica sostanziale del piano di recupero della zona residenziale A1 (centro storico) riguardante le pp.ff. 82, 83 e 4630/6 e le pp.ed. 31 e 443 C.C. Dobbiaco - richiedente: Wierer Bau SpA
28	30.06.2011 20:00	Durchführungsplan Gewerbegebiet „UNDA“ - Antragsteller: Strobl KG des A. Strobl & Co.	Piano di attuazione zona per insediamenti produttivi „UNDA“ - richiedente: Strobl sas di A. Strobl & Co.
31	16.08.2011 20:00	Ersetzung des zurückgetretenen Gemeinderatsmitgliedes Herrn Mair Walter (Freie Wählergemeinschaft - Liste Toblach) durch Frau Dr. Taschler Gerlinde (Freie Wählergemeinschaft - Liste Toblach) sowie Überprüfung der Wählbarkeits- und Unvereinbarkeitsvoraussetzungen	Sostituzione del consigliere comunale dimissionario Sig. Mair Walter (Freie Wählergemeinschaft - Liste Toblach) con la Sig.ra Dr. Taschler Gerlinde (Freie Wählergemeinschaft - Liste Toblach) nonché esame dei presupposti di eleggibilità ed incompatibilità
32	16.08.2011 20:00	Abänderung des Stellenplanes für das Gemeindepersonal	Modifica della pianta organica per il personale comunale

## AUSSCHUSSBESCHLÜSSE 2011

B.Nr.	Sitzung	Betreff	Oggetto
128	16.05.2011 13:30	Öffentlicher Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen für die Besetzung einer Planstelle als Verwaltungsassistent im Steueramt - VI. Funktionsebene, Vollzeit - der italienischen Sprachgruppe vorbehalten: Ernennung des Siegers, Aufnahme in den Dienst und Festsetzung der wirtschaftlichen Behandlung: Stefano Zampini	Concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto organico di un assistente amministrativo nell'ufficio tributi - VIa qualifica funzionale, tempo pieno - riservato al gruppo linguistico italiano: Nomina del vincitore, assunzione e determinazione del trattamento economico Stefano Zampini

130	16.05.2011 13:30	Beauftragung der Firma SYNECO GmbH aus Bozen mit der Ausarbeitung einer Machbarkeitsstudie für die Errichtung einer übergemeindlichen Biogasanlage und Liquidierung der Rechnung Nr. 110/2011 vom 06.04.2011	Conferimento d'incarico alla ditta SYNECO Srl di Bolzano dell'elaborazione di uno studio di fattibilità riguardante la realizzazione di un impianto gas biologico sovracomunale e liquidazione fattura n° 110/2011 del 06/04/2011
133	16.05.2011 13:30	Beauftragung der Firma Boatto Luciano GmbH aus Toblach mit Entschlammungsarbeiten am Toblacher See (CIG ZA10012F38), gemäß Angebot vom 28.04.2011	Conferimento d'incarico della pulizia del litorale del Lago di Dobbiaco alla ditta Boatto Luciano Srl di Dobbiaco (CIG ZA10012F38), secondo l'offerta del 28/04/2011
136	23.05.2011 13:30	Übergemeindlicher Skibusdienst - Winter 2010/2011 - Annahme und Liquidierung des Betrages zu Lasten der Gemeinde Toblach	Servizio di trasporto sciatori intercomunale - inverno 2010/2011 - accettazione e liquidazione dell'importo a carico del Comune di Dobbiaco
139	23.05.2011 13:30	Schneeräumdienst für die Wintermonate 2010/2011: Annahme und Liquidierung der diesbezüglich vorgelegten Rechnungen	Servizio sgombraneve per i mesi invernali 2010/2011: approvazione e liquidazione delle relative fatture presentate
140	23.05.2011 13:30	Öffentliche Beleuchtung in der Rienzstraße: Beauftragung der Firma Elektro Mair & Seeber OHG aus Toblach mit der Durchführung der notwendigen Elektroarbeiten (CIG Z6C0020A49), in Übereinstimmung mit dem Angebot Nr. A11-0029 vom 6.5.2011	Illuminazione pubblica in Via Rienza: conferimento d'incarico alla ditta Elektro Mair & Seeber SNC di Dobbiaco per l'esecuzione dei lavori da elettricista necessari (CIG Z6C0020A49), in conformità all'offerta n. A11-0029 del 6/5/2011
142	23.05.2011 13:30	Beauftragung der Firma Watschinger OHG aus Toblach mit der Lieferung der Einrichtung für die Kindertagesstätte in Toblach (CIG 2163749E25), gemäß Angebot Nr. 2011133 vom 18.04.2011	Conferimento d'incarico alla ditta Watschinger SNC di Dobbiaco della fornitura dell'arredamento per la microstruttura di Dobbiaco (CIG 2163749E25), secondo l'offerta n. 2011133 del 18/04/2011
144	23.05.2011 13:30	Ausbildungs- und Orientierungspraktikum bei der Gemeinde Toblach: Aufnahme von zwei Praktikanten für den Zeitraum vom 4.7.2011 bis 2.9.2011 Jessiaca Oberleiter, Kathrin Brugger	Tirocinio formativo e di orientamento presso il Comune di Dobbiaco: Assunzione di due tirocinanti per il periodo dal 4/7/2011 al 2/9/2011 - Jessica Oberleiter, Kathrin Brugger
146	30.05.2011 14:00	Jahr 2010: Genehmigung der Spesenabrechnung für den offenen Hauspflege-dienst und Liquidierung des Spesenanteils zu Lasten der Gemeinde Toblach	Anno 2010: Approvazione del rendiconto per il servizio di aiuto domiciliare Alta Pusteria e liquidazione della quota spese a carico del Comune di Dobbiaco
147	30.05.2011 14:00	Örtliche Bibliothek von Toblach: Ankauf von verschiedenen Büchern und Medien für das laufende Jahr 2011	Biblioteca locale di Dobbiaco: acquisto di vari libri e di medie per l'anno corrente 2011
150	30.05.2011 14:00	Anpassungsarbeiten (Maurerarbeiten) im Gebäude der ehemaligen Bibliothek in Toblach (CIG 21309779D7): Beauftragung der Firma Lercher Peppe OHG aus Toblach, gemäß Angebot Nr. A11-0011 vom 15.4.2011	Lavori di adattamento (opere da muratore) nell'edificio dell'ex biblioteca a Dobbiaco (CIG 21309779D7): Conferimento d'incarico alla ditta Lercher Peppe SNC di Dobbiaco secondo l'offerta n. A11-0011 del 15/4/2011
151	30.05.2011 14:00	Beauftragung der Firma Baur & Steinwandter OHG aus Toblach mit der Durchführung von Malerarbeiten beim ehemaligen Bibliotheksgebäude und bei den WCs beim Toblacher See (CIG 2134876B65), gemäß Angebot vom 11.4.2011 und vom 19.4.2011	Conferimento d'incarico alla ditta Baur & Steinwandter SNC di Dobbiaco dell'esecuzione di diversi lavori da pittore presso l'edificio dell'ex biblioteca e nei gabinetti presso il Lago di Dobbiaco (CIG 2134876B65), secondo le offerte dell' 11/4/2011 e del 19/4/2011

152	30.05.2011 14:00	Dorfzentrum Toblach: Beauftragung der Firma Auroport GmbH aus Bruneck mit der Lieferung von zwei versenk- baren Pollern und Funkhandsendern (CIG Z1E001C633), gemäß Angebot Nr. 1/366 vom 5.5.2011	Centropaese Dobbiaco: Conferimento d'incarico alla ditta Auroport Srl di Brunico della fornitura di due dissuasori di traffico abbassabile e di telecomandi (CIG Z1E001C633), secondo l'offerta n. 1/366 del 5/5/2011
153	30.05.2011 14:00	Sanierung von Straßen im Gemeinde- gebiet von Toblach - 3. Teil: Genehmi- gung Ausführungsprojekt aus techni- scher und verwaltungsmäßiger Hinsicht	Risanamento di strade nel territorio comunale di Dobbiaco - parte 3°: Ap- provazione del progetto esecutivo dal punto di vista tecnico ed amministra- tivo
156	30.05.2011 14:00	Kindertagesstätte der Gemeinde To- blach: Genehmigung der Zugangskri- terien	Servizio di microstruttura del Comune di Dobbiaco: Approvazione dei criteri d'accesso
157	30.05.2011 14:00	Kulturzentrum Grand Hotel Toblach: Annahme und Genehmigung des Kon- zessionsentwurfes mit der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol, betreffend die Führung der Freiflächen, der Cafeteria und der Tiefgaragen	Centro Culturale Grand Hotel Dobbia- co: Accettazione ed approvazione della bozza di concessione con la Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige ri- guardante la gestione delle aree libere, della caffetteria e dei parcheggi sotter- ranei
161	06.06.2011 15:30	Nightliner-Dienst - Jahr 2010: Annahme und Liquidierung der Kostenbeteiligung zu Lasten der Gemeinde Toblach	Servizio „Nightliner“ - anno 2010: ap- provazione e liquidazione della quota a carico del Comune di Dobbiaco
162	06.06.2011 15:30	Überdachung des Eislaufplatzes in To- blach: Beauftragung des Herrn Dr. Ing. Ralf Pellegrini aus Bruneck mit der Aus- arbeitung einer Machbarkeitsstudie ge- mäß Angebot vom 28.4.2011	Copertura della pista di ghiaccio a Dobbiaco: Conferimento d'incarico al sig. dott.ing. Ralf Pellegrini di Bruni- co dell'elaborazione di uno studio di fattibilità in conformità all'offerta del 28/4/2011
163	06.06.2011 15:30	Neubau der öffentlichen Bibliothek bzw. Schulbibliothek und des Kindergartens in Toblach - Bauschlosserarbeiten: Ge- nehmigung Endabrechnung der Arbei- ten und Abnahmeprotokoll	Nuova costruzione della biblioteca pubblica risp. scolastica e della scuola materna a Dobbiaco - opere da fabbro: Approvazione conto finale dei lavori e atto unico di collaudo
165	06.06.2011 15:30	Öffentlicher Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen für die Besetzung einer Planstelle als Gemeinde und Lebens- mittelpolizist/in - V. Funktionsebene, Vollzeit - der deutschen Sprachgruppe vorbehalten: Ernennung des Siegers, Aufnahme in den Dienst und Festset- zung der wirtschaftlichen Behandlung, Dr. Anton Andreas Pierro	Concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto organico di un vigile/vigilessa urbano e annuario - Va qualifica funzionale, tempo pieno - riservato al gruppo linguistico tedes- co: Nomina del vincitore, assunzione e determinazione del trattamento econo- mico - Dr. Anton Andreas Pierro
167	15.06.2011 16:00	Einhebung in Eigenregie der Vermö- genseinkünfte: Abschluss einer Ver- einbarung zum Inkasso der verschie- denen Gemeindeeinkünfte mit dem Schatzmeister, Raiffeisenkasse Toblach Genossenschaft (Zeitraum: 1.1.2011 - 31.12.2013)	Riscossione in proprio delle entrate pa- trimoniali: stipula di una convenzione con il tesoriere, Cassa Raiffeisen Dob- biaco Cooperativa, per l'incasso dei vari tributi comunali (periodo: 1/1/2011 - 31/12/2013)
168	15.06.2011 16:00	Beauftragung der Firma Tecno Fenster GmbH aus Niederdorf mit dem Aus- tausch von Fenstern in der Hausmeis- terwohnung der Grundschule Toblach, gemäß Angebot vom 6.4.2011	Conferimento d'incarico alla ditta Tecno Fenster SRL di Villabassa della sostitu- zione di finestre nell'alloggio per il cus- tode nella scuola elementare di Dobbia- co, secondo l'offerta del 6/4/2011

169	15.06.2011 16:00	Beauftragung der Firma Baur & Steinwandter OHG aus Toblach mit der Durchführung von verschiedenen Malerarbeiten in der Hausmeisterwohnung der Grundschule Toblach (CIG Z5F005CA95), gemäß Angebot vom 10.5.2011	Conferimento d'incarico alla ditta Baur & Steinwandter SNC di Dobbiaco dell'esecuzione di diversi lavori da pittore nell'alloggio per il custode nella scuola elementare di Dobbiaco (CIG Z5F005CA95), secondo l'offerta del 10/5/2011
171	15.06.2011 16:00	Beauftragung der Firma Kofler & Strabit AG aus Olang mit der Durchführung von Asphaltierungsarbeiten in der Gustav-Mahler-Straße (CIG ZCC002E746), gemäß Angebot vom 13.5.2011, Nr. 1/166	Conferimento d'incarico alla ditta Kofler & Strabit SPA di Valdaora dell'esecuzione di lavori di asfaltatura nella via Gustav-Mahler (CIG ZCC002E746), secondo l'offerta del 13/5/2011, n° 1/166
174	15.06.2011 16:00	Beauftragung des Herrn Dr. Luca Agostini aus Brixen mit der Durchführung von Verbesserungsmaßnahmen im Zwischenarchiv der Gemeinde Toblach (GIG ZCA0059FD9) gemäß Angebot vom 10.5.2011	Conferimento d'incarico al sig. Dott. Luca Agostini di Bressanone dell'esecuzione dei provvedimenti di miglioramento nell'archivio temporaneo del Comune di Dobbiaco (CIG ZCA0059FD9) in conformità all'offerta del 10/5/2011
181	27.06.2011 13:30	Beauftragung der Firma Steinwandter Christian aus Toblach mit der Durchführung von verschiedenen dringenden Grabungsarbeiten im Jahr 2011 gemäß Angebot vom 16.5.2011	Conferimento d'incarico alla ditta Steinwandter Christian di Dobbiaco dell'esecuzione di diversi lavori urgenti di scavo nell'anno 2011 in conformità all'offerta del 16/5/2011
182	27.06.2011 13:00	Beauftragung des Herrn Dr.Ing. Christoph Staggl aus Bruneck mit der Erhebung des Kanal- und Trinkwassernetzes in der Örtlichkeit „Oberdorf/Unterdorf“ zur Übernahme in das Geographische Informationssystem (GIS) (CIG Z650097A6E), gemäß Angebot vom 1.6.2011	Conferimento d'incarico al sig. Dott. Ing. Christoph Staggl di Brunico del rilevamento della rete fognaria ed idrica in località "Oberdorf / Unterdorf" per l'assunzione nel sistema geografico informativo (GIS) (CIG Z650097A6E), secondo l'offerta dell' 1/6/2011
183	27.06.2011 13:30	Sanierung von Straßen im Gemeindegebiet von Toblach (CIG 22044956D1): Vergabe der Arbeiten an die Firma Kofler & Strabit AG aus Olang	Risanamento di strade nel territorio comunale di Dobbiaco (CIG 22044956D1): Appalto dei lavori alla ditta Kofler & Strabit S.p.A. di Valdaora
186	04.07.2011 13:30	Imkerbezirk Hochpustertal: Gewährung und Liquidierung eines Kapitalbeitrages für die Errichtung eines Schaubienenstandes 3.000 €	Associazione Apicoltori Alta Pusteria: concessione e liquidazione di un contributo capitale per la realizzazione di un'arnia da visitare 3.000 €
193	11.07.2011 13:30	Erneuerung der öffentlichen Beleuchtung im Bereich Kreuzung Handwerkerzone Gratsch - Camping Olympia: Beauftragung der Firma Elektro Mair & Seeber OHG aus Toblach mit der Durchführung der notwendigen Arbeiten (CIG ZF400B1492), gemäß Angebot Nr. A11-0019 vom 12.3.2011	Rinnovo dell'illuminazione pubblica nell'ambito incrocio zona artigianale Grazze - Camping Olympia: Conferimento d'incarico alla ditta Elektro Mair & Seeber SNC di Dobbiaco dell'esecuzione dei lavori necessari (CIG ZF400B1492), in conformità all'offerta n. A11-0019 del 12/3/2011
199	11.07.2011 13:30	Beauftragung der Firma Pircher Oberland AG aus Toblach mit der jährlichen Inspektion der öffentlichen Spielplätze und -geräte für die Jahre 2011 - 2014 (CIG ZA1005C3DC), gemäß Angebot vom 25.5.2011	Conferimento d'incarico alla ditta Pircher Oberland S.p.A. di Dobbiaco dell'ispezione annuale dei parchi giochi uso pubblico per gli anni 2011 - 2014 (CIG ZA1005C3DC), in base all'offerta del 25/5/2011

200	11.07.2011 13:30	EWZ „Sulzenhof“: Genehmigung der definitiven ad hoc-Rangordnung für die Zuweisung von gefördertem Wohnbaugrund (Bau von zwei Etagenwohnungen)	Zona d'espansione „Sulzenhof“: Approvazione della graduatoria definitiva ad hoc per l'assegnazione di terreno edificabile agevolato (costruzione di due appartamenti)
202	11.07.2011 13:30	Sportzone „Gries“: Genehmigung Auflagenheft und Durchführung eines halbamtlichen Wettbewerbes für die Verpachtung der Sportanlagen samt Bar	Zona sportiva „Gries“: Approvazione del capitolato d'appalto ed esecuzione di una gara informale per l'affitto degli impianti sportivi ed il bar
203	25.07.2011 14:00	Übertragung von Dienstleistungen an den Tourismusverein Toblach - Jahr 2011	Delega di servizi comunali all' Associazione turistica di Dobbiaco - anno 2011
208	25.07.2011 14:00	Beauftragung der Firma Strobl KG & Co. aus Toblach mit dem Austausch von Böden in zwei Klassen der Grundschule von Toblach (CIG Z5400EC2D1) gemäß Angebot vom 18.7.2011	Conferimento d'incarico alla ditta Strobl Sas & C. di Dobbiaco della sostituzione di pavimenti in due aule della scuola elementare di Dobbiaco (CIG Z5400EC2D1) secondo l'offerta del 18/7/2011
209	25.07.2011 14:00	Gewährung und Liquidierung eines außerordentlichen Beitrages an das OK für Sportveranstaltungen Toblach für die Durchführung des FIS Rollerski-Weltcups in Toblach am 15.9.2011	Concessione e liquidazione di un contributo straordinario al C.O. per manifestazioni sportive Dobbiaco per l'organizzazione della gara FIS ski a rotelle (sikroll) a Dobbiaco del 15/9/2011
210	25.07.2011 14:00	Gewährung und Liquidierung eines außerordentlichen Beitrages an den Skiclub Toblach Raiffeisen für die Organisation der 17. Auflage des Mountainbike-Rennens Cortina-Toblach am Sonntag, den 24. Juli 2011	Concessione e liquidazione di un contributo straordinario allo Ski Club Dobbiaco Raiffeisen per l'organizzazione della 17a edizione della gara Mountainbike Cortina-Dobbiaco la domenica 25 luglio 2011
211	25.07.2011 14:00	Beauftragung der Firma Darman N. KG aus Toblach mit dem Entfernen verschiedener Sträucher und dem Herstellen des Bodens im Bereich der Tribünen beim Fußballplatz im Sportzentrum „Gries“, gemäß Angebot vom 13.7.2011	Conferimento d'incarico alla ditta Darman N. SAS di Dobbiaco di eliminare i cespugli e di livellare il terreno nell'ambito delle tribune del campo di calcio presso il centro sportivo „Gries“, secondo l'offerta del 13/7/2011
217	01.08.2011 15:30	Genehmigung einer nicht wesentlichen Abänderung des Durchführungsplans der Erweiterungszone „Ehrenberg“	Approvazione di una variazione non sostanziale del piano di attuazione della zona „Ehrenberg“
220	08.08.2011 14:30	Sanierung von Straßen im Gemeindegebiet von Toblach - 2. Teil: Genehmigung 1. Zusatz- und Varianteprojekt	Risanamento di strade nel territorio comunale di Dobbiaco - parte 2°: Approvazione 1° progetto suppletivo e di variante
221	08.08.2011 14:30	Sanierung des Bahnhofsgebäudes in Toblach - Baulos 4.0: Genehmigung Endabrechnung der Arbeiten und Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten	Risanamento dell'edificio della stazione ferroviaria di Dobbiaco - lotto 4.0: Approvazione conto finale dei lavori e certificato di regolare esecuzione dei lavori
224	08.08.2011 14:30	Beauftragung der Firma Ecopulitina OHG aus Toblach mit der täglichen Reinigung der öffentlichen WC's beim Toblacher See und beim Musikpavillon im Zentrum von Toblach, gemäß Angebot vom 28.7.2011	Conferimento d'incarico alla ditta Ecopulitina SNC di Dobbiaco della pulizia giornaliera dei servizi pubblici presso il Lago di Dobbiaco e presso il padiglione nel centro di Dobbiaco, secondo l'offerta del 28/7/2011

225	16.08.2011 13:30	Festsetzung der Gebühren für den Besuch der Kindergärten für das Schuljahr 2011/2012	Determinazione delle rette mensili per la frequenza delle scuole materne per l'anno scolastico 2011/2012
ganztäglich	1. Kind	€ 61,00	per tutto il giorno primo bambino € 61,00
ganztäglich	ab 2. Kind	€ 42,00	per tutto il giorno dal 2° bambino € 42,00
halbtäglich	1. Kind	€ 42,00	per metà giornata 1° bambino € 42,00
halbtäglich	ab 2. Kind	€ 32,00	per metà giornata dal 2° bambino € 32,00
Für die Monate September und Juni werden die Gebühren zur Hälfte festgelegt.		i mesi settembre e giugno le rette vengono fissate per metà.	
2. 2. Für Kinder aus anderen Gemeinde beträgt die Monatsgebühr:		2. 2. Per bambini di altri comuni la retta mensile è di:	
ganztäglich		€ 80,00	per tutto il giorno € 88,00
halbtäglich		€ 55,00	per metà giornata € 55,00
226	16.08.2011 13:30	Beschlussfassung betreffend die Festlegung des Betrages pro Essen für den Schulausspeisungsdienst im Schuljahr 2011/2012	Delibera relativa alla determinazione dell'importo per pasto per la refezione scolastica nell'anno scolastico 2011/2012
227	16.08.2011 13:30	Beauftragung der Sozialgenossenschaft CO-OPERA aus Bruneck mit der Reinigung des Kindergartens Toblach für den Zeitraum vom 1.9.2011 bis zum 31.8.2012 (CIG ZA80126F2D), gemäß Angebot vom 22.7.2011	Conferimento d'incarico alla Cooperativa sociale CO-OPERA di Brunico della pulizia dell'edificio della scuola materna di Dobbiaco per il periodo dall' 01/09/2011 fino al 31/8/2012 (CIG ZA80126F2D), secondo l'offerta del 22/7/2011
228	16.08.2011 13:30	Beschlussfassung betreffend die Entscheidung der Verpflegungskosten der berechtigten Gemeindebediensteten für das Schuljahr 2011/12	Delibera relativa al pagamento delle spese di vitto dei dipendenti comunali autorizzati per l'anno scolastico 2011/12

## ZUSENDUNG DES TOBLACHER GEMEINDEBLATTES

*Liebe heimatferne ToblacherInnen,*

es ist der Gemeinde Toblach ein Anliegen, alle heimatfernen ToblacherInnen mittels des vierteljährig erscheinenden Gemeindeblattes am Gemeindeleben teilhaben zu lassen.

Wer am Gemeindeblatt **interessiert** ist oder in seinem Verwandten- und Bekanntenkreis Interessierte kennt, die das Infoblatt noch nicht erhalten, kann seine Adresse über folgende Kontaktwege mitteilen. Wer das Gemeindeblatt erhält, aber **nicht interes-**

**siert** ist, möge dies bitte ebenfalls melden. Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Bibliothek Hans Glauber|Info  
Gebrüder Baur Str. 5b - 39034 Toblach

Tel.: 0474 972040  
Fax: 0474 972986  
Email: info.toblach@brennercom.net

## CONSEGNA DEL BOLLETTINO INFO A DOMICILIO

*Gentili dobbiacensi non residenti,*

il Comune di Dobbiaco è molto interessato a che tutti i cittadini di Dobbiaco, anche quelli non più residenti in paese, possano partecipare alla vita cittadina attraverso la lettura delle pagine del Bollettino Comunale.

Tutti coloro che fossero interessati al Bollettino Comunale o che conoscono qualcuno che abbia tale interesse, possono lasciare il loro indirizzo ai seguenti. Inoltre, coloro che già ricevono il Bollettino Comunale e per qualsiasi motivo non fossero più

interessati ad averlo, possono ugualmente mettersi in contatto agli stessi indirizzi. Molte grazie per la Vostra collaborazione.

Biblioteca Hans Glauber|Info  
Via F.lli Baur 5b - 39034 Dobbiaco

Tel.: 0474 972040  
Fax: 0474 972986  
Email: info.toblach@brennercom.net

# VERANSTALTUNGSTERMINE

## MI 28. SEPTEMBER

Senioren|Wallfahrt nach Aufkirchen

## SA 1.-2. OKTOBER

Toblacher Gespräche 2011 |  
Colloqui di Dobbiaco 2011 -  
Kulturzentrum Grand Hotel Toblach

## FR 14. OKTOBER

20:00 – 22:00  
Opas Diandl: Schubpladln - Kulturzentrum  
Grand Hotel Toblach, Gustav Mahler Saal

## AB SA 15. OKTOBER

Wanderausstellung | mostra itinerante:  
„500 Jahre Landlibell - Die Pustertaler Schützen“  
Kulturzentrum Grand Hotel Toblach |  
Centro Culturale Grand Hotel Dobbiaco  
18:00 – 20:00  
Eröffnung der Wanderausstellung |  
apertura della mostra itinerante -  
Kulturzentrum | Centro Culturale Grand Hotel

## DO 20. OKTOBER

Conferenza sulla cromoterapia -  
Biblioteca Hans Glauber|Dobbiaco

## FR 21. OKTOBER

20:00 – 21:30  
Die schönsten Jakobswanderungen in Südtirol -  
Bibliothek Hans Glauber

## SA 22. OKTOBER

20:00 – 21:00  
Benefizabend vom Heimatpflegeverein Toblach  
und Volksmusikkreis Pustertal -  
Kulturzentrum Grand Hotel Toblach,  
Gustav Mahler Saal

## MI 26. OKTOBER

Senioren|Törggelen in Obertilliach

## DO 27. OKTOBER

20:00 – 21:30  
Multivision mit Sepp Hackhofer | Visione con  
Sepp Hackhofer - Kulturzentrum | Centro Cultu-  
rale Grand Hotel Toblach/Dobbiaco

## FR 4. NOVEMBER

20:00 – 22:00  
Toblacher Geschichtswoche - Aula der Mittel-  
schule Toblach

## SO 6.-11. NOVEMBER

20:00 – 22:00  
Toblacher Geschichtswoche -  
Aula der Mittelschule toblach

## DI 8. NOVEMBER

20:30 – 22:00  
Thomas Hochkofler: Hell werd sein! -  
Kulturzentrum Grand Hotel Toblach |  
Centro Culturale Grand Hotel Dobbiaco

## FR 18. NOVEMBER

20:00 – 00:00  
Benefizball zugunsten der „Ameisenstiftung“ -  
Kulturzentrum Grand Hotel Toblach |  
Centro Culturale Grand Hotel Dobiaco

## SA 19. NOVEMBER

20:00 – 22:00  
Konzert der Musikkapelle Toblach |  
concerto della banda musicale di Dobbiaco -  
Kulturzentrum Grand Hotel Toblach |  
Centro Culturale Grand Hotel Dobbiaco

## MI 23. NOVEMBER

Senioren|Mundartdichtung  
20:00 – 21:00  
Hugo Wolf Quartett & friends - Kulturzentrum |  
Centro Culturale Grand Hotel Toblach/Dobbiaco

## SO 4. DEZEMBER

17:00 – 19:00  
Wiener Glasharmonika Duo -  
Kulturzentrum Grand Hotel Toblach

## MI 7. DEZEMBER

20:00 – 22:00  
Multimediale Lesung|Highlight mit Maria Blu-  
mencron - Grand Hotel Toblach|Spiegelsaal

## MI 14. DEZEMBER GANZTÄGIG

Senioren|Weihnachtsfeier

## SCHADSTOFFSAMMLUNG

Spritzen können in der eigenen Dorfapotheke  
kostenlos abgegeben werden,  
da dort ein entsprechendes Sammelsystem eingerichtet worden ist.



# INSO HERBST ... HIGHLIGHTS IM KULTURZENTRUM GRAND HOTEL TOBLACH



## OPAS DIANDL: „SCHUBPLAADLN“

Im 14. Oktober ist eine ganz spezielle Südtiroler Musikgruppe im Kulturzentrum Grand Hotel Toblach zu Gast: Opas Diandl aus dem Burggrafenamt. Ausgehend von den Traditionen der alpenländischen Volksmusik und garniert mit den musikalisch-persönlichen Hintergründen jedes Einzelnen – welche von Barock bis Punkrock reichen –, arrangieren die fünf Musiker alte Weisen und Tänze, komponieren eigene Jodler und schreiben Instrumentalstücke.

Musik ohne Konzept, Technik und in kein Genre einzuordnen – aber mit Charakter, Energie und Spontaneität. Nach ihrer ersten CD „Bachblüten und Pestizide“ präsentieren sie uns nun ihr neues Album „Schubplaadln“, bei dem die Musiker, wie sie selbst sagen, „mit einem Lächeln im Gesicht in verschiedenen Schubladen tanzen“.

Wir dürfen uns auf ein freches, lustiges und lebendiges Live-Konzert der progressiv-experimentellen Volksmusiker freuen. Für Fans von: Titlá, Herbert Pixner, Landor, Hubert von Goisern, Ganes



Markus Prieth:	Stimme, Raffele, Hosensack-instrumente, Singende Säge
Veronika Egger:	Stimme, Geige, Viola da Gamba
Daniel Faranna:	Stimme, Kontrabass, Ukulele
Thomas Lamprecht:	Gitarre, Oud
Jan Langer:	Perkussion

## THOMAS HOCHKOFER: „HELL WIRD SEIN“

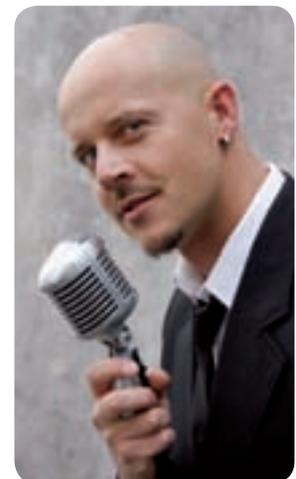
Der Südtiroler Thomas Hochkofler gehört inzwischen zu den meistbeschäftigten Schauspielern des Landes.

Seit 1989 spielte er in zahlreichen Stücken in Südtirols Städtetheatern. Als Kabarettist ist Hochkofler immer wieder mit originellen Eigenproduktionen zu sehen. Im Frühjahr beendete er seine erfolgreiche Kabarett-Tournee „Heint isch nicht. Ein Nacktprogramm“. Im Herbst ist Thomas Hochkofler als skurriler Hausmeister unterwegs und macht am 8. November auch im Kulturzentrum Grand Hotel Toblach halt, der Titel seines Programms: „Hell wird sein.“

Er redet nicht viel, das aber pausenlos. Er ist der unwiderlegliche Beweis für die Fähigkeit, dass man sich beim „I bin liaber still und denk mir mein Toal“ heiser reden kann. Er – das ist der Hausmeister. Eine Mischung aus Sarner Philosoph und Marlboro Man, dem er so nebenbei mit seiner Stimme auch noch den letzten Werbevertrag abgeluchst hätte. Wenn er gekonnt hätte. Aber wenn er gekonnt hätte, wie er gewollt hätte, wäre er wahrscheinlich Nervensägewerk geworden. Klar, dass so ein Mann nur Pech haben kann. Doch selbst gegen harte Prüfungen hat er als Vorsitzender der AG „Gesunder Menschenverstand“ allzeit ein Hausmittel parat:

„I sog net viel und denk mir mein Toal.“ Wenn das auch nicht mehr hilft, gibt es immer noch den Leitspruch „Hell werd sein!“ In diesem Programm zeigt sich der Hausmeister erstmals auch von seiner privaten Seite. Denn kennen tut ihn eigentlich niemand wirklich, und es ist alles andere als sicher, ob man das auch wirklich will.

Seine Frau hat ihn verlassen, gleich alle vier „Riffli“ hat sie mitgenommen, und er weiß nicht, wo sie ist. Er weiß nur, dass sie das Kabarett liebt, dass sie Kabarettisten immer schon bewundert hat. Also stürzt er sich in seiner Verzweiflung auf die Bühne. Vielleicht kommt sie ja ... Nach einer triumphalen Tournee durch Tschengls, Tschorsch, Tartsch, Bundschn, Tall und Planoal sucht der Hausmeister seine große Liebe jetzt in Tobla.



Thomas Hochkofler



## GRAND HOTEL CULTURECARD:

### Konzert-Abonnement im Kulturzentrum Grand Hotel Toblach

Jedes Jahr aufs Neue verwandelt sich Toblach in den Sommermonaten in die kulturelle Hochburg des Hochpustertals. Mit den Gustav-Mahler-Musikwochen und den Festspielen Südtirol sind hier mittlerweile zwei große Musikfestivals beheimatet, die nicht nur zahlreiche Musikfreunde aus dem Ausland anziehen, sondern sich auch unter den Einheimischen immer größerer Beliebtheit erfreuen. Dabei darf man die vielen kleineren Konzerte nicht vergessen, die hier das ganze Jahr über veranstaltet werden. Das Kulturzentrum Grand Hotel Toblach hat es sich zum Ziel gesetzt, nicht nur für die Gäste ein interessantes Programm anzubieten, sondern auch Veranstaltungen zu organisieren, die in erster Linie die Einheimischen ansprechen – auch außerhalb der touristischen Hochsaisonen. Vor allem im Frühjahr und Herbst sollen in diesem Sinne vermehrt einheimische Musiker und Künstler zum Zuge kommen.

#### GRAND HOTEL CULTURECARD

Für alle treuen Konzert- und Veranstaltungsbesucher – und natürlich für all jene, die es noch werden möchten, gibt es im Kulturzentrum Grand Hotel nun ein ganz besonderes Angebot: Die sogenannte „Grand Hotel CultureCard“ ist ein Ganzjahres-Abo, das seinem Inhaber 50% Ermäßigung auf den Normalpreis für alle Veranstaltungen mit Ticketverkauf im Kulturzentrum Grand Hotel Toblach einräumt. Die Karte ist also sowohl für die Konzerte der Gustav-Mahler-Musikwochen und der Festspiele Südtirol, als auch für die zahlreichen Eigen- und Gastveranstaltungen im Grand Hotel gültig, sofern nicht anders angegeben. Die Initiative soll allen Kulturinteressierten die Möglichkeit bieten, zu einem vergünstigten Preis an den verschiedenen Veranstaltungen im Kulturzentrum Grand Hotel teilzunehmen.



Das Abonnement kann am Ticketschalter im Kulturzentrum zum Preis von 120€ bzw. 90€ (für Senioren ab 65 Jahren und Jugendliche bis 25 Jahre) erworben werden und ist ab Ausstellungsdatum ein volles Jahr gültig. Die Grand Hotel CultureCard ist nicht übertragbar.

Die Initiative soll allen Kulturinteressierten die Möglichkeit bieten, zu einem vergünstigten Preis an den verschiedenen Veranstaltungen im Kulturzentrum Grand Hotel teilzunehmen.

#### GESCHENKSIDEE GESUCHT?

Die Grand Hotel CultureCard bietet sich auch als originelles Geschenk für Musikbegeisterte an.

Zwischen Symphoniekonzerten, unterhaltsamen Theaterstücken und kabarettistischen Aufführungen, Kammermusikkonzerten, Blasmusik, Jazz-Interpretationen, musikalischen Raritäten und zeitgenössischen Interpreten, dürfte für jeden Geschmack etwas dabei sein.

## FREIWILLIGE HELFERINNEN FÜR TOUR DE SKI GESUCHT

Das Sport-OK sucht freiwillige MitarbeiterInnen für die Rennen der Tour de Ski, welche vom 3. bis 5.1.2012 in Toblach stattfinden wird. Wer Lust und Freude hat, bei diesem Sportereignis in irgendeiner Weise mitzuhelfen, soll sich bitte

unter der Telefonnummer **0474/771757** oder via e-mail unter **info@weltcup-toblach.it** melden. Wer sich bereit erklärt, an allen drei Tage Dienst zu leisten, den erwartet ein tolles Geschenk!

## CERCASI VOLONTARI PER LE GARE DEL TOUR DE SKI

Il comitato organizzatore cerca volontari per le gare del Tour de Ski che si svolgeranno a Dobbiaco dal 3 al 5 gennaio 2012. Chi ha voglia ed entusiasmo e vuole partecipare all'organizzazione di questo evento sportive può contattare il comitato

organizzatore al numero **0474/771757** oppure via e-mail al seguente indirizzo **info@weltcup-toblach.it**. A chi darà la propria disponibilità per tutti e tre giorni di gara verrà consegnato un bel regalo!







# NEUE WEIHNACHTSKARTEN – KARTEN FÜR DAS GANZE JAHR

## Aktion des Bäuerlichen Notstandsfonds – Menschen helfen

Mit einer kleinen Spende können auch Sie Menschen in Südtirol helfen, die sich aufgrund eines Schicksalsschlages in einer menschlich und finanziell schwierigen Situation befinden. Gleichzeitig bereiten Sie dem Empfänger eine kleine, persönliche und individuelle Freude.

### NEUE WEIHNACHTSKARTEN – KARTEN FÜR DAS GANZE JAHR

Die neuen Weihnachts- und Grußkarten liegen für Sie bereit. Dank Südtiroler Künstler und Hobbykünstler, die uns die Originalmotive kostenlos zur Verfügung stellen, kann die Aktion zur Spendensammlung durchgeführt werden.

### WEIHNACHTSKARTEN AUS DEM SÜD SUDAN – FRAUENPROJEKT DER MISSIO BOZEN-BRIXEN

Erstmals hat der Bäuerliche Notstandsfond im Sortiment der Weihnachtskarten auch verschiedene weihnachtliche Originalmotive, angefertigt mit getrockneten Bananenblättern von Frauen aus Lomin in Südsudan aufgenommen. Mit dem Erwerb dieser Weihnachtskarten unterstützen Sie

unverschuldet in Not geratene Familien in Südtirol. Gleichzeitig helfen Sie bedürftigen Familien in Südsudan im Rahmen des Frauenprojektes missio Bozen – Brixen, die sämtliche Kosten für die Gestaltung übernimmt.

*Helfen Sie uns helfen  
- herzlichen Dank!*



### KARTENMOTIVE UND DETAILLIERTE INFORMATIONEN:

- im Internet unter [www.menschen-helfen.it](http://www.menschen-helfen.it)
- im Büro des Bäuerlichen Notstandsfonds in der Bauernbundzentrale in Bozen

Kanonikus-Michael-Gamper-Str. 5, 39100 Bozen  
**Tel. 0471-999330 (vormittags)**

## COMPUTER UND INTERNET: SÜDTIROL IN VERZUG

Computer und Internet sind heutzutage nicht nur unentbehrliche Arbeitsmittel und eine kostbare Informationsquelle für Studium und Beruf, sondern auch für den Zugang zu wichtigen Dienstleistungen unerlässlich. Beispiele dafür sind das Internetbanking oder die E-Government-Verfahren zur Vereinfachung und Verbesserung der Beziehungen zwischen öffentlichen Verwaltungen, Bevölkerung und Unternehmen. In diesem Zusammenhang betont der Präsident der Handelskammer Michl Ebner, dass die Lage in Südtirol nicht gerade zufriedenstellend ist: „Es ist sehr wichtig, dass nicht nur die Unternehmen, sondern die gesamte Bevölkerung die Vorteile der Informatik aus-



schöpfen kann. In unserem Land können immer noch nicht alle Bürger und Bürgerinnen mit einem Computer umgehen, was ein großes Hindernis für

sie darstellt. Außerdem muss unbedingt weiter in die erforderlichen Infrastrukturen investiert werden, um ganz Südtirol mit einem gut funktionierenden Breitbandnetz zu versehen.“

Die Verwendung des Computers und von Internet sollte heutzutage zum Alltag gehören, doch in Südtirol besteht laut jüngsten Daten von Eurostat bezüglich Bildungsstand im Informatikbereich noch ein großer Aufholbedarf. Der Verzug unseres Landes wird durch einen Vergleich mit der Lage in Tirol besonders deutlich: In Südtirol (und im Trentino) hat fast ein Drittel der Bevölkerung noch nie einen Computer verwendet, während der entsprechende Anteil im österreichischen Nachbarsland weniger als ein Fünftel der Bevölkerung ausmacht. In Ti-

rol loggen sich beinahe drei Viertel der Einwohner mindestens einmal in der Woche in Internet ein; im Vergleich dazu verwendet nur knapp die Hälfte der Südtiroler regelmäßig Internet. Innerhalb der Euregio sind auch beachtliche Unterschiede in den Zugängen zum Breitbandnetz zu beobachten: 64% der Familien Tirols verfügen über einen Breitbandzugang, im Trentino sind es hingegen 57% und in Südtirol nur 50%.

Informationen erteilt das WIFO – Wirtschaftsforschungsinstitut der Handelskammer Bozen, Ansprechpartner Luciano Partacini,  
**Tel 0471 945 700,**  
**E-Mail: partacini@handelskammer.bz.it.**

## FAMILIENGELD UND LANDESKINDERGELD

Ab September kann wieder um das regionale Familiengeld für den Bezugszeitraum 1.1.2012 bis 31.12.2012 angesucht werden. Das Landeskinderge-  
 geld braucht nicht mehr verlängert werden, sofern die Einkommensgrenze nicht überschritten wird. Neu für heuer: für die Feststellung der Voraussetzung wird die „Einheitliche Einkommens- und Vermögens-  
 erklärung – EEEV“ benötigt. Das Bauernbund-Patronat ENAPA bietet allen Bürgern kostenlos sowohl die Einreichung der EEEV wie auch der Gesuche an. Das regionale Familiengeld ist eine monatliche Zuwendung an Familien mit Kindern, dessen Höhe von der Einkommens- und Vermögensbewertung und der Anzahl der Kinder abhängt. Das Landeskinderge-  
 geld ist eine monatliche Zuwendung von 100 Euro für je-



des Kind unter drei Jahren, wenn die Einkommens- und Vermögensbewertung unter 80.000 Euro liegt. Sofern diese Einkommensgrenze nicht überschritten wird, gilt das Gesuch für den gesamten Zeitraum von drei Jahren. Für weitere Informationen stehen die Mitarbeiter des Patronates ENAPA in den Bauernbund-Bezirksbüros gerne zur Verfügung.

Bozen	Kanonikus-Michael-Gamper- Str. 10	Tel. 0471 99 94 49
Brixen	Konrad Lechnerstr. 4/A	Tel. 0472 20 17 32
Bruneck	St.-Lorenznerstr. 8/A	Tel. 0474 41 24 73

## L'ASSEGNO AL NUCLEO FAMILIARE REGIONALE E PROVINCIALE

Da settembre fino a fine anno si può rinnovare l'assegno al nucleo regionale per il periodo dal 1.1.2012 al 31.12.2012. L'assegno al nucleo provinciale invece non deve essere più rinnovato se non si supera il limite di reddito e patrimonio. NOVITÀ per quest'anno: per rilevare il reddito e il patrimonio del nucleo familiare serve che i soggetti aventi diritto abbiano presentato anche la "Dichiarazione unificata di reddito e patrimonio – DURP". Il patronato ENAPA offre gratuitamente per tutti sia la presentazione della DURP che la domanda per il

rinnovo. L'assegno al nucleo familiare regionale viene corrisposto a nuclei con figli minori e la misura dipende sia dal reddito che dalla composizione del nucleo. L'assegno al nucleo provinciale di 100 Euro mensili invece viene corrisposto per ogni figlio fino al terzo anno di vita, se la valutazione del reddito e patrimonio è al di sotto di 80.000 Euro. La prima domanda vale per tutto il periodo salvo se si supera la soglia citata. Per ulteriori informazioni i collaboratori del Patronato ENAPA negli ufficio zono sono a disposizione.

Bolzano	Via Canonico-Michael-Gamper 10	Tel. 0471 99 94 49
Bressanone	Konrad Lechnerstr. 4/A	Tel. 0472 20 17 32
Brunico	Via San Lorenzo 8/A	Tel. 0474 41 24 73

## ÖFFNUNGSZEITEN

### Parteienverkehr:

Montag - Freitag	8.00 - 12.30 Uhr
Samstag	9.00 - 11.00 Uhr

(Melde- u. Standesamt)

### Amts- und Sprechstunden des Bürgermeisters:

Montag - Freitag	8.00 - 12.30 Uhr
------------------	------------------

oder nach telefonischer Vereinbarung

### Sprechstunden der Referenten :

Mair Bernhard	Dienstag, 16.00 - 17.00 Uhr
Lanz Gert	Mittwoch, 12.00 - 13.00 Uhr
Schubert W. Irene	Mittwoch, 9.00 - 10.00 Uhr
Tschurtschenthaler Toni	Dienstag, 11.00 - 12.00 Uhr
Rienzner Martin	Mittwoch, 13.00 - 14.00 Uhr

oder nach telefonischer Vereinbarung

### Recyclinghof Toblach

Jeden Montag	9.00 - 13.00 Uhr
Jeden Freitag	14.00 - 17.30 Uhr
1. Samstag im Monat	8.00 - 10.00 Uhr

### Mülldeponie „Kassetrojele“

Jeden Montag	8.00 - 12.00 Uhr
Jeden Mittwoch	8.00 - 12.00 Uhr
Jeden Freitag	8.00 - 12.00 Uhr
1. Samstag im Monat	8.00 - 12.00 Uhr

### Bibliothek

#### Öffnungszeiten Schuljahr

Montag	14.45 - 18.45 Uhr
Dienstag	10.00 - 12.00 Uhr
	14.45 - 18.45 Uhr
Mittwoch	14.45 - 18.45 Uhr
Donnerstag	14.45 - <b>19.45</b> Uhr
Freitag	10.00 - 12.00 Uhr
	14.45 - 18.45 Uhr
1. Samstag im Monat	9.00 - 12.00 Uhr

### Telefonverzeichnis

Bauamt	0474/970551
Buchhaltung, Ökonomat, Personalamt	0474/970530
Gemeindepolizei	0474/970560
Wahlamt, Lizenzamt, Sanitätsamt	0474/970510
Sekretariat	0474/970520
Standes-, Melde-, Militär-, Protokollamt und Fundbüro	0474/970500
Steueramt	0474/970531
Recyclinghof	0474/976161
Mülldeponie „Kassetrojele“	0474/972979
Bibliothek/Infoblatt	0474/972040

Internet	www.toblach.eu
Email	info@.toblach.eu
Veranstaltungen	www.toblach.info
	www.toblach.eu
	www.bibliothek-toblach.com

## ORARI DI APERTURA

### Orario per il pubblico:

Lunedì - venerdì	ore 8.00 - 12.30
Sabato	ore 9.00 - 11.00

(Ufficio anagrafe e stato civile)

### Orario d'ufficio e d'udienza del sindaco:

Lunedì - venerdì	ore 8.00 - 12.30
------------------	------------------

o su appuntamento telefonico

### Gli Assessori sono a disposizione:

Mair Bernhard	martedì, ore 16.00 - 17.00
Lanz Gert	mercoledì, ore 12.00 - 13.00
Schubert W. Irene	mercoledì, ore 9.00 - 10.00
Tschurtschenthaler Toni	martedì, ore 11.00 - 12.00
Rienzner Martin	mercoledì, ore 13.00 - 14.00

o su appuntamento telefonico

### Centro di riciclaggio Dobbiaco

Ogni lunedì	ore 9.00 - 13.00
Ogni venerdì	ore 14.00 - 17.30
1° sabato del mese	ore 8.00 - 10.00

### Discarica "Kassetrojele"

ogni lunedì	ore 8.00 - 12.00
ogni mercoledì	ore 8.00 - 12.00
ogni venerdì	ore 8.00 - 12.00
1° sabato del mese	ore 8.00 - 12.00

### Biblioteca

#### Orario d'apertura-anno scolastico

Lunedì	ore 14.45 - 18.45
Martedì	ore 10.00 - 12.00
	ore 14.45 - 18.45
Mercoledì	ore 14.45 - 18.45
Giovedì	ore 14.45 - <b>19.45</b>
Venerdì	ore 10.00 - 12.00
	ore 14.45 - 18.45
1° sabato del mese	ore 9.00 - 12.00

### Elenco telefonico

Ufficio tecnico	0474/970551
Ufficio contabilità, economato, ufficio personale	0474/970530
Polizia municipale	0474/970560
Ufficio elettorale, Ufficio licenze e sanità	0474/970510
Ufficio segreteria	0474/970520
Ufficio anagrafe e stato civile, ufficio militare e protocollo, Ufficio oggetti smarriti	0474/970500
Ufficio tributi	0474/970531
Centro di riciclaggio	0474/976161
Discarica "Kassetrojele"	0474/972979
Biblioteca/Info	0474/972040

Internet	www.comune.eu
Email	info@.dobbiaco.eu
Manifestazioni	www.dobbiaco.info
	www.dobbiaco.eu
	www.dobbiaco-biblioteca.com

# Raiffeisen Pensionsfonds. Raiffeisen Fondo Pensione.



Schließen Sie jetzt die Vorsorgelücke, welche durch die geringe gesetzliche Rente entsteht.  
Entscheiden Sie sich für eine zusätzliche private oder betriebliche Altersvorsorge!

Volete colmare il gap previdenziale dovuto all'esiguità della pensione pubblica?  
Scegliete una forma di previdenza complementare privata o aziendale.

[www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)



**Raiffeisen**

Offener Pensionsfonds  
Fondo Pensione Aperto